

ALLEGATO A**INDICE****ANLAGE A****INHALTSVERZEICHNIS**

CAPITOLO I - Parte generale		KAPITEL I - Allgemeiner Teil	
Settori Artigianato, Industria, Commercio e Servizi, Innovazione e Cooperative, Turismo		Sektoren Handwerk, Industrie, Handel, Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften, Tourismus	
	Articoli		Artikel
Ambito di applicazione	1	Anwendungsbereich	1
Tipologia delle agevolazioni	2	Art der Förderungen	2
Beneficiari	3	Begünstigte	3
Presentazione delle domande	4	Einreichung der Anträge	4
Istruttoria delle domande	5	Bearbeitung der Anträge	5
Concessione e liquidazione delle agevolazioni	6	Genehmigung und Auszahlung der Förderungen	6
Obblighi	7	Verpflichtungen	7
Controlli e sanzioni	8	Kontrollen und Sanktionen	8
Varie	9	Verschiedenes	9
Validità	10	Wirksamkeit	10
CAPITOLO II - Parte specifica		KAPITEL II - Spezifischer Teil	
Titolo I		Titel I	
Settori artigiano, industria, commercio, servizi, innovazione		Sektoren Handwerk, Industrie, Handel, Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften	
CAPO II – Interventi per il sostegno di investimenti aziendali		ABSCHNITT II – Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen	
	Articoli		Artikel
Domande	11	Anträge	11
Investimenti ammessi	12	Zulässige Investitionen	12
Beni agevolabili	13	Förderungsfähige Güter	13
Beni non ammessi	14	Nicht förderungsfähige Güter	14
Limiti minimi e massimi degli investimenti ammessi	15	Mindest- und Höchstgrenzen der förderungsfähigen Investitionen	15
Misura dell'agevolazione	16	Ausmaß der Förderung	16
Maggiorazioni	17	Zuschläge	17
CAPO V – Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze		ABSCHNITT V – Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung	
	Articoli		Artikel
Domande	18	Anträge	18
Iniziative e spese ammesse	19	Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	19

Spese non ammesse	20	Nicht förderungsfähige Ausgaben	20
Limite massimo delle spese ammesse	21	Höchstgrenzen der förderungsfähigen Ausgaben	21
Misura delle agevolazioni	22	Ausmaß der Förderungen	22

CAPO VI – Interventi per la creazione di posti di lavoro	Articoli	ABSCHNITT VI - Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen	Artikel
Mutui per la costituzione di liquidità	23	Darlehen zur Beschaffung von Liquidität	23
Beneficiari	24	Begünstigte	24

CAPO VIII – Interventi per il sostegno all'internazionalizzazione	Articoli	ABSCHNITT VIII – Förderung der Internationalisierung der Betriebe	Artikel
Domande	25	Anträge	25
Iniziativa e spese ammesse	26	Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	26
Iniziativa e spese non ammesse	27	Nicht förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	27
Limiti delle spese ammesse	28	Grenzen der förderungsfähigen Ausgaben	28
Misura delle agevolazioni	29	Ausmaß der Förderungen	29

Titolo II		Titel II	
Settore turismo		Sektor Tourismus	
CAPO II – Interventi per il sostegno di investimenti aziendali	Articoli	ABSCHNITT II – Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen	Artikel
Domande ammissibili	30	Zulässige Gesuche	30
Investimenti ammissibili e non ammissibili	31	Zulässige und nicht zulässige Investitionen	31
Limite degli investimenti	32	Investitionsgrenzen	32
Misura dell'agevolazione	33	Ausmaß der Förderung	33

CAPO V – Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze		ABSCHNITT V – Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung	
Domande ammesse	34	Zulässige Gesuche	34
Iniziativa e spese ammesse	35	Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben	35
Spese non ammesse	36	Nicht beihilfefähige Ausgaben	36
Limite delle spese ammesse	37	Höchstgrenzen der beihilfefähigen Ausgaben	37

CAPO VI – Interventi per la creazione di posti di lavoro		ABSCHNITT VI – Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen	
Beneficiari	38	Begünstigte	38
Mutui per la costituzione di liquidità	39	Darlehen zur Schaffung von Liquidität	39

ALLEGATI		ANLAGEN	
Definizioni		Begriffsbestimmungen	

CAPITOLO I Parte generale

Articolo 1 Ambito di applicazione

1. I presenti criteri disciplinano la concessione di agevolazioni in applicazione di quanto previsto dalle leggi provinciali 13 febbraio 1997, n. 4, e 15 aprile 1991, n. 9, e successive modifiche, in particolare:

- a) "Interventi per il sostegno di investimenti aziendali";
- b) "Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze";
- c) "Interventi per la creazione di posti lavoro";
- d) "Interventi per il sostegno all'internazionalizzazione".

Articolo 2 Tipologia delle agevolazioni

1. Le agevolazioni possono assumere le forme di seguito indicate:

a) contributo a fondo perduto: la misura, espressa in equivalente sovvenzione lorda (ESL), é stabilita nei singoli capi di cui ai presenti criteri;

b) mutuo o leasing agevolato, concessi tramite il fondo di rotazione: la misura, espressa in equivalente sovvenzione lorda (ESL), che non può superare il 20%, nonché le condizioni per la concessione, sono stabilite nei singoli capi di cui ai presenti criteri.

2. I mutui ed i finanziamenti leasing di cui al capo II sono regolati come segue:

a) la durata massima del periodo di ammortamento del mutuo è di 15 anni per i beni immobili e di sei anni per i beni mobili; tale periodo può comprendere al massimo

KAPITEL I Allgemeiner Teil

Artikel 1 Anwendungsbereich

1. Diese Richtlinien regeln die Gewährung von Förderungen im Sinne der Landesgesetze vom 13. Februar 1997, Nr. 4 und vom 15. April 1991, Nr. 9, in geltender Fassung, und im Besonderen:

- a) „Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen“,
- b) „Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung“,
- c) „Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen“,
- d) „Förderung der Internationalisierung der Betriebe“.

Artikel 2 Art der Förderungen

1. Die Förderungen können wie folgt gewährt werden:

a) in Form eines Beitrags: das Ausmaß der Förderung ist als Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ) in den einzelnen Abschnitten dieser Richtlinien festgelegt,

b) in Form eines begünstigten Darlehens oder einer begünstigten Leasingfinanzierung aus dem Rotationsfonds: das Förderungsmaß, das als Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ) ausgedrückt ist und das 20% nicht überschreiten darf, sowie die restlichen Gewährungsbedingungen, sind in den einzelnen Abschnitten dieser Richtlinien festgelegt.

2. Die Darlehen und die Leasingfinanzierungen unter Abschnitt II sind wie folgt geregelt:

a) die maximale Tilgungszeit des Darlehens beträgt 15 Jahre für unbewegliche Güter und sechs Jahre für bewegliche Güter; in diesem Zeitraum kann höchstens ein Jahr

un anno di preammortamento. La Giunta provinciale può prorogare, su domanda motivata del richiedente e preventivo assenso dell'istituto bancario mutuante, il periodo di preammortamento di un ulteriore anno;

b) la durata del finanziamento leasing corrisponde di norma a quella del contratto leasing, che non può essere inferiore alla durata prevista dalla normativa fiscale vigente e superare la durata massima di 20 anni per i beni immobili e di sei anni per i beni mobili;

c) nel caso di investimenti sia immobiliari che mobiliari, si applica la durata prevista per l'investimento prevalente in termini monetari;

d) la quota di partecipazione a carico della Provincia non può superare le percentuali massime di seguito elencate:

- durata fino a 10 anni = max. 80%,
- durata fino a 11 anni = max. 75%,
- durata fino a 12 anni = max. 70%,
- durata fino a 13 anni = max. 65%,
- durata fino a 14 anni = max. 60%,
- durata fino a 15 anni = max. 55%,
- durata fino a 16 anni = max. 50%,
- durata fino a 17 anni = max. 45%,
- durata fino a 18 anni = max. 40%,
- durata fino a 19 anni = max. 35%,
- durata fino a 20 anni = max. 30%;

e) la quota di partecipazione della Provincia concessa al beneficiario è determinata al momento della deliberazione, in conformità con la normativa comunitaria e sarà verificata al momento della liquidazione. In nessun caso la quota di partecipazione della Provincia può essere superiore a quella determinata con deliberazione della Giunta provinciale.

3. Se la misura delle agevolazioni supera i limiti previsti per le PMI o comunque i limiti previsti dai regolamenti di esenzione della UE, l'intera agevolazione viene concessa a titolo de minimis(1).

4. L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis(1). L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto conforme alle

Voramortisierungszeit einberechnet werden. Auf begründetem Ansuchen des Antragstellers und mit Einverständnis der darlehensgewährenden Bank, kann die Landesregierung die Vorlaufzeit um höchstens ein weiteres Jahr verlängern:

b) die Laufzeit der Leasingfinanzierung entspricht in der Regel jener des Leasingvertrags; diese darf aber nicht kürzer sein, als in den geltenden Steuerbestimmungen vorgesehen und nicht länger als 20 Jahre für unbewegliche bzw. sechs Jahre für bewegliche Güter;

c) im Falle von Investitionen, die sowohl unbewegliche als auch bewegliche Güter umfassen, wird die Laufzeit jener Art von Investition angewandt, die kostenmäßig überwiegt;

d) die Beteiligung des Landes an den Finanzierungen darf folgende Prozentsätze nicht überschreiten:

- Laufzeit bis zu 10 Jahren = max. 80%,
- Laufzeit bis zu 11 Jahren = max. 75%,
- Laufzeit bis zu 12 Jahren = max. 70%,
- Laufzeit bis zu 13 Jahren = max. 65%,
- Laufzeit bis zu 14 Jahren = max. 60%,
- Laufzeit bis zu 15 Jahren = max. 55%,
- Laufzeit bis zu 16 Jahren = max. 50%,
- Laufzeit bis zu 17 Jahren = max. 45%,
- Laufzeit bis zu 18 Jahren = max. 40%,
- Laufzeit bis zu 19 Jahren = max. 35%,
- Laufzeit bis zu 20 Jahren = max. 30%,

e) der an den Begünstigten gewährte Landesanteil wird gemäß EU-Bestimmungen bei Beschlussfassung festgelegt und bei Auszahlung überprüft; in keinem Fall darf jedoch der Landesanteil höher sein, als jener der mit Beschluss der Landesregierung festgelegt wurde.

3. Falls das Ausmaß der Förderungen die Fördergrenzen für KMU oder jene, die in anderen EU-Freistellungsverordnungen vorgesehen sind, überschreitet, wird die gesamte Förderung ausschließlich als De minimis-Förderung(1) gewährt.

4. Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung(1). Die freigestellte Förderung ist

disposizioni del Regolamento n. 800/2008 della Commissione del 6 agosto 2008 che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato comune in applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato (Regolamento generale di esenzione per categoria - GUCE L 21 del 9.08.2008, p.3).

5. Se la misura delle agevolazioni supera i limiti previsti per le PMI o comunque i limiti previsti dai regolamenti di esenzione della UE e l'impresa beneficiaria ha già usufruito di aiuti de minimis⁽¹⁾ per 200.000 Euro **(100.000 Euro per imprese di autotrasporto)**, l'agevolazione viene concessa solamente fino al raggiungimento dei limiti previsti nei regolamenti di esenzione della UE.

6. Gli aiuti previsti dai presenti criteri possono essere cumulati per gli stessi costi ammissibili con altri aiuti di stato ai sensi dell'articolo 87 paragrafo 1 del trattato e con aiuti in regime "de minimis"⁽¹⁾ se l'aiuto cumulato non supera l'intensità massima indicata da un regolamento di esenzione per categoria o da un regime autorizzato dalla Commissione Europea.

Articolo 3 Beneficiari

1. I beneficiari delle agevolazioni sono:

a) artigiano:

fatto salvo quanto previsto dal comma 11 del presente articolo, le imprese, che in base al vigente ordinamento provinciale dell'artigianato sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio, quali imprese artigiane. Imprese artigiane con attività di cui alla sezione D della classificazione ATECO 2007 (fornitura di energia, gas, vapore e aria condizionata), sono ammesse solamente alle agevolazioni di cui ai capi V, VI e VIII dei presenti criteri. Le imprese artigiane di cui al codice

jene gemäß Bestimmungen der Verordnung der EU-Kommission Nr. 800/2008 vom 6. August 2008, welche einige Beihilfekategorien mit dem gemeinsamen Markt im Sinne der Artikel 87 und 88 des Vertrags vereinbar erklärt (Allgemeine Freistellungsverordnung nach Kategorien – EU-Amtsblatt L 21 vom 9.8.2008, S. 3).

5. Falls das Ausmaß der Förderungen die Grenzen für KMU oder jene, die in anderen EU-Freistellungsverordnungen vorgesehen sind, überschreitet, und das begünstigte Unternehmen bereits eine De minimis-Förderung⁽¹⁾ im Ausmaß von 200.000 Euro **(100.000 Euro für Autotransportunternehmen)** erhalten hat, wird die Förderung nur innerhalb der in den EU-Freistellungsverordnungen vorgesehenen Grenzen gewährt.

6. Die in den vorliegenden Anwendungsrichtlinien vorgesehenen Beihilfen dürfen für dieselben förderfähigen Kosten mit anderen staatlichen Beihilfen gemäß Artikel 87 Absatz 1 des EG-Vertrages und mit „De minimis“-Förderungen⁽¹⁾ kumuliert werden, sofern damit die in einer Gruppenfreistellungsverordnung oder in einer von der EU-Kommission genehmigten Beihilferegelung festgelegten Beihilfehchstintensitäten nicht überschritten werden.

Artikel 3 Begünstigte

1. Die Begünstigten der Förderungen sind:

a) Handwerk:

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Absatz 11 dieses Artikels, Unternehmen, die gemäß geltender Landeshandwerksordnung im Handelsregister der Handelskammer als Handwerksunternehmen eingetragen sind. Handwerksunternehmen mit Tätigkeiten gemäß Abschnitt D der ATECO-Klassifizierung 2007 (Energieversorgung) sind nur zu den Förderungen laut Abschnitte V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen. Handwerksunternehmen mit Tätigkeit

49.39.01 o 93.11.9, sono ammesse solamente per gli investimenti relativi ad impianti di innevamento artificiale e relativi accessori, battipista e relativi accessori, nonchè per le iniziative di cui ai capi V, VI e VIII dei presenti criteri;

b) industria:

fatto salvo quanto previsto dal comma 11 del presente articolo, le imprese industriali, che in base al vigente ordinamento provinciale dell'industria(12) sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio nonché le imprese svolgenti attività di riparazione di autoveicoli e motocicli di cui alla divisione 45, le attività di "riparazione" di cui alla divisione 95 della classificazione ATECO 2007 e le imprese di cui alla successiva lettera f), qualora non iscritte come imprese artigiane. Imprese industriali con attività di cui alla sezione D della classificazione ATECO 2007 (fornitura di energia, gas, vapore e aria condizionata), sono ammesse solamente alle agevolazioni di cui ai capi V, VI e VIII.

Le imprese industriali di cui al codice 49.39.01 o 93.11.9, sono ammesse solamente per gli investimenti relativi ad impianti di innevamento artificiale e relativi accessori, battipista e relativi accessori, nonchè per le iniziative di cui ai capi V, VI e VIII dei presenti criteri;

c) commercio:

fatto salvo quanto previsto dal comma 11 del presente articolo, le imprese di cui alla sezione G (commercio all'ingrosso e al dettaglio) della classificazione ATECO 2007, qualora iscritte nel registro delle imprese presso la Camera di Commercio quali imprese commerciali e non quali imprese artigiane o industriali;

d) attività di servizio:

le imprese di servizio, che in base al vigente ordinamento provinciale dei servizi(13) sono iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per una delle seguenti attività, sono ammesse alle agevolazioni per

gemäß Kodizes 49.39.01 und 93.11.9, sind zu den Förderungen ausschließlich für Investitionen in Beschneiungsanlagen und deren Zubehör, Pistenpräpariergeräte und deren Zubehör sowie für die Initiativen gemäß Abschnitte V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen werden,

b) Industrie:

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Absatz 11 dieses Artikels, Industrieunternehmen, die gemäß geltender Landesindustrieordnung(12) im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind, sowie Unternehmen mit Tätigkeit Reparatur von Kraftwagen und Krafträdern gemäß Abteilung 45, Unternehmen mit Tätigkeit „Reparatur“ gemäß Abteilung 95 der ATECO-Klassifizierung 2007 und die Unternehmen gemäß folgendem Buchstaben f) sofern diese nicht als Handwerksunternehmen eingetragen sind. Industrieunternehmen mit Tätigkeiten gemäß Abschnitt D der ATECO-Klassifizierung 2007 (Energieversorgung) sind nur zu den Förderungen laut Abschnitte V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen.

Industrieunternehmen mit Tätigkeit gemäß Kodizes 49.39.01 und 93.11.9, sind zu den Förderungen ausschließlich für Investitionen in Beschneiungsanlagen und deren Zubehör, Pistenpräpariergeräte und deren Zubehör sowie für die Initiativen gemäß Abschnitt V, VI und VIII dieser Richtlinien zugelassen werden,

c) Handel:

Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Absatz 11 dieses Artikels, Unternehmen mit Tätigkeiten gemäß Abschnitt G (Gross- und Einzelhandel) der ATECO-Klassifizierung 2007, eingetragen im Handelsregister der Handelskammer als Handelsunternehmen und nicht als Handwerks- oder Industrieunternehmen,

d) Dienstleistung:

Dienstleistungsunternehmen, die gemäß geltender Landesdienstleistungsordnung(13) im Handelsregister der Handelskammer mit einer der folgenden Tätigkeiten eingetragen sind, sind zu den Förderungen gemäß Abschnitt II

investimenti di cui al capo II, con esclusione degli investimenti immobiliari, nonché alle agevolazioni di cui ai capi V, VI e VIII dei presenti criteri:

zugelassen, mit Ausnahme der Investitionen in unbewegliche Güter sowie zu den Förderungen gemäß Abschnitt V, VI und VIII der vorliegenden Richtlinien:

ATECO 2007		
52	magazzinaggio e attività di supporto ai trasporti	Lager sowie Erbringung von sonstigen Dienstleistungen für den Verkehr
58	attività editoriali	Verlagswesen
59	attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi, di registrazioni musicali e sonore	Herstellung, Verleih und Vertrieb von Filmen und Fernsehprogrammen; Kinos; Tonstudios und Verlegen von Musik
60	attività di programmazione e trasmissione	Rundfunkveranstalter
62	Produzione di software, consulenza informatica e attività connesse	Erbringung von Dienstleistungen der Informationstechnologie
63	Attività dei servizi di informazione e altri servizi informatici	Informationsdienstleistungen
66.22	Attività di agenti e mediatori di assicurazioni	Tätigkeit von Versicherungsmaklerinnen und -maklern
69	attività legali e contabilità	Rechts- und Steuerberatung, Wirtschaftsprüfung
70	attività di direzione aziendale e di consulenza gestionale	Verwaltung und Führung von Unternehmen und Betrieben; Unternehmensberatung
71	attività degli studi di architettura e d'ingegneria; collaudi ed analisi tecniche	Architektur- und Ingenieurbüros; technische, physikalische und chemische Untersuchung
72	ricerca scientifica e sviluppo	Forschung und Entwicklung
73	pubblicità e ricerche di mercato	Werbung und Marktforschungen
74	altre attività professionali, scientifiche e tecniche	sonstige freiberufliche, wissenschaftliche und technische Tätigkeiten
75	servizi veterinari	Veterinärwesen
77	attività di noleggio e leasing operativo	Vermietung von beweglichen Sachen
78	attività di ricerca, selezione, fornitura di personale	Vermittlung und Überlassung von Arbeitskräften
79	attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse	Reisebüros, Reiseveranstalter und Erbringung sonstiger Reservierungsdienstleistungen
80	servizi di vigilanza e investigazione	Wach- und Sicherheitsdienste sowie Detekteien
81	attività di servizi per edifici e paesaggio	Gebäudebetreuung; Garten- und Landschaftsbau
82	attività di supporto per le funzioni d'ufficio e altri servizi di supporto alle imprese (escluse le attività di cui al codice 82.99.99, se non riconducibili ad una delle attività di cui alla presente tabella)	Erbringung von wirtschaftlichen Dienstleistungen für Unternehmen und Privatpersonen a.n.g. (ausgenommen die Tätigkeiten gemäß Kodex 82.99.99, die nicht auf eine der in dieser Tabelle angeführten Tätigkeiten zurückzuführen sind)
85	Istruzione (solo servizi destinati alla vendita, escluse le attività di istituti ed enti riconosciuti e/o convenzionati)	Erziehung und Unterricht (nur marktbestimmte Dienste; ausgeschlossen sind Tätigkeiten von anerkannten und/oder konventionierten Instituten und Körperschaften)
86	assistenza sanitaria (solo servizi destinati alla vendita, escluse le attività di istituti ed enti riconosciuti e/o convenzionati)	Gesundheitswesen (nur marktbestimmte Dienste; ausgeschlossen sind Tätigkeiten von anerkannten und/oder konventionierten Instituten und Körperschaften)
87	servizi di assistenza sociale residenziale (solo servizi destinati alla vendita, escluse le attività di istituti ed enti riconosciuti e/o convenzionati)	Heime ohne Erholungs- und Ferienheime (nur marktbestimmte Dienste; ausgeschlossen sind Tätigkeiten von anerkannten und/oder konventionierten Instituten und Körperschaften)
88	assistenza sociale non residenziale (solo servizi destinati alla vendita, escluse le attività di istituti ed enti riconosciuti e/o convenzionati)	Sozialwesen (nur marktbestimmte Dienste; ausgeschlossen sind Tätigkeiten von anerkannten und/oder konventionierten Instituten und Körperschaften)
90	attività creative, artistiche e di intrattenimento (escluse le attività artistiche in senso stretto, le rappresentazioni artistiche (90.01), creazioni artistiche e letterarie (90.03) e gestione di strutture artistiche (90.04)	Kreative, künstlerische und unterhaltende Tätigkeiten (ausgeschlossen sind künstlerische Tätigkeiten im engeren Sinne, darstellende Kunst (90.01), künstlerisches und schriftstellerisches Schaffen (90.03) und Betrieb von Kultur- und Unterhaltungseinrichtungen (90.04)
91	attività di biblioteche, archivi, musei ed altre	Bibliotheken, Archive, Museen, botanische und

	attività culturali (escluse le attività di amministrazioni pubbliche)	zoologische Gärten (Tätigkeiten der öffentlichen Verwaltung ausgenommen)
92	attività riguardanti le lotterie, le scommesse, le case da gioco	Spiel-, Wett- und Lotteriewesen
93.11	gestione di impianti sportivi (escluse le attività di amministrazioni pubbliche)	Betrieb von Sportanlagen (Tätigkeiten der öffentlichen Verwaltung ausgenommen)
93.13	palestre	Fitnesszentren
93.19	altre attività sportive	sonstige Dienstleistungen im Sportbereich
93.21	parchi di divertimento e parchi tematici	Vergnügungs- und Themenparks
93.29.2	gestione di stabilimenti balneari: lacuali e fluviali	Betrieb von Badeanstalten (am See, Fluss)
93.29.3	sale giochi e biliardi	Spiel- und Billardsäle
96	altre attività di servizi per la persona	Erbringung von sonstigen überwiegend persönlichen Dienstleistungen

Le attività di servizio di cui ai codici 52.29 (altre attività di supporto connesse ai trasporti), 60 (attività di programmazione e trasmissione), 77.1, 77.2 e 77.3 (attività di noleggio) della classificazione ATECO 2007, nonché le attività svolte nell'ambito della ricerca e sviluppo sono ammesse alle agevolazioni di cui ai presenti criteri, comprese quelle per gli investimenti immobiliari di cui al capo II.

Sono ammesse alle agevolazioni di cui ai presenti criteri, comprese quelle per gli investimenti immobiliari di cui al capo II, anche le imprese di servizio che svolgono attività analoghe a quelle svolte da imprese classificate come imprese artigianali o industriali;

e) liberi professionisti e lavoratori autonomi:

- i liberi professionisti, per le attività libero professionali il cui esercizio è subordinato all'iscrizione negli albi o elenchi di cui all'articolo 2229 del codice civile ed i lavoratori autonomi sono ammessi alle agevolazioni solamente per la prima attività e nei primi cinque anni di attività a partire dall'attribuzione della partita IVA e/o, se più favorevole, dall'iscrizione all'albo professionale, (per le associazioni di liberi professionisti il suddetto requisito deve essere dimostrato da almeno il 50% dei soci) e solamente per gli investimenti in hard- e software ed apparecchi professionali, nonché per le iniziative di cui ai capi V, VI e VIII dei presenti criteri.

- Non sono ammessi alle agevolazioni

Dienstleistungstätigkeiten gemäß Kodizes 52.29 (Erbringung von sonstigen Dienstleistungen für den Verkehr a.n.g), 60 (Rundfunkveranstalter), 77.1, 77.2 e 77.3 (Vermietungstätigkeiten) der Klassifizierung ATECO 2007 sowie Tätigkeiten im Bereich der Forschung und Entwicklung, sind zu den Förderungen gemäß vorliegender Richtlinien zugelassen, einschließlich zu jenen für Investitionen in unbewegliche Güter gemäß Abschnitt II.

Es sind auch Dienstleistungsunternehmen zu den Förderungen gemäß vorliegender Richtlinien zugelassen, einschließlich zu jenen für Investitionen in unbewegliche Güter gemäß Abschnitt II, die analoge Tätigkeiten zu jenen von Handwerks- oder Industrieunternehmen ausüben,

e) Freiberufler und Selbständige:

- die freiberuflichen Tätigkeiten, für welche die Eintragung in Listen oder Verzeichnissen gemäß Artikel 2229 des Zivilgesetzbuches Voraussetzung ist, und die selbständigen Tätigkeiten sind nur für die erste Tätigkeit und innerhalb der ersten fünf Jahre ab Zuteilung der Mehrwertsteuernummer und/oder, falls günstiger, ab Eintragung ins Berufsverzeichnis, (im Falle von Freiberufler-Sozietäten muss diese Voraussetzung von mindestens 50% der Mitglieder nachgewiesen werden) zu den Förderungen zugelassen und ausschließlich für Investitionen in Hard- und Software und in beruflich genutzte Geräte sowie für die Initiativen gemäß Abschnitte V, VI und VIII der vorliegenden Richtlinien.

- Nicht förderungsfähig sind Investitionen

investimenti ed iniziative di medici convenzionati con il Servizio Sanitario provinciale.

Sono ammessi alle agevolazioni di cui ai presenti criteri, comprese quelle per gli investimenti immobiliari di cui al capo II, anche i liberi professionisti ed i lavoratori autonomi che svolgono attività analoghe a quelle svolte da imprese classificate come artigiane o industriali;

f) Attività di trasporto:

Le imprese che esercitano attività di trasporto, di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007: 49.31 (trasporto terrestre di passeggeri in aree urbane e suburbane), 49.32 (trasporto con taxi, noleggio di autovetture con conducente), 49.39 (altri trasporti terrestri di passeggeri nca – con esclusione delle attività di cui al codice 49.39.01, che rientrano tra le attività di cui alle precedenti lettere a) e b)), del presente articolo, e 49.4 (trasporto di merci su strada e servizi di trasloco).

g) Turismo

Salvo eventuali disposizioni particolari, contenute nei capitoli di agevolazione dei presenti criteri di applicazione, beneficiarie delle misure di sostegno sono le imprese che risultano iscritte alla Camera di Commercio come imprese individuali, società, consorzi o comunioni d'interesse, che hanno un'unità produttiva nella Provincia di Bolzano, imprese che hanno affidato la gestione della stessa ad altri soggetti, nonché Enti pubblici (sono escluse le attività di catering, catering continuativo e mense, codice Ateco 2007: 56.2 – 56.29).

2. Nei singoli capi dei presenti criteri possono essere contenute ulteriori specificazioni in relazione ai beneficiari.

3. Possono presentare domanda di agevolazione anche persone fisiche,

und Initiativen konventionierter Ärzte, die dem Landesgesundheitsdienst angehören.

Es sind auch Freiberufler und Selbständige zu den Förderungen gemäß vorliegender Richtlinien, einschließlich zu jenen für Investitionen in unbewegliche Güter gemäß Abschnitt II, zugelassen, die analoge Tätigkeiten zu jenen von Handwerks- oder Industrieunternehmen ausüben;

f) Transporttätigkeiten:

Unternehmen, die Transporttätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007 ausüben: 49.31 (Personenbeförderung im Nahverkehr zu Lande - ohne Taxi), mit Ausnahme der Tätigkeit gemäß Kodex 49.39.01 „Betrieb von Seilbahnen, Skiliften und Sesselliften, wenn sie nicht Teil des städtischen oder vorstädtischen Transportsystems sind“, 49.32 (Betrieb von Taxi), 49.39 (sonstige Personenbeförderung im Landverkehr a.n.g. – mit Ausnahme der Tätigkeiten gemäß Kodex 49.39.01 die unter jene Tätigkeiten gemäß vorhergehenden Buchstaben a) und b) dieses Artikels fallen) und 49.4 (Güterbeförderung im Straßenverkehr, Umzugstransporte).

g) Tourismus

Vorbehaltlich der in diesen Anwendungsrichtlinien eventuell enthaltenen Sonderbestimmungen, haben jene Unternehmen Anspruch auf Förderungen, die bei der Handelskammer als Einzelunternehmen, Gesellschaften, Genossenschaften oder Interessensgemeinschaften eingetragen sind und eine Produktionsstätte in Südtirol haben, Unternehmen, die die Führung des Betriebes anderen Rechtssubjekten überlassen haben sowie öffentliche Körperschaften (ausgeschlossen sind: Caterer und Verpflegungsdienstleister, Kantinen – Kodex Ateco 2007 56.2 – 56.29).

2. Einzelne Abschnitte dieser Richtlinien können weitere Spezifizierungen zu den Begünstigten enthalten.

3. Beihilfesuche können auch natürliche Personen, Gesellschaften, Konsortien oder

società, consorzi o comunioni d'interesse e cooperazioni che non risultano ancora iscritte alla Camera di Commercio, ma che intendono costituire un'impresa oppure esercitare una delle attività di cui al precedente comma 1. La concessione dell'agevolazione é subordinata all'avvenuta costituzione ed iscrizione del soggetto interessato presso la Camera di Commercio per l'attività alla quale si riferisce l'investimento o l'iniziativa agevolata.

4. Possono beneficiare delle agevolazioni anche i consorzi, le cooperazioni nonché le associazioni temporanee, giuridicamente costituite, tra due o più imprese.

5. Possono inoltre beneficiare delle agevolazioni anche l'impresa o più imprese che sulla base di un contratto o di un accordo acquistano macchinari ed attrezzature per utilizzarle in comune.

6. Possono beneficiare delle agevolazioni le imprese di distribuzione di carburanti per autotrazione, per investimenti relativi agli impianti stessi di cui al successivo capo II, anche se la gestione è affidata dal titolare dell'autorizzazione ad altri soggetti.

7. Possono beneficiare delle agevolazioni per gli investimenti di cui al capo II dei presenti criteri anche le imprese individuali e le società, che mettono a disposizione i beni agevolati ad altre imprese, per l'esercizio delle attività ammesse alle agevolazioni ai sensi dei presenti criteri. In tal caso tra il soggetto beneficiario dell'agevolazione ed il soggetto cui sono messi a disposizione i beni agevolati, deve esistere una partecipazione minima del 30%, oppure, a seguito di una scissione della società beneficiaria o a seguito di costituzione di una nuova società senza la partecipazione di soci terzi, vi sia una coincidenza tra i soci del 30% minimo.

I suddetti requisiti devono persistere per l'intera durata del periodo di vincolo previsto per i beni agevolati di cui al successivo

Interessensgemeinschaften und Kooperationen einreichen, die noch nicht in der Handelskammer eingetragen sind, jedoch die Gründung eines Unternehmens oder die Ausübung einer im Absatz 1 angeführten Tätigkeit beabsichtigen. Voraussetzung für die Gewährung der Förderung, ist die erfolgte Gründung und Eintragung des Unternehmens in der Handelskammer mit jener Tätigkeit, auf welche sich die geförderte Investition/Initiative bezieht.

4. Es können auch Konsortien sowie in Rechtsform gegründete Kooperationen und zeitweilige Unternehmensgemeinschaften zwischen zwei oder mehreren Unternehmen Förderungen beziehen.

5. Weiters können auch ein oder mehrere Unternehmen Förderungen erhalten, die auf Basis eines Vertrags oder einer Abmachung Maschinen und Geräte erwerben und sie gemeinsam nutzen.

6. Es können auch Unternehmen, die den Handel mit Treibstoffen für Fahrzeuge betreiben, Förderungen für Investitionen in die entsprechenden Anlagen gemäß folgendem Abschnitt II erhalten, auch wenn der Inhaber die Führung derselben anderen Rechtssubjekten überlassen hat.

7. Es können auch jene Einzelunternehmen und Gesellschaften Förderungen für Investitionen gemäß Abschnitt II dieser Richtlinien erhalten, welche die geförderten Güter anderen Unternehmen zur Ausübung der laut dieser Richtlinien zugelassenen Tätigkeiten zur Verfügung stellen. In diesem Fall muss zwischen dem begünstigten Unternehmen und dem Unternehmen, welchem die geförderten Güter zur Verfügung gestellt werden, eine Beteiligung von mindestens 30% bestehen oder eine Übereinstimmung von mindestens 30% zwischen den Gesellschaftern der nach einer Spaltung der beitragsempfangenden Gesellschaft neu entstandenen Gesellschaft, ohne Beteiligung von dritten Gesellschaftern, gegeben sein.

Die genannten Bedingungen gelten für den gesamten Zeitraum laut folgendem Artikel 7, der für die Zweckbestimmung der

articolo 7.

Nei suddetti casi la misura e l'ammontare dell'agevolazione devono corrispondere a quelle che potrebbero ottenere l'impresa/le imprese utilizzatrici ai sensi dei presenti criteri.

8. Alle grandi imprese possono essere concessi solamente aiuti esentati ai sensi del Regolamento n. 800/2008 (Regolamento generale di esenzione per categoria) ed aiuti di importanza minore de minimis⁽¹⁾. Altri aiuti possono essere eventualmente concessi solo previa notifica e autorizzazione della Commissione UE.

9. Per la classificazione delle attività economiche si fa riferimento alla nuova classificazione delle attività economiche ATECO 2007 entrata in vigore il 1° gennaio 2008.

10. Non possono beneficiare delle agevolazioni di cui ai presenti criteri le imprese "in difficoltà"⁽¹⁶⁾.

11. Alle piccole e medie imprese che operano nel settore della trasformazione e commercializzazione di latte e derivati del latte, di ortaggi e patate, di frutta commestibile, di vini di uve fresche e nel settore della commercializzazione di animali vivi non si applicano i capi II, V e VI dei presenti criteri, bensì le disposizioni che prevedono agevolazioni per le imprese di trasformazione e di commercializzazione dei prodotti agricoli.

12. Non possono beneficiare delle agevolazioni di cui ai presenti criteri le imprese destinatarie di un ordine di recupero pendente a seguito di una precedente decisione della Commissione che dichiara un aiuto illegale e incompatibile con il mercato comune. Sono altresì escluse le imprese che non hanno rimborsato o depositato in un conto bloccato tali aiuti che l'ente pubblico è tenuto a recuperare ai sensi dell'articolo 14 del Regolamento (CE) n. 659/1999, del Consiglio, del 22 marzo 1999. La verifica è effettuata anche sulla

gefördernten Güter vorgesehen ist.

In obgenannten Fällen muss das Ausmaß der Förderung jener Förderung entsprechen, die den Unternehmen, welchen die geförderten Güter zur Verfügung gestellt werden, im Sinne dieser Richtlinien zustehen würden.

8. An Großunternehmen können nur freigestellte Förderungen im Sinne der EU-Verordnung Nr. 800/2008 (Allgemeine Freistellungsverordnung nach Kategorien) und der De minimis-Förderungen⁽¹⁾ gewährt werden. Andere Beihilfen können gegebenenfalls nur nach vorheriger Notifizierung und Genehmigung durch die EU-Kommission gewährt werden.

9. Für die Klassifizierung der Wirtschaftstätigkeiten wird Bezug genommen auf die neue Klassifikation der Wirtschaftstätigkeiten ATECO 2007, in Kraft getreten mit 1. Jänner 2008.

10. Nicht zu den Förderungen laut vorliegender Kriterien zugelassen sind Unternehmen „in Schwierigkeiten“⁽¹⁶⁾

11. Für die kleinen und mittleren Unternehmen, die auf dem Gebiet der Verarbeitung und Vermarktung von Milch und Milcherzeugnissen, Gemüse und Kartoffeln, genießbaren Früchten, Wein aus frischen Weintrauben und auf dem Gebiet der Vermarktung von lebenden Tieren tätig sind, werden nicht die Abschnitte II, V und VI der vorliegenden Richtlinien angewandt, sondern die Förderungsbestimmungen für Unternehmen, die in der Verarbeitung und Vermarktung landwirtschaftlicher Erzeugnisse tätig sind.

12. Ausgeschlossen von den Förderungen laut vorliegenden Richtlinien sind Unternehmen, die einer Rückforderungsentscheidung aufgrund einer vorhergehenden Kommissionsentscheidung bezüglich Rechtswidrigkeit und Unvereinbarkeit einer Beihilfe mit dem gemeinsamen Markt nicht Folge geleistet haben. Weiters ausgeschlossen sind Unternehmen, die Beihilfen, die im Sinne von Artikel 14 der Verordnung (EG) Nr. 659/1999, des Rates, vom 22. März 1999 die öffentliche Verwaltung notwendigerweise eintreiben muss, nicht zurückbezahlt oder

base di autodichiarazioni.

Articolo 4 Presentazione delle domande

1. Le domande, fatte salve eventuali disposizioni particolari contenute nei successivi singoli capi, devono essere presentate di regola prima dell'avvio dell'investimento o dell'iniziativa e comunque prima della fine dei lavori di costruzione pena il rigetto della domanda di agevolazione.

Per lavori eseguiti prima della presentazione della domanda di agevolazione non è possibile la concessione di contributi

La documentazione di spesa, incluse le fatture di acconto, emesse antecedentemente la data della domanda, sono escluse dalle agevolazioni.

2. Le grandi imprese possono beneficiare di aiuti in esenzione solo se oltre a soddisfare le condizioni di cui al comma 1 dimostrano che per effetto dell'agevolazione potranno aumentare significativamente le dimensioni del progetto o dell'iniziativa, oppure aumentarne significativamente la portata o l'importo, oppure ottenere una riduzione significativa dei tempi di realizzazione dello stesso.

3. Le domande, munite laddove previsto di marca da bollo, redatte su modulistica già predisposta dalla Ripartizione competente, contenente i dati idonei ad individuare l'attività ed il presumibile investimento o iniziativa programmata, sono da presentare, direttamente o tramite associazioni di categoria, enti, istituti o persone appositamente delegate, agli uffici competenti per settore. Non appena gli uffici saranno adeguatamente attrezzati, le domande potranno essere inoltrate anche "online". Le domande relative a progetti riconducibili ad attività di settori diversi, vanno indirizzate all'ufficio competente per il progetto prevalente in termini di spesa.

nicht auf ein geschlossenes Konto deponiert haben. Die Überprüfung erfolgt auch auf der Grundlage von Eigenerklärungen.

Artikel 4 Einreichung der Anträge

1. Unbeschadet eventueller Sonderbestimmungen in den nachfolgenden Abschnitten müssen die Anträge um Förderung in der Regel vor Beginn der Investition oder der Initiative eingereicht werden und jedenfalls vor Abschluss der Bauarbeiten, bei sonstiger Ablehnung des Förderungsantrags.

Für Arbeiten, welche vor Gesuchstellung durchgeführt wurden, ist keine Beitragsgewährung möglich.

Ausgabenbelege, einschließlich Akontorechnungen, welche vor Einreichdatum des Antrages ausgestellt sind, werden von den Förderungen ausgeschlossen.

2. Großunternehmen dürfen freigestellte Förderungen nur dann in Anspruch nehmen, wenn sie, neben den Voraussetzungen gemäß Absatz 1 auch nachweisen, dass sie in Folge der Förderung den Umfang oder die Reichweite oder den Gesamtbetrag des Vorhabens/der Initiative signifikant erhöhen oder den Abschluss desselben/derselben signifikant beschleunigen können.

3. Die Anträge, abgefasst auf eigenen, von der zuständigen Abteilung bereitgestellten Vordrucken und, sofern vorgesehen, mit Stempelmarke versehen, sind bei dem für den jeweiligen Sektor zuständigen Amt entweder direkt oder über Berufsverbände, Körperschaften, Institute oder eigens delegierten Personen einzureichen. Sie enthalten Angaben zur Tätigkeit und zur voraussichtlich geplanten Investition oder Initiative. Sobald in den Ämtern die Voraussetzungen dafür geschaffen sind, können die Anträge auch „online“ eingereicht werden. Anträge zu Projekten, die verschiedene Sektoren betreffen, sind bei jenem Amt einzureichen, welchem das Projekt kostenmäßig am meisten

4. Le domande per finanziamenti agevolati tramite il fondo di rotazione per investimenti, devono essere corredate dei relativi preventivi di spesa o offerte e se del caso, dal progetto di costruzione approvato con relazione tecnica e copia della concessione edilizia.

5. Sono ammessi solo investimenti ed iniziative che si riferiscono ad unità operative ubicate in provincia di Bolzano. Nel caso di imprese che hanno sedi/filiali anche fuori provincia possono essere ammesse iniziative finalizzate a promuovere l'attività dell'impresa svolta in provincia di Bolzano. Per gli stessi investimenti e le stesse iniziative non possono essere concesse ulteriori agevolazioni.

Articolo 5 Istruttoria delle domande

1. Per le domande di contributo a fondo perduto relative ai capi II, V e VIII dei presenti criteri, l'ufficio conferma per iscritto che la domanda per l'investimento o l'iniziativa è regolarmente pervenuta. Dalla data del ricevimento della suddetta comunicazione decorre il termine di tre anni, entro il quale deve essere presentata la documentazione di spesa, di cui al successivo articolo 6, relativa all'investimento o all'iniziativa realizzata.

Nel caso di richiesta motivata i suddetti termini possono essere prorogati per ulteriori due anni.

Articolo 6 Concessione e liquidazione delle agevolazioni

1. Le domande di agevolazione vengono esaminate secondo l'ordine cronologico in cui pervengono agli uffici. Le domande di imprese per servizi di vicinato(3), di cooperazioni(4), di nuove imprese(6) e per investimenti per l'innovazione di cui al successivo capo II e nel caso di particolare

zuzuordnen ist.

4. Den Anträgen um begünstigte Finanzierungen für Investitionen müssen die Kostenvoranschläge oder Angebote, das genehmigte Bauprojekt, der technische Bericht und die Baukonzession beigelegt werden.

5. Es sind nur Investitionen und Initiativen zur Förderung zugelassen, die sich auf Betriebsstätten beziehen, die in Südtirol angesiedelt sind. Im Falle von Unternehmen deren Sitz, bzw. Niederlassungen auch außerhalb des Landes angesiedelt sind, können Initiativen zugelassen werden, die die Förderung der im Land Südtirol ausgeübten Tätigkeit zum Ziel haben. Für dieselben Investitionen und Initiativen können keinerlei andere Beihilfen gewährt werden.

Artikel 5 Bearbeitung der Anträge

1. Für die Beitragsanträge unter Abschnitt II, V und VIII der vorliegenden Richtlinien bestätigt das Amt schriftlich, dass der Antrag ordnungsgemäß eingereicht wurde. Ab Erhalt derselben Mitteilung läuft eine Frist von drei Jahren, innerhalb welcher die Investition oder die Initiative mit der endgültigen Spesenabrechnung gemäß folgendem Artikel 6 dokumentiert werden muss.

Im Fall eines begründeten Ansuchens können die obgenannten Fristen um weitere zwei Jahre verlängert werden.

Artikel 6 Genehmigung und Auszahlung der Förderungen

1. Die Förderungsanträge werden in derselben zeitlichen Reihenfolge bearbeitet, in welcher sie in den Ämtern eingereicht werden. Anträge, eingereicht von Nahversorgungsunternehmen(3), von Kooperationen(4), von neuen Unternehmen(6) und für Investitionen für

disagio sociale (p.es. grave malattia, infortunio o morte), possono essere trattate con priorità, al fine di garantire il proseguimento dell'attività economica.

Inoltre nel Settore Turismo possono essere trattate con priorità:

- casi di particolare disagio finanziario, a condizione che prevalga una struttura patrimoniale equilibrata ed un concetto economico solido.
- imprese situate in zone turisticamente poco sviluppate(5).

2. La concessione dei finanziamenti agevolati dal fondo di rotazione è disposta dalla Giunta provinciale, o assessore delegato competente per materia, previo inoltro della lettera di approvazione e relazione istruttoria di un istituto di credito, rispettivamente di un istituto di leasing, convenzionato.

Per le domande complete ed ammissibili per le quali non si è in grado di concedere l'agevolazione per mancanza di fondi, gli istituti di leasing convenzionati sono autorizzati a procedere alla stipula dei relativi contratti anche prima della suddetta delibera di concessione.

In tal caso, non appena disponibili i fondi, la Giunta provinciale o assessore delegato competente per materia, disporrà la concessione del finanziamento leasing computando la stessa non più sull'intero periodo della durata del leasing, ma, più precisamente per la durata equivalente al restante periodo di ammortamento del leasing.

3. La concessione dei contributi a fondo perduto è disposta, di norma, a seguito di realizzazione degli investimenti/iniziativa e sulla base della seguente documentazione definitiva:

a) dichiarazione del richiedente riguardante la regolare realizzazione del progetto o dell'iniziativa;

b) progetto approvato, relazione tecnica e

Innovation gemäß nachfolgendem Abschnitt II und bei sozialen Härtefällen (z.B.: schwerwiegender Krankheit, Unfall oder Tod), sofern eine Weiterführung der wirtschaftlichen Tätigkeit gewährleistet ist, können zeitlich vorrangig behandelt werden.

Im Sektor Tourismus können weiters vorrangig behandelt werden:

- Besondere Härtefälle finanzieller Art, unter der Bedingung einer an sich gesunden Kapitalstruktur und eines wirtschaftlich sinnvollen Konzepts.

- Betriebe in touristisch gering entwickelten Gebieten(5).

2. Die Genehmigung der geförderten Finanzierungen aus dem Rotationsfonds, erfolgt mit Beschluss der Landesregierung oder mit Dekret des zuständigen und beauftragten Landesrats nach vorheriger Hinterlegung des Genehmigungsschreibens und des Informationsberichts einer konventionierten Bank oder Leasinggesellschaft.

Im Falle von vollständigen und zulässigen Förderungsanträgen, für welche die Förderungen aufgrund von fehlenden Geldmitteln nicht gewährt werden können, können die konventionierten Leasinggesellschaften die entsprechenden Verträge auch vor obgenanntem Gewährungsbeschluss abschließen.

In diesem Fall wird die Landesregierung oder der zuständige und beauftragte Landesrat die Gewährung der Förderung verfügen sobald die erforderlichen Fördermittel verfügbar sind. Die Finanzierung wird dabei nicht mehr auf die Gesamtdauer der Leasingfinanzierung, sondern auf die entsprechende Tilgungsrestdauer derselben berechnet.

3. Die Genehmigung der Beiträge erfolgt in der Regel nach Durchführung der Investitionen/Initiativen und aufgrund folgender endgültiger Ausgabendokumentation:

a) Erklärung des Antragstellers über die ordnungsgemäße Durchführung des Projekts oder der Initiative,

b) das genehmigte Bauprojekt, den

concessione edilizia;

c) fatture e/o note onorarie, in originale, emesse dopo l'inoltro della domanda, munite di regolare quietanza, come prescritto dalle norme fiscali vigenti a livello nazionale e/o comunitario. In alternativa l'accertamento della regolare esecuzione degli stessi può essere effettuato con un verbale di sopralluogo e di collaudo redatto dal direttore dei lavori o da altro tecnico qualificato, che si basa a tal fine sullo stato finale dei lavori particolareggiato.

Nei casi in cui la documentazione di spesa è stata inviata in forma telematica oppure nei casi adeguatamente motivati, l'originale può essere sostituito dal formato telematico, rispettivamente da una copia autenticata o copia conforme;

d) contratto di acquisto o di leasing in originale, copia autenticata o copia conforme, stipulato dopo l'inoltro della domanda. Se antecedentemente a questi contratti sono già state emesse fatture o note onorarie, ai fini della concessione dell'agevolazione rileva la data del contratto.

In casi particolari, quali la costruzione di immobili che comportano una spesa rilevante e/o una durata dei lavori superiore ai tre anni, la concessione dei contributi a fondo perduto può essere disposta in via preventiva sulla base dei progetti approvati e dei relativi preventivi di spesa.

4. Le fatture possono essere redatte in forma analitica o sintetica. Quelle redatte in forma sintetica devono essere corredate da ulteriore documentazione, firmata da chi ha rilasciato le fatture, da cui risultino le singole voci ed i relativi prezzi concorrenti alla formazione della somma totale.

5. Per la valutazione delle domande, gli uffici possono avvalersi di pareri e stime elaborati da esperti esterni o interni all'amministrazione provinciale.

6. La spesa ammessa va arrotondata ai 500 Euro inferiori per progetti di cui al capo II ed

tecnischen Bericht und die Baukonzession,

c) Rechnungen und/oder Honorarnoten in Original, ausgestellt nach Einreichung des Antrags und versehen mit ordnungsgemäßen Zahlungsbelegen, wie von den einschlägigen nationalen oder EU-Normen vorgeschrieben. In Alternative kann die Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten und Ankäufe auch mit einem Begehungs- und Abnahmeprotokoll des Bauleiters oder eines anderen qualifizierten Technikers erfolgen, der sich dabei auf eine detaillierte Endstandsabrechnung stützt.

Im Fall von telematischer Übermittlung der Ausgabendokumentation oder in anderen begründeten Ausnahmefällen kann das Original vom telematisch übermittelten Dokument bzw. von einer beglaubigten Fotokopie oder einer bestätigten Abschrift ersetzt werden;

d) Kauf- oder Leasingvertrag in Original, in beglaubigter Kopie oder einer bestätigten Abschrift, unterzeichnet nach Einreichung des Antrags. Sind vor Ausstellung dieser Verträge bereits Rechnungen oder Honorarnoten ausgestellt worden, gilt hinsichtlich der Gewährung der Förderung das Datum des Vertrags.

In Ausnahmefällen, wie die Errichtung von Gebäuden, welche erhebliche Kosten und/oder eine Bauzeit von mehr als drei Jahren verursachen, kann die Genehmigung des Beitrags auch im Vorhinein erfolgen, auf Basis des genehmigten Projekts und der entsprechenden Kostenvoranschläge.

4. Die Rechnungen können in analytischer oder zusammenfassender Form abgefasst sein. Die in zusammenfassender Form abgefassten Rechnungen müssen durch eine vom Rechnungssteller unterzeichnete Aufstellung ergänzt werden, aus welcher die einzelnen Posten und Preise ersichtlich sind, die zur Gesamtsumme geführt haben.

5. Zwecks Begutachtung der Anträge können die Ämter technische Gutachten und Schätzungen bei externen Experten oder bei solchen innerhalb der Landesverwaltung einholen.

6. Die förderungsfähige Kostensumme für Projekte gemäß Abschnitt II ist auf 500 Euro

ai 100 Euro inferiori per le iniziative di cui ai capi V e VIII.

7. Non sono ammesse alle agevolazioni l'IVA, l'imposta di registro o altre imposte, gli investimenti realizzati mediante operazioni finanziarie, quali ad esempio la cessione di quote.

8. Nel caso di finanziamenti agevolati dal fondo di rotazione, la liquidazione può avvenire anche in più acconti, previo accertamento da parte dell'istituto mutuante dell'avvenuta regolare realizzazione degli investimenti, che a tal fine si basa sulla documentazione prevista dai precedenti commi. L'istituto è tenuto a dare tempestiva comunicazione all'ufficio provinciale competente dell'avvenuto accertamento.

9. Se nel periodo che intercorre tra la presentazione della domanda e la liquidazione, l'azienda viene trasferita a seguito di decesso o per atto tra vivi oppure se la ditta individuale/società, a seguito di suo scioglimento o di cessazione dell'attività, ma la stessa è proseguita da uno o più dei soci/titolari in forma di ditta individuale/società, l'agevolazione viene liquidata ai subentranti, sempreché gli stessi dimostrino di essere in possesso dei requisiti soggettivi richiesti e continuino ad esercitare l'attività assumendosi gli obblighi relativi.

10. Il direttore dell'ufficio competente per il rispettivo settore economico dispone la liquidazione del contributo a seguito della concessione di cui al comma 3.

11. Il rigetto della domanda è disposto con decreto dell'Assessore provinciale competente per materia.

Articolo 7 Obblighi

1. La concessione delle agevolazioni comporta per il beneficiario l'assunzione degli obblighi di seguito elencati.

2. Per i beni agevolati di cui al capo II dei

und für Initiativen gemäß Abschnitte V und VIII auf 100 Euro abzurunden.

7. Ausgaben wie Mehrwertsteuer, Registergebühren oder andere Steuern, Investitionen, die mittels Finanzoperationen wie Quoten-Abtretungen getätigt werden, sind nicht förderungsfähig.

8. Bei begünstigten Finanzierungen aus dem Rotationsfonds kann die Auszahlung auch in mehreren Raten erfolgen und zwar aufgrund der vorausgehenden Feststellung durch die Bank, dass die betreffende Investition ordnungsgemäß durchgeführt worden ist, wobei sich die genannten Institute auf die Dokumentation gemäß den vorhergehenden Absätzen stützen. Die Bank oder die Leasinggesellschaft müssen weiters das zuständige Amt über das Ergebnis rechtzeitig in Kenntnis setzen.

9. Wird in der Zeitspanne zwischen Antragstellung und Auszahlung der Förderung der Betrieb aufgrund eines Todesfalls oder eines Rechtsgeschäfts übertragen oder wird, bei Auflösung der Einzelfirma/Gesellschaft oder bei Auflassung der Tätigkeit, dieselbe von einem oder mehreren der Gesellschafter/Inhaber als Einzelunternehmen/Gesellschaft weitergeführt, geht die Förderung an die Rechtsnachfolger über - vorausgesetzt, dass diese die Bedingungen gemäß dieser Richtlinien erfüllen, die Tätigkeit fortführen und die entsprechenden Verpflichtungen übernehmen.

10. Der Direktor des für den jeweiligen Wirtschaftssektor zuständigen Amtes verfügt die Auszahlung der Förderungen nach Genehmigung derselben gemäß Absatz 3.

11. Die Ablehnung des Antrags wird mit Dekret des zuständigen Landesrats verfügt.

Artikel 7 Verpflichtungen

1. Mit Gewährung der Förderungen übernimmt der Begünstigte die nachstehend angeführten Verpflichtungen.

2. Für die gemäß Abschnitt II dieser

presenti criteri, il beneficiario si obbliga a non mutarne la destinazione economica per i periodi di seguito elencati. Per i medesimi periodi elencati nei successivi commi, i beni non possono essere alienati, dati in affitto, né l'azienda alla quale appartengono può essere data in affitto, né può esserne trasferita la disponibilità tramite la costituzione di diritti reali:

2.1 nel caso di software, beni mobili e lavori non soggetti a concessione edilizia, **per tre anni** a partire:

- dalla data della fattura di acquisto e nel caso di più fatture, dalla data dell'ultima fattura;
- dalla data del verbale di consegna del bene, nel caso di lavori/acquisto mediante leasing;

2.2 nel caso di acquisto di locali aziendali opere di costruzione soggette a concessione edilizia, **per dieci anni** a partire:

- dalla data del contratto di compravendita o dall'atto di trasferimento, nel caso di procedure concorsuali;
- dalla data del verbale di collaudo o di consegna del bene, nel caso di acquisto/costruzione mediante leasing;
- dalla data di rilascio della licenza d'uso.

3. Nei casi di seguito elencati è possibile derogare alle disposizioni di cui al comma 2 a condizione che il soggetto che acquisisce il bene agevolato o al quale viene messa a disposizione, dichiarare per iscritto di assumersi gli obblighi previsti dai presenti criteri:

3.1 nel caso di imprese che detengono una quota di almeno il 30 per cento della società beneficiaria del contributo oppure di società delle quali l'impresa beneficiaria del contributo detiene una quota di almeno il 30

Richtlinien geförderten Güter verpflichtet sich der Begünstigte, deren wirtschaftliche Zweckbestimmung für die nachstehend angeführten Zeiträume nicht zu ändern. Ebenso dürfen diese Güter für denselben Zeitraum weder veräußert oder vermietet werden, auch darf der Betrieb, dem sie angehören, nicht verpachtet noch die Verfügbarkeit an denselben durch die Einräumung dinglicher Rechte übertragen werden:

2.1 im Falle von Software, beweglichen Gütern und bei nicht baukonzessionspflichtigen Arbeiten, **für drei Jahre** ab:

- Datum der Ankaufsrechnung, im Fall von mehreren Rechnungen, Datum der letzten Rechnung;
- Datum des Übergabeprotokolls im Fall von Arbeiten oder Ankäufen, die über Leasing finanziert werden;

2.2 bei baukonzessionspflichtigen Arbeiten sowie bei Erwerb von Betriebsräumen und Betriebsgebäuden, **für zehn Jahre** ab:

- Datum des Kaufvertrags oder, im Fall eines Konkursverfahrens, Datum des Übertragungsdokuments;
- Datum des Kollaudierungs- oder Übergabeprotokolls im Fall von Arbeiten oder Ankäufen, die über Leasing finanziert werden;
- Datum der Benützungsgenehmigung.

3. In den nachstehend angeführten Fällen kann von den Bestimmungen gemäß Absatz 2 abgewichen werden, unter der Voraussetzung, dass sich das Rechtssubjekt, welches das geförderte Gut erwirbt oder dessen Verfügbarkeit übernimmt, schriftlich verpflichtet, die in diesen Richtlinien vorgesehenen Verpflichtungen zu übernehmen:

3.1 im Fall von Unternehmen, die an der förderungsempfangenden Gesellschaft mit mindestens 30 Prozent beteiligt sind, sowie im Falle von Gesellschaften, an denen das förderungsempfangende Unternehmen mit

per cento;

3.2 nel caso di società i cui soci, a seguito di scissione della società beneficiaria di contributo o a seguito della costituzione di una nuova società senza la partecipazione di soci terzi – corrispondano per almeno il 30 per cento ai soci della società beneficiaria del contributo;

3.3 nel caso di persone con vincoli di parentela entro il terzo grado, coniugi o affini in linea retta con il beneficiario del contributo o il coniuge del beneficiario;

3.4 nel caso di beni agevolati ceduti nell'ambito di affitto dell'azienda, se l'ammontare di questi è inferiore alla metà delle immobilizzazioni aziendali materiali.

4. Nel caso di investimenti effettuati tramite leasing e lease-back è obbligatorio il riscatto dei beni oggetto dei relativi contratti.

5. I beneficiari delle agevolazioni sono obbligati a rispettare i contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, le normative vigenti in materia di sicurezza e tutela della salute sul posto di lavoro nonché le norme in materia di previdenza. Essi devono inoltre versare i contributi previdenziali per tutti i familiari che collaborano nell'azienda, privi di altra assicurazione pensionistica.

6. I beneficiari delle agevolazioni sono obbligati a comunicare entro 60 giorni il venir meno dei requisiti per la concessione delle agevolazioni.

7. Gli obblighi di cui sopra si intendono osservati anche in caso di sostituzione dei beni agevolati con altri aventi caratteristiche riconducibili a quelli originari. La sostituzione deve avvenire entro 180 giorni dall'alienazione o dalla cessione del bene originario e con uno di importo almeno pari. Il nuovo bene non può essere ammesso ad altre agevolazioni ed è soggetto ai vincoli ancora gravanti sul bene sostituito.

mindestens 30% beteiligt ist;

3.2 im Fall von Gesellschaften, deren Gesellschafter – nach einer Spaltung der beitragsempfangenden Gesellschaft oder nach Gründung einer neuen Gesellschaft ohne Beteiligung dritter Gesellschafter – zu mindestens 30 Prozent mit den Gesellschaftern der beitragsempfangenden Gesellschaft übereinstimmen;

3.3 im Fall von Personen, die mit dem Förderungsempfänger innerhalb des dritten Grades verwandt, mit ihm verheiratet oder in gerader Linie verschwägert sind;

3.4 im Fall von geförderten Gütern, die im Rahmen der Betriebsverpachtung abgetreten werden, wenn diese weniger als die Hälfte des betrieblichen Sachanlagevermögens ausmachen.

4. Im Fall von mittels Leasing und Lease-back durchgeführten Investitionen ist die Übernahme der Güter vonseiten des Begünstigten bei Vertragsende Pflicht.

5. Die Beitragsbegünstigten sind verpflichtet, die lokalen und nationalen Kollektivverträge, die geltenden Bestimmungen über Arbeitssicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz sowie die vorsorgerechtlichen Bestimmungen einzuhalten und die Beiträge für die Pensionsvorsorge auch für alle mitarbeitenden Familienmitglieder einzuzahlen, die nicht anderweitig pensionsversichert sind.

6. Die Beitragsbegünstigten sind verpflichtet, innerhalb von 60 Tagen ab Eintreten des betreffenden Ereignisses mitzuteilen, dass die Voraussetzungen für die Gewährung der Förderung nicht mehr gegeben sind.

7. Die oben erwähnten Verpflichtungen gelten auch als erfüllt, wenn die geförderten Güter mit anderen Gütern ausgetauscht werden, welche ähnliche Eigenschaften aufweisen, wie die ursprünglich geförderten. Der Ankauf der neuen Güter muss innerhalb von 180 Tagen ab Verkauf oder Abtretung der ursprünglichen Güter und mindestens zum selben Betrag erfolgen. Die Verpflichtungen werden auf die neuen Güter übertragen, die nicht nochmals zur Förderung zugelassen werden können.

8. I beneficiari sono obbligati, pena la revoca delle agevolazioni, a mettere a disposizione dell'Ufficio competente la documentazione che lo stesso ritiene opportuna per verificare la sussistenza dei presupposti per la concessione dell'agevolazione.

Articolo 8 Controlli e sanzioni

1. Al fine di verificare la regolare effettuazione degli investimenti e delle iniziative ammesse ad agevolazione, sono effettuati controlli a campione in ordine ad almeno il 6% dei progetti e delle iniziative agevolate, cui vanno aggiunti i casi che l'Ufficio ritiene opportuno controllare. L'individuazione dei casi avviene secondo il principio di casualità.

2. Il controllo é finalizzato ad accertare che i beneficiari delle agevolazioni non abbiano prodotto documenti, dichiarazioni, o altri documenti falsi, o attestanti cose non vere, ovvero che abbiano omesso di fornire informazioni dovute. Viene verificato inoltre che gli investimenti e le iniziative agevolate siano finalizzate agli scopi per i quali l'agevolazione stessa é stata concessa.

3. L'ufficio avvia il procedimento di controllo comunicando ai beneficiari i termini entro i quali saranno sottoposti al controllo stesso e che non potrà essere superiore ai 6 mesi. Con tale comunicazione si invitano i beneficiari a produrre la documentazione necessaria per la verifica di quanto disposto al comma 2. Il controllo, se necessario, potrà avvenire anche mediante sopralluogo.

4. Fermo restando quanto disposto dalle vigenti norme di legge nel caso di indebita percezione di vantaggi economici, l'accertata violazione delle disposizioni di cui ai presenti criteri ed in particolare di quelle di cui all'articolo 7, determina la revoca del contributo con l'aggiunta degli interessi

8. Die Begünstigten sind verpflichtet, bei sonstigem Widerruf der Förderung, dem Amt die Unterlagen zur Verfügung zu stellen, die zur Überprüfung der Voraussetzungen für die Gewährung der Förderung nützlich sein können.

Artikel 8 Kontrollen und Sanktionen

1. Um die ordnungsgemäße Durchführung der geförderten Investitionen und Initiativen zu überprüfen, werden zusätzlich zu den vom Amt als zweifelhaft betrachteten Fällen Stichprobenkontrollen auf mindestens 6% der geförderten Investitionen und Initiativen durchgeführt. Die Auswahl wird nach dem Zufallsprinzip anhand einer Liste aller im Bezugsjahr ausbezahlten Förderungen vorgenommen.

2. Anhand der Kontrollen muss festgestellt werden, dass die Beitragsbegünstigten nicht falsche Dokumente, Erklärungen oder andere Unterlagen vorgelegt haben, die unwahre Angaben enthalten, oder es unterlassen haben, verpflichtende Informationen zu liefern. Weiters muss festgestellt werden, dass die geförderten Investitionen und Initiativen jenen Zwecken dienen, für welche die Förderung gewährt worden ist.

3. Das Amt leitet das Kontrollverfahren ein, indem es den Begünstigten die Fristen mitteilt, innerhalb welcher sie den Kontrollen unterzogen werden; diese Fristen dürfen nicht länger als 6 Monate sein. Mit der Mitteilung werden die Begünstigten aufgefordert, die Unterlagen beizubringen, die für die Kontrollen laut Absatz 2 erforderlich sind. Sofern notwendig, kann die Überprüfung auch anhand einer Vor-Ort-Kontrolle durchgeführt werden.

4. Vorbehaltlich der geltenden Bestimmungen für die Fälle von unrechtmäßiger Inanspruchnahme von wirtschaftlichen Begünstigungen bewirkt die festgestellte Übertretung der Bestimmungen laut Artikel 7 den Widerruf des Beitrags, zuzüglich der gesetzlichen Zinsen. Das

legali. L'intero procedimento di controllo ed eventuale assunzione di provvedimento sanzionatorio deve terminare entro il termine massimo fissato dall'ufficio.

5. L'inosservanza dei periodi di vincolo di destinazione economica dei beni agevolati comporta la revoca delle agevolazioni in proporzione al periodo di tempo mancante alla scadenza dei termini previsti.

6. Nel caso di investimenti in leasing, il mancato riscatto comporta la revoca dell'intera agevolazione.

7. La violazione accertata dalle strutture competenti in materia di contratti collettivi di lavoro locali e nazionali, di normative in materia di sicurezza e di tutela della salute sul posto di lavoro nonché di assicurazioni pensionistiche per i collaboratori familiari, comporta la revoca dell'intera agevolazione.

8. La Giunta Provinciale può rinunciare alla revoca del contributo nei seguenti casi:

a) se la violazione degli obblighi è da ricondurre ad un incidente, una malattia o un decesso, che limita gravemente e durevolmente la prosecuzione dell'attività aziendale;

b) nel caso di danni causati da incendio o furto;

c) in casi motivati, ai quali sia da attribuire una importanza straordinaria e strategica per il mantenimento del livello occupazionale e il tessuto economico;

Inoltre per il settore turismo:

- in caso di interventi di pubblico interesse o per cause di forza maggiore.

9. Non si procede altresì alla revoca delle agevolazioni nei seguenti casi, a condizione che gli investimenti agevolati continuino ad essere utilizzati per lo svolgimento dell'attività aziendale:

a) trasformazione dell'impresa in altra

gesamte Kontrollverfahren samt eventueller Verhängung von Sanktionen muss innerhalb der vom Amt festgelegten Frist abgeschlossen sein.

5. Die Nichteinhaltung der wirtschaftlichen Zweckbestimmung der geförderten Güter für die vorgesehenen Zeiträume führt zum Widerruf der Förderung im Verhältnis zum verbliebenen Zeitraum.

6. Wenn im Falle von Leasing-Investitionen die betreffenden Güter bei Vertragsende nicht an den Begünstigten übertragen werden, wird die gesamte Förderung widerrufen.

7. Die Übertretung der Bestimmungen von lokalen und nationalen Kollektivverträgen, von Bestimmungen zur Sicherheit und Gesundheit am Arbeitsplatz sowie der Bestimmungen zu Rentenversicherungen für mitarbeitende Familienmitglieder, welche von den dafür zuständigen Strukturen festgestellt wird, hat den Widerruf der gesamten Förderung zur Folge.

8. In folgenden Fällen kann die Landesregierung auf den Widerruf der Förderung verzichten:

a) wenn der Verstoß gegen die Verpflichtungen auf einen Unfall, Krankheits- oder Todesfall, zurückzuführen ist, der die Fortführung der betrieblichen Tätigkeit schwerwiegend und nachhaltig beeinträchtigt;

b) im Fall von Schäden, die durch Brand oder Diebstahl verursacht werden;

c) in begründeten Fällen, denen eine herausragende und strategische Bedeutung für die Aufrechterhaltung des Beschäftigungsstands und die Wirtschaftsstruktur beizumessen ist,

Zusätzlich für den Sektor Tourismus:

- bei Maßnahmen im öffentlichen Interesse und bei Einwirkung höherer Gewalt.

9. Weiters kann in folgenden Fällen vom Widerruf der Förderung abgesehen werden, vorausgesetzt, dass die geförderten Investitionen weiterhin zur Ausübung der betrieblichen Tätigkeit verwendet werden:

a) bei Umwandlung des Unternehmens in

impresa industriale, artigianale, commerciale, di servizio o di turismo, semprechè i beni siano agevolabili anche in base ai criteri del nuovo settore al quale l'impresa ora appartiene;

b) operazioni di sale e lease-back;

c) fusione, cessione o conferimento di azienda o di ramo di azienda, compresi i beni agevolati, a condizione che il subentrante sia in possesso dei requisiti soggettivi richiesti e dichiarati di assumersi gli obblighi previsti dai presenti criteri.

Articolo 9 Varie

1. Attività miste: sono agevolabili dall'ufficio competente per l'investimento prevalente anche le spese relative ad investimenti che riguardano attività di un altro settore economico di cui ai presenti criteri, a condizione che gli stessi rientrino tra gli investimenti ammissibili per tale settore.

2. Trasferimento di beni e servizi tra parenti ed affini e tra società:

Non sono ammessi alle agevolazioni gli acquisti di beni e la fornitura di servizi fra coniugi, parenti entro il terzo grado in linea retta, fra una società ed i suoi soci, fra società associate o collegate, ai sensi del Reg. (CE) n. 800/2008, o fra società delle quali fanno parte gli stessi soci.

In caso di trasferimento di beni e servizi fra società costituite solo in parte dagli stessi soci o da coniugi, parenti entro il terzo grado in linea retta, può essere ammessa solo la parte di beni e servizi che corrisponde alla quota societaria dei soci non facenti parte,

ein Industrie-, Handwerks-, Handels-, Dienstleistungs- oder Tourismusunternehmen, sofern die Investitionsgüter auch aufgrund der Förderrichtlinien des Sektors, welchem das Unternehmen nun zugeordnet ist, förderungsfähig sind;

b) „sale und lease-back“ Operationen;

c) Zusammenlegung, Abtretung oder Einbringung des Betriebs oder eines Betriebszweigs, einschließlich der geförderten Güter, unter der Bedingung, dass der Nachfolger die verlangten subjektiven Voraussetzungen besitzt und sich verpflichtet, die in diesen Richtlinien vorgesehenen Verpflichtungen zu übernehmen.

Artikel 9 Verschiedenes

1. Gemischte Tätigkeiten: Ausgaben für Investitionen, die Tätigkeiten eines anderen Wirtschaftssektors im Sinne dieser Richtlinien betreffen, können von jenem Amt mit gefördert werden, welches für die Förderung der vorwiegenden Investition oder Initiative zuständig ist, vorausgesetzt, dass die Ausgaben unter die förderungsfähigen Investitionen des einschlägigen Sektors fallen.

2. Übertragungen von Gütern und Erbringung von Dienstleistungen unter Verwandten und Verschwägerten und Gesellschaften: Übertragungen von Gütern und die Erbringung von Dienstleistungen unter Eheleuten, Verwandten bis zum dritten Grad in gerader Linie, zwischen Partner- oder verbundenen Unternehmen, gemäß Verordnung (EG) Nr. 800/2008, zwischen Gesellschaft und ihren Gesellschaftern sowie zwischen Gesellschaften, an welchen dieselben Personen beteiligt sind, sind nicht zur Förderung zugelassen.

Werden Güter und Dienstleistungen zwischen Gesellschaften übertragen bzw. erbracht, an denen nur teilweise dieselben Gesellschafter bzw. Eheleuten, Verwandte bis zum dritten Grad in gerader Linie beteiligt sind, so kann nur jener Anteil, der

rispettivamente non legati dai suddetti vincoli di matrimonio e parentela ai soci, della società venditrice.

I suddetti trasferimenti non sono ammessi anche se avvengono mediante operazioni di leasing.

In deroga alle disposizioni di cui sopra possono essere agevolati i beni immobili che vengono ceduti nell'ambito di procedura fallimentare o di concordato extragiudiziale.

3. Trasferimento di attivi immateriali quali software, know-how o conoscenze tecniche non brevettate, sono ammissibili solo se acquistati da terzi a condizioni di mercato, senza che l'acquirente sia in posizione tale da esercitare un'influenza dominante attraverso il controllo diretto o indiretto della maggioranza del capitale o dei diritti di voto sul venditore o viceversa.

4. Progetti. Sono ammessi gli investimenti per progetti limitati nel tempo e di particolare importanza, che vengono definiti con specifico provvedimento della Giunta provinciale. Per i suddetti progetti e nell'ambito di iniziative di particolare interesse pubblico, può essere concessa un'agevolazione fino ad un massimo del 70% delle spese ammissibili. Tali aiuti possono essere concessi solamente a titolo de minimis⁽¹⁾ o previa notifica ed autorizzazione della Commissione UE.

Gli investimenti per tali progetti possono essere ammessi alle agevolazioni a prescindere dai limiti minimi previsti nei rispettivi capi dei presenti criteri.

den Gesellschaftsquoten der nicht erwähnten Personen entspricht, zugelassen werden.

Die obgenannten Übertragungen sind auch dann nicht zugelassen, wenn die Finanzierung mittels Leasing erfolgt.

In Abweichung zur genannten Bestimmung können jene unbeweglichen Güter gefördert werden, die im Rahmen eines Konkursverfahrens oder eines außergerichtlichen Vergleichs abgetreten werden.

3. Übertragungen von immateriellen Vermögenswerten wie Software, Know-how oder nicht patentiertem Fachwissen sind beihilfefähig, sofern sie bei Dritten zu Marktbedingungen erworben werden, ohne dass der Erwerber gegenüber dem Verkäufer oder umgekehrt durch eine Kontrolle der Mehrheit des Kapitals oder der Stimmrechte einen beherrschenden Einfluss ausübt.

4. Projekte: zugelassen sind Investitionen für zeitlich begrenzte und besonders wichtige Projekte, die von der Landesregierung mit eigener Maßnahme festgelegt werden. Für die genannten Projekte und im Rahmen von Initiativen von besonderem öffentlichem Interesse, kann eine Förderung im Höchstausmaß von 70% der förderungsfähigen Ausgaben gewährt werden. Diese Förderungen können ausschließlich als De minimis-Förderung⁽¹⁾ oder nach vorheriger Notifizierung und Genehmigung durch die EU-Kommission gewährt werden.

Die Investitionen für diese Projekte können in Abweichung von den in den verschiedenen Abschnitten dieser Richtlinien vorgesehenen Mindestgrenzen zur Förderung zugelassen werden.

Articolo 10 Validità

1. Le disposizioni di cui ai presenti criteri

Artikel 10 Wirksamkeit

1. Die Bestimmungen dieser Richtlinien

trovano applicazione per le domande inoltrate a partire dal 1° gennaio 2011.

2. Le disposizioni di cui all'articolo 5 possono essere applicate anche alle domande giacenti e non ancora approvate.

3. Limitatamente al settore Turismo viene abrogata, per tutte le domande giacenti, la disposizione dei criteri approvati con deliberazione della giunta provinciale del 31 ottobre 2005, n. 4052, che prevede all'allegato E, capitolo I, punto 7.2, il raggiungimento di un minimo del 70% della spesa ammessa ai fini della liquidazione del contributo.

finden für Anträge Anwendung, die ab dem 1. Jänner 2011 eingereicht werden.

2. Die Bestimmungen gemäß Artikel 5 können auch für bereits aufliegende und noch nicht genehmigte Anträge angewandt werden.

3. Beschränkt auf den Sektor Tourismus wird für alle aufliegenden Gesuche jene Bestimmung der Anwendungsrichtlinien gemäß Beschluss der Landesregierung vom 31. Oktober 2005, Nr. 4052 aufgehoben, welche unter Anlage E Kapitel I Punkt 7.2 das Erreichen von mindestens 70% der anerkannten Kostensumme für die Auszahlung der Beihilfe vorsieht.

**CAPITOLO II
TITOLO I
CAPO II**

Interventi per il sostegno di investimenti aziendali. Settori: artigianato, industria, commercio, e servizi

**Articolo 11
Domande**

1. E' ammessa la presentazione di una domanda all'anno da parte della stessa impresa, ovvero una domanda per ogni punto vendita/magazzino/unità produttiva, fermi restando i limiti previsti di cui al successivo articolo 15.

2. Le domande inoltrate e non ammesse a valere su un altro capo dei presenti criteri possono essere istruite in aggiunta a quelle di cui al suddetto comma 1, fermi restando i limiti previsti per ogni impresa di cui al successivo articolo 15.

3. Le domande di agevolazione per l'acquisto di beni attraverso asta pubblica, procedura fallimentare o concordato stragiudiziale, di beni con prezzo unitario minimo di 250.000 Euro, possono essere istruite in aggiunta a quelle di cui al suddetto comma 1, fermi restando i limiti previsti per ogni impresa di cui al successivo articolo 15.

**Articolo 12
Investimenti ammessi**

1. Sono ammessi alle agevolazioni investimenti per:

- **crescita,**
- **innovazione,**

**KAPITEL II
TITEL I
ABSCHNITT II**

Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen. Sektoren: Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen

**Artikel 11
Anträge**

1. Es kann jährlich ein Förderungsantrag vonseiten desselben Unternehmens oder ein Antrag je Verkaufspunkt/Lager/Produktionsstätte eingereicht werden, unter Einhaltung der Grenzen gemäß nachstehendem Artikel 15.

2. Förderungsanträge, die zu anderen Abschnitten dieser Richtlinien eingereicht, aber nicht zugelassen sind, können zusätzlich zu jenen laut Absatz 1 eingereicht werden, unter Einhaltung der Grenzen für jedes Unternehmen gemäß nachstehendem Artikel 15.

3. Die Förderungsanträge für den Erwerb von Gütern mit Einzelpreis von mindestens 250.000 Euro durch öffentliche Versteigerung, Konkursverfahren oder außergerichtlichen Vergleich können zusätzlich zu jenen laut Absatz 1 eingereicht werden, unter Einhaltung der Grenzen für jedes Unternehmen gemäß nachstehendem Artikel 15.

**Artikel 12
Zulässige Investitionen**

1. Zur Förderung zugelassen sind Investitionen für:

- **Wachstum,**
- **Innovation,**

- servizi di vicinato.

2. Investimenti per la crescita

Sono ammessi investimenti iniziali, investimenti per nuovi prodotti/servizi, investimenti di ampliamento ed aggiuntivi qualora volti all'ammodernamento e ristrutturazione della struttura aziendale con conseguente miglioramento delle condizioni di lavoro e/o aumento della produttività e/o aumento dell'occupazione. Per "ammodernamento" si intende il programma che sia volto ad apportare innovazioni nell'impresa con l'obiettivo di conseguire un aumento della produttività. Per "ristrutturazione" si intende il programma diretto alla razionalizzazione dei processi produttivi, alla riorganizzazione, all'ammodernamento e all'aggiornamento tecnologico dell'impresa.

Non sono ammessi investimenti sostitutivi.

3. Investimenti per l'innovazione:

1. Sono ammessi gli investimenti di cui al capo II dei presenti criteri qualora destinati all'attività di ricerca e sviluppo.

2. Sono ammessi gli investimenti conseguenti ad un progetto di ricerca e sviluppo, ammesso alle agevolazioni di cui al capo IV della legge provinciale n. 4/97 e della legge provinciale n. 14/2006.

3. Sono inoltre ammessi gli investimenti di imprese che investono almeno il 2% del fatturato in R&S.

Alla domanda di liquidazione va allegata copia della nota integrativa all'ultimo bilancio approvato, con evidenziati gli investimenti in ricerca e sviluppo e una breve relazione relativa all'attività di ricerca e sviluppo svolta nel corso dell'ultimo esercizio finanziario, citando i risultati

- Nahversorgung.

2. Investitionen für Wachstum.

Zugelassen sind Erstinvestitionen, Investitionen für neue Produkte/Dienstleistungen, Erweiterungs- und Zusatzinvestitionen, sofern sie auf die Modernisierung und Umstrukturierung der Betriebsstruktur ausgerichtet sind und die Verbesserung der Arbeitsbedingungen und/oder die Erhöhung der Wettbewerbsfähigkeit und/oder die Zunahme der Beschäftigung zur Folge haben. Als „Modernisierung“ gelten betriebliche Investitionsprogramme, die Innovation mit sich bringen, mit dem Ziel, die Produktivität zu steigern. Als „Umstrukturierung“ gelten Investitionsprogramme zur Rationalisierung der Produktionsprozesse, zur Reorganisation, zur Modernisierung und zur technischen Anpassung des Betriebes. Ersatzinvestitionen sind nicht zur Förderung zugelassen.

3. Investitionen für Innovationen:

1. Zugelassen sind Investitionen gemäß Abschnitt II dieser Richtlinien, sofern diese für die Forschungs- und Entwicklungstätigkeit bestimmt sind.

2. Zugelassen sind Folgeinvestitionen eines Forschungs- und Entwicklungsprojekts, welches im Rahmen des Abschnitts IV des Landesgesetzes Nr. 4/97 und des Landesgesetzes Nr. 14/2006 gefördert wird.

3. Es sind weiters die Investitionen von Unternehmen zugelassen, die mindestens 2% des Umsatzes in Forschung und Entwicklung investieren.

Dem Antrag muss eine Kopie des Anhangs zur letzten genehmigten Jahresbilanz und ein Kurzbericht zu den im letzten abgeschlossenen Geschäftsjahr erzielten Forschungs- und Entwicklungsergebnissen und eine Aufstellung der entstandenen

raggiunti e un elenco dei costi sostenuti. Tale requisito si intende soddisfatto anche se i suddetti costi vengono dimostrati nel primo esercizio finanziario successivo alla realizzazione degli investimenti agevolati.

4. Investimenti per servizi di vicinato:

Possono beneficiare di tali agevolazioni imprese che svolgono:

- 4.1 un servizio "di vicinato"**(3)**;
- 4.2 "attività tradizionali" nel settore artigianato**(3)**.

Articolo 13 Beni agevolabili

1. Fermo restando quanto previsto dall'articolo 3, capo I dei presenti criteri, gli investimenti di cui al presente articolo sono ammessi alle agevolazioni, al netto dell'IVA e di altre imposte e tasse, solo se strettamente attinenti all'attività esercitata e se utilizzati nell'ambito della stessa.

a) Per i settori artigianato, industria, commercio e servizi sono ammessi i seguenti investimenti, fermo restando le restrizioni di cui al successivo articolo 14:

1.1 Beni immobili, quali l'acquisto di edifici e relativa area di pertinenza, l'esecuzione di opere di costruzione, ristrutturazione, ampliamento di immobili aziendali e relative spese tecniche.

I garage e le autorimesse sono ammissibili se:

- realizzati nell'ambito dell'acquisto e/o della costruzione dell'intero edificio aziendale o dell'ampliamento dello stesso e ne rappresentano l'investimento secondario in termini di spesa,

Kosten beigelegt werden. Diese Voraussetzung gilt auch als erfüllt, wenn obgenannte Kosten im ersten Geschäftsjahr nach Durchführung der geförderten Investitionen nachgewiesen werden können.

4. Investitionen für Nahversorgung:

Diese Förderungen können Unternehmen beanspruchen, die

- 4.1 einen Nahversorgungsdienst**(3)** leisten;
- 4.2 „traditionelle Tätigkeiten“ im Bereich Handwerk**(3)** ausüben.

Artikel 13 Förderungsfähige Güter

1. Unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien sind die Investitionen gemäß diesem Artikel sind nur förderungsfähig, von Mehrwertsteuer und anderen Abgaben und Steuern bereinigt, sofern sie in direktem Zusammenhang mit der eigenen ausgeübten Tätigkeit stehen und für diese verwendet werden.

a) Für die Sektoren Handwerk, Industrie Handel und Dienstleistung sind folgende Investitionen zugelassen, unbeschadet der Einschränkungen laut folgendem Artikel 14:

1.1 Unbewegliche Güter wie der Erwerb von Immobilien und dazugehöriges Gelände, Neubau, Umbau, Erweiterung von betrieblichen Immobilien und entsprechende technische Ausgaben.

Der Ankauf und/oder Bau von Garagen sind zugelassen:

- sofern sie im Rahmen des Ankaufs und/oder des Baues des gesamten Betriebsgebäudes oder der Erweiterung desselben erfolgen und kostenmäßig nicht die vorwiegende Investition darstellen,

- trattasi dell'acquisto e/o della costruzione in comune di garage previsti da un piano di sviluppo o riqualificazione delle aree urbane,

- trattasi dell'acquisto e/o della costruzione di garage situati nelle immediate vicinanze della sede dell'azienda e il domicilio dei titolari è ubicato ad almeno 10 km di distanza dalla sede aziendale.

Gli investimenti concernenti costruzioni, non possono essere ripartiti in più domande di agevolazione; per uno stesso progetto di costruzione può essere presentata una sola domanda. Sono fatti salvi i casi in cui la somma degli investimenti previsti non supera comunque i limiti di spesa ammessi di cui alla Tabella A, del successivo articolo 15.

I lavori in economia sono ammessi solo se rientrano nelle prestazioni effettuate dalla propria impresa.

Beni immobili trasferiti nell'ambito di una cessione d'azienda sono ammessi solamente se il loro valore è stato specificato nel contratto stesso.

1.2 Beni mobili: sono ammessi alle agevolazioni le spese relative a:

- impianti tecnici, macchinari, attrezzature ed arredamenti e relative spese di trasporto e installazione, nonché gli allestimenti di mezzi di trasporto o mezzi speciali;

- impianti di innevamento artificiale e relativi accessori, per le imprese di gestione di impianti sportivi di risalita, come sciovie, seggiovie, cabinovie ecc.

1.3 Mezzi di trasporto e relativi allestimenti solo nei seguenti casi:

- sofern es sich um den Ankauf und/oder den Bau von Gemeinschaftsgaragen handelt, vorgesehen von einem Entwicklungs- oder Aufwertungsprojekt urbaner Gebiete,

- sofern es sich um den Ankauf und/oder den Bau von Garagen in unmittelbarer Nähe des Betriebssitzes handelt und der Wohnort der Betriesinhaber sich mindestens 10 km vom Betriebssitz entfernt befindet.

Investitionen in Bauvorhaben können nicht auf mehrere Förderungsanträge aufgeteilt werden; für ein und dasselbe Bauvorhaben kann nur ein einziger Antrag eingereicht werden. Ausgenommen sind die Fälle, in denen die Ausgabe der gesamten geplanten Investitionen die zulässige Höchstinvestitionsgrenze laut Tabelle A des nachfolgenden Artikels 15 nicht überschreitet.

Arbeiten in Eigenregie sind zugelassen, sofern sie im Rahmen der eigenen betrieblichen Tätigkeit durchgeführt werden.

Unbewegliche Güter, die im Rahmen einer Betriebsabtretung übertragen werden, sind nur dann zugelassen, wenn im Abtretungsvertrag ihr Wert eigens bestimmt ist.

1.2 Bewegliche Güter: zur Förderung zugelassen sind Ausgaben betreffend:

- technische Anlagen, Maschinen, Geräte und Einrichtungen und die entsprechenden Kosten für Transport- und Installation sowie die Ausstattung von Transportmitteln oder Sonderfahrzeugen;

- Beschneiungsanlagen und deren Zubehör, für Unternehmen zur Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw.

1.3 Transportmittel und die entsprechenden Ausstattungen nur in

- mezzi per il trasporto di cose, se alimentati ad energia elettrica;

- per coloro che sono iscritti nel registro delle imprese presso la camera di commercio come agenti e rappresentanti di commercio: il primo automezzo acquistato nei primi due anni a partire dall'inizio dell'attività;

- per le imprese di commercio su aree pubbliche, di distribuzione automatica di alimenti e bevande, i soli mezzi per il trasporto di cose;

- per le imprese di cui al codice 79 della classificazione ATECO 2007 (attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse), gli automezzi per trasporto disabili;

1.4 Mezzi speciali:

- quelli per la raccolta dei rifiuti, pompe funebri, pulizia e spurgo di cisterne e pozzi, pulizia strade, servizi di scorta per trasporti eccezionali, sgombero neve, soccorso e rimorchio stradale, autoscuole nonché quelli utilizzati come officina ambulante, laboratori chimici e simili;

- macchine operatrici: autogrù, autobetoniere, autopompe;

- battipista e relativi accessori, per le imprese di gestione di impianti sportivi di risalita, come sciovie, seggiovie, cabinovie ecc.;

- trattori agricoli e relativi accessori, per le imprese che esercitano l'attività di tagliaboschi;

- elicotteri, per le imprese per le quali gli stessi rappresentano il mezzo di trasporto principale o lo strumento principale per l'esercizio dell'attività prevalente.

folgenden Fällen:

- Fahrzeuge für den Warentransport, sofern sie mit Strom betrieben werden;

- für diejenigen, die im Firmenregister der Handelskammer als Handelsagenten und Vertreter eingetragen sind: das erste Fahrzeug, das in den ersten zwei Jahren ab Aufnahme der Tätigkeit erworben wird;

- für Unternehmen, die Handel auf öffentlichen Flächen ausüben und für Unternehmen, die Lebensmittel und Getränke im Automatenverkauf verteilen, nur Fahrzeuge für den Warentransport;

- für Unternehmen gemäß Kodex 79 der ATECO-Klassifizierung 2007 (Reisebüro und Reiseveranstalter; touristische Dienstleistungen): Fahrzeuge für den Behindertentransport.

1.4 Sonderfahrzeuge:

- für Müllentsorgung, Bestattung, Reinigung und Entleerung von Zisternen und Brunnen, Straßenreinigung, Begleitdienst für Sondertransporte, Schneeräumung, Rettungs- und Abschleppdienst, Fahrschulen sowie solche, die als fahrende Werkstätte, chemische Labors u. Ä. verwendet werden;

- Arbeitsfahrzeuge: Autokran, Autobetonmischmaschinen, Autopumpen für Beton;

- für Unternehmen zur Führung von Aufstiegsanlagen für Sportzwecke, wie Seilbahnen, Sessellifte, Kabinenbahnen usw.: Pistenpräpariergeräte und deren Zubehör;

- für Unternehmen, die die Tätigkeit des Holzfällers ausüben: landwirtschaftliche Traktoren und deren Zubehör;

- Hubschrauber für Unternehmen, für welche er das hauptsächliche Transportmittel oder das hauptsächliche Instrument für die Ausübung der

b) Per il settore autotrasporto sono ammessi:

1.1 Beni immobili, quali l'acquisto di edifici e relativa area di pertinenza, l'esecuzione di opere di costruzione, ristrutturazione, ampliamento di immobili aziendali e relative spese tecniche.

Gli investimenti concernenti costruzioni, non possono essere ripartiti in più domande di agevolazione; per uno stesso progetto di costruzione può essere presentata una sola domanda. Sono fatti salvi i casi in cui la somma degli investimenti previsti non supera comunque i limiti di spesa ammessi di cui alla Tabella A, del successivo articolo 15.

1.2 Beni mobili, quali l'acquisto di impianti tecnici, macchinari, attrezzature, arredamenti e – solamente in applicazione della norma “de minimis(1)” – equipaggiamento e accessori di sicurezza non obbligatori per mezzi di trasporto, quali sistemi di navigazione, sedili ergonomici, impianti di condizionamento e di riscaldamento autonomi, frigoriferi di bordo, impianti letto certificati, retarder, rilevatori video per la retromarcia, misuratori di peso assiale; sono inoltre sempre ammesse le relative spese di trasporto ed installazione.

1.3 Per le imprese di trasporto che svolgono attività di trasporto merci intermodale, sono inoltre ammessi:

- i beni di investimento acquistati o prodotti in economia (gru, banchine per carico e scarico su rotaia) per svolgere attività di movimentazione e trasporto di beni da vettori su ruote a vettori su rotaia;

- l'acquisto di soft- e hardware, utilizzato esclusivamente per realizzare le suddette attività di movimentazione e trasporto;

betrieblichen Haupttätigkeit darstellt.

b) Für den Autotransportsektor sind folgende Investitionen zulässig:

1.1 Unbewegliche Güter, wie der Erwerb von Immobilien und dazugehöriges Gelände, Neubau, Umbau, Erweiterung von betrieblichen Immobilien und entsprechende technische Ausgaben.

Investitionen in Bauvorhaben können nicht auf mehrere Förderungsanträge aufgeteilt werden; für ein und dasselbe Bauvorhaben kann nur ein einziger Antrag eingereicht werden. Ausgenommen sind die Fälle, in denen die Ausgabe der gesamten geplanten Investition die zulässige Höchstinvestitionsgrenze laut Tabelle A des nachfolgenden Artikels 15 nicht überschreitet.

1.2 Bewegliche Güter, wie der Erwerb von technischen Anlagen, Maschinen, Geräten, Einrichtungen und – ausschließlich unter Anwendung der De minimis-Regelung(1) – überobligatorische Ausrüstungen und Sicherheitseinrichtungen von Transportmitteln wie Navigationssysteme, ergonomische Sitze, Standklimaanlagen und –heizungen, Bord-Kühlschränke, zertifizierte Schlafanlagen, Retarder, Rückfahrkameras, Achslastmessgeräte; zugelassen sind auch stets die jeweiligen Kosten für Transport- und Installation.

1.3 Zugunsten von Transportunternehmen, die kombinierten Warentransport betreiben, sind zudem zugelassen:

- Investitionsgüter, die angekauft oder in Eigenregie hergestellt werden, um den Umschlag und den Transport von Gütern von Frachtwagen auf Rädern zu schienengebunden Frachtwagen zu tätigen; (Kräne, Auf- und Abladerampen auf Schienen);

- Ankauf von Soft- und Hardware, die ausschließlich für die Ausübung der genannten Tätigkeiten des Umschlags und

- l'acquisto di casse mobili e container, espressamente diseginate per il trasporto intermodale;

- l'acquisto di semirimorchi, espressamente diseginate per il trasporto intermodale;

1.4 Per le imprese di trasporto persone sono ammessi gli autoveicoli per il trasporto persone.

Articolo 14 Beni non ammessi

1. Fermo restando quanto già previsto dall'articolo 3, capo I dei presenti criteri, non sono ammessi:

1.1 beni immobili di cui al precedente articolo 13, punto 1, per le attività di servizio, lavoratori autonomi e liberi professionisti, di cui al capo I, articolo 3, lettere d) ed e), nonché per le imprese di cui al capo I, articolo 3, lettere a) e b) svolgenti attività di cui ai codici 49.39.01 o 93.11.9 della classificazione ATECO 2007;

1.2 gli impianti di risalita; per le imprese di cui al capo I, articolo 3, lettere a) e b) svolgenti attività di cui ai codici 49.39.01 o 93.11.9 della classificazione ATECO 2007;

1.3 beni mobili di cui al precedente articolo 13, punto 2, per lavoratori autonomi e liberi professionisti di cui al capo I, articolo 3, lettera e), con esclusione degli investimenti in hard- e software ed in apparecchi professionali, nonché per le imprese di cui al capo I, articolo 3, lettere a) e b) svolgenti attività di cui ai codici 49.39.01 o 93.11.9 della classificazione ATECO 2007 con esclusione degli investimenti in impianti di

des Transports verwendet werden;

- Ankauf von Wechselbehältern und Containern, die ausschließlich für den kombinierten Transport bestimmt sind;

- Ankauf von Sattelaufliegern, die ausschließlich für den kombinierten Transport bestimmt sind;

1.4 Zugunsten von Personentransportunternehmen sind Fahrzeuge für den Personentransport zugelassen.

Artikel 14 Nicht förderungsfähige Güter

1. Unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien, sind nicht förderungsfähig:

1.1 unbewegliche Güter gemäß vorhergehendem Artikel 13, Punkt 1, für Dienstleistungstätigkeiten und für Tätigkeiten von Selbständigen und Freiberuflern im Sinne der Buchstaben d) und e) des Artikels 3, Abschnitt I, sowie für Unternehmen im Sinne der Buchstaben a) und b) des Artikels 3, Abschnitt I gemäß Kodizes 49.39.01 und 93.11.9 der ATECO-Klassifizierung“;

1.2 Aufstiegsanlagen; für Unternehmen im Sinne der Buchstaben a) und b) des Artikels 3, Abschnitt I gemäß Kodizes 49.39.01 und 93.11.9 der ATECO-Klassifizierung;

1.3 bewegliche Güter gemäß vorhergehendem Artikel 13, Punkt 2, für Tätigkeiten von Selbständigen und Freiberuflern im Sinne von Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, mit Ausnahme für Investitionen in Hard- und Software und in beruflich genutzte Geräte, sowie für für Unternehmen im Sinne der Buchstaben a) und b) des Artikels 3, Abschnitt I gemäß Kodizes 49.39.01 und 93.11.9 der ATECO-Klassifizierung, mit Ausnahme für

innevamento artificiale e battipista;

1.4 acquisto ed infrastrutturazione primaria di terreni, salvo che essi non siano aree di pertinenza dell'immobile acquistato; le spese di rinverdimento e giardinaggio;

1.5 acquisto o costruzione di appartamenti di servizio o privati;

1.6 acquisto di beni di cui al capo I, articolo 9, comma 2 dei presenti criteri (trasferimento di beni tra parenti ed affini);

1.7 oggetti di valore, preziosi o antichi, tappeti, opere d'arte, fiori e piante ed oggetti decorativi, ornamentali ed opere di abbellimento in genere, impianti radio, autotelefonari e telefoni cellulari, materiale di facile consumo e pubblicitario, scorte di magazzino, spese notarili;

1.8 beni mobili usati ad eccezione di quelli di particolare importanza per l'azienda ed aventi costo d'acquisto unitario superiore a 250.000 Euro;

1.9 interventi di manutenzione ordinaria;

1.10 operazioni di lease back;

Il finanziamento di investimenti di cui ai presenti criteri mediante operazioni di lease-back, non comporta invece l'esclusione dalle agevolazioni o la revoca delle stesse. Per le domande di agevolazione dei relativi investimenti sono in ogni caso da osservare i termini previsti dall'articolo 4 dei presenti criteri.

1.12 beni immobili trasferiti nell'ambito di una cessione d'azienda sono ammessi solamente se il loro valore è stato specificato nel contratto stesso;

1.13 acquisto di beni oggetto dell'attività di noleggio da parte di imprese che esercitano tale attività.

Investitionen in Beschneiungsanlagen und in Pistenpräpariergeräten;

1.4 Ankauf und primäre Erschließung von Grundstücken, außer sie gehören zum angekauften Gebäude; Ausgaben für Begrünung und Gartenarbeit;

1.5 Ankauf oder Bau von Betriebs- oder Privatwohnungen;

1.6 Ankäufe gemäß Abschnitt I, Artikel 9, Absatz 2, dieser Richtlinien (Übertragungen von Gütern unter Verwandten und Verschwägerten);

1.7 Wertvolle oder antike Gegenstände, Teppiche, Kunstwerke, Blumen und Pflanzen, dekorative und ornamentale Gegenstände, Verschönerungsarbeiten im Allgemeinen, Radio- und Autotelefonanlagen und Funktelefone, Verbrauchs- und Werbematerial, Lagerbestände, Notarspesen;

1.8 gebrauchte bewegliche Güter, mit Ausnahme jener von besonderer Bedeutung für das Unternehmen und mit einheitlichem Wert von über 250.000 Euro;

1.9 ordentliche Instandhaltungsarbeiten;

1.10 Lease-back-Operationen;

Die Finanzierung der gemäß diesen Richtlinien zugelassenen Investitionen mittels Lease-back-Operationen führt hingegen nicht zum Ausschluss oder zum Widerruf der Förderungen. Für die entsprechenden Förderungsanträge sind jedenfalls die Fristen gemäß Artikel 4 dieser Richtlinien einzuhalten;

1.12 unbewegliche Güter, die im Rahmen einer Betriebsabtretung übertragen werden, sind nur dann zugelassen, wenn im Abtretungsvertrag ihr Wert eigens bestimmt ist;

1.13 Güter, die zum Verleih oder zur Vermietung bestimmt sind für Unternehmen, die Vermietung oder Verleih betreiben.

1.14 L'IVA, l'imposta di registro o altre imposte, gli investimenti realizzati mediante operazioni finanziarie quali ad esempio la cessione di quote.

1.15 per le imprese fino a due addetti i beni mobili e relativi pezzi accessori con un prezzo unitario inferiore a 1.000 Euro, ad eccezione di quelli che formano un sistema funzionale;

1.16 per le imprese con piú di due addetti i beni mobili e relativi pezzi accessori con un prezzo unitario inferiore a 3.000 Euro, ad eccezione di quelli che formano un sistema funzionale;

1.14 Ausgaben wie Mehrwertsteuer, Registergebühren oder andere Steuern sowie Investitionen, die mittels Finanztransaktionen durchgeführt werden, zum Beispiel Quoten-Abtretungen.

1.15 Bewegliche Investitionsgüter sowie einzelne Zusatzteile, mit einem Einzelpreis von weniger als 1.000 Euro für Betriebe mit bis zu zwei Beschäftigten und mit Ausnahme jener Güter, die eine funktionelle Einheit darstellen;

1.16 bewegliche Investitionsgüter sowie einzelne Zusatzteile mit einem Einzelpreis von weniger als 3.000 Euro für Betriebe mit mehr als zwei Beschäftigten und mit Ausnahme jener Güter, die eine funktionelle Einheit darstellen;

Articolo 15

Limiti minimi e massimi degli investimenti ammessi

2. Gli investimenti ammessi per "**crecscita**" e per "**esercizi di vicinato**" devono essere compresi nei limiti, differenziati per tipo di impresa secondo la classificazione UE, di cui alla seguente tabella A).

3. Gli investimenti per "**l'innovazione**" possono essere ammessi a prescindere dagli stessi limiti massimi di cui alla colonna III della seguente tabella A).

4. Per ogni impresa la spesa massima agevolabile in un triennio non può superare i limiti di cui alla colonna III della seguente tabella A).

5. Qualora piú favorevoli, possono essere applicati i limiti minimi e massimi di spesa corrispondenti al tipo di impresa risultante dai dati degli effettivi relativi ai 6 mesi precedenti la data della richiesta di liquidazione dell'agevolazione.

Artikel 15

Mindest- und Höchstgrenzen der zulässigen Investitionen

2. Die zulässigen Investitionen für „**Wachstum**“ und für „**Nahversorgungsdienste**“ müssen sich im Rahmen der Grenzen laut folgender Tabelle A) bewegen, unterschieden nach Art des Unternehmens aufgrund der EU-Klassifizierung.

3. Die Investitionen für "**Innovation**" können in Abweichung der Höchstgrenzen laut Spalte III folgender Tabelle A) zugelassen werden.

4. Die förderungsfähige Ausgabe im Triennium für jedes Unternehmen kann die laut Spalte III der folgenden Tabelle A) angeführten Grenzen nicht überschreiten.

5. Sofern günstiger können die Mindest- und Höchstinvestitionsgrenzen angewandt werden, die für das betreffende Unternehmen aufgrund der Beschäftigtenanzahl der letzten 6 Monate vor Einreichung des Antrages zur Auszahlung der Förderung zutreffen.

TABELLA A) - TABELLE A)

Limiti minimi e massimi degli investimenti ammessi Mindest- und Höchstgrenzen der zulässigen Investitionen

Tipo di impresa/Art des Unternehmens	Colonna I - contributo Spalte I - Beitrag Spesa agevolabile Förderungsfähige Ausgabe		Colonna II mutuo/leasing Spalte II Darlehen/Leasing Spesa minima agevolabile Förderungsfähige Mindestausgabe	Colonna III Spalte III Spesa massima agevolabile (mutuo/leasing compreso il contributo) Förderungsfähige Höchstausgabe (Darlehen/Leasing, inklusiv Beitrag)
	Minimo Minimum	Massimo per anno Maximum pro Jahr	Minimo Minimum	Massimo nel triennio Maximum im Triennium
Imprese di vicinato ⁽³⁾ e quelle con attività tradizionali ⁽³⁾ Nahversorgungsunternehmen ⁽³⁾ und solche mit traditionellen Berufen ⁽³⁾	3.000 Euro	400.000 Euro	400.000 Euro	1.000.000 Euro
Piccole imprese fino a due addetti Kleinunternehmen mit bis zu zwei Beschäftigten	8.000 Euro	400.000 euro	400.000 euro	1.000.000 Euro
Piccole imprese con più di due e meno di 10 addetti Kleinunternehmen mit mehr als zwei und weniger als 10 Beschäftigten	15.000 Euro	600.000 euro	500.000 Euro	2.500.000 Euro
Piccole imprese con 10 e meno di 30 addetti Kleinunternehmen mit 10 und weniger als 30 Beschäftigten	17.000 Euro	1.000.000 Euro	500.000 Euro	3.250.000 Euro
Piccole imprese con 30 e meno di 50 addetti Kleinunternehmen mit 30 und weniger als 50 Beschäftigten	25.000 Euro	2.000.000 Euro	1.000.000 Euro	5.200.000 Euro
Medie e grandi imprese Mittlere und Großunternehmen	50.000 Euro	3.000.000 Euro	2.000.000 Euro	6.500.000 Euro

Articolo 16 **Misura delle agevolazioni**

1. L'agevolazione è concessa in forma di contributo a fondo perduto o di mutuo o di leasing agevolato a valere sul fondo di rotazione, secondo le percentuali, espresse in ESL, indicate nelle successive tabelle:

1.1 per le imprese dei settori artigianato, industria, commercio e servizi:

- B/1 per gli investimenti per "crescita",
- B/2 per gli investimenti per "innovazione",
- B/3 per gli investimenti per "servizi di vicinato",

1.2 per le imprese di autotrasporto:

- B/4

Articolo 17 **Maggiorazioni**

1. Maggiorazioni delle agevolazioni sono concesse, nella misura del 5% nei seguenti casi:

1.1 per la particolare qualificazione professionale:

a) il diploma di "maestro artigiano" o l'iscrizione nella prima Sezione del ruolo degli artigiani qualificati;

b) il diploma di "tecnico del commercio" di cui all'articolo 19/bis, capo VI-bis della legge provinciale 17 febbraio 2000 n. 7;

c) titoli di studio quali la laurea, il diploma di università o l'attestato di superamento di corso di scuola professionale di istruzione superiore ("Fachhochschule");

la particolare qualificazione professionale deve essere posseduta dal titolare, libero professionista o lavoratore autonomo oppure dal 30% dei dipendenti; nel caso di società di persone deve essere posseduta dalla maggioranza dei soci, nel caso di società in accomandita semplice dalla maggioranza dei soci accomandatari o, nel caso di società di capitali, dalla maggioranza degli amministratori. Nel caso di società di persone con due soci e di società in accomandita

Artikel 16 **Ausmaß der Förderungen**

1. Die Förderung wird in Form eines Beitrages oder in Form eines begünstigten Darlehens oder einer begünstigten Leasingfinanzierung aus dem Rotationsfonds laut den in den nachfolgenden Tabellen angeführten Prozentsätzen, ausgedrückt als BSÄ, gewährt:

1.1 für die Unternehmen der Sektoren Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistung:

- B/1 für Investitionen für „Wachstum“,
- B/2 für Investitionen für „Innovation“,
- B/3 für Investitionen für „Nahversorgung“,

1.2 für Autotransportunternehmen:

- B/4

Artikel 17 **Zuschläge**

1. In folgenden Fällen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von 5% gewährt:

1.1 für besondere berufliche Qualifikation:

a) Meisterbrief oder Eintragung in Abschnitt I der Rolle der qualifizierten Handwerker;

b) Diplom als Handelsfachwirt gemäß Artikel 19/bis, Abschnitt IV-bis des Landesgesetzes vom 17. Februar 2000, Nr. 7;

c) Abschluss eines Uni- oder Hochschulabschlusses oder Fachhochschulabschlusses;

Die besondere berufliche Qualifikation muss vom Betriebsinhaber, Freiberufler oder Selbstständigen oder von mindestens 30% der Angestellten nachgewiesen werden, im Fall von Personengesellschaften von der Mehrheit der Gesellschafter, im Fall von Kommanditgesellschaften von der Mehrheit der Komplementäre oder, im Fall von Kapitalgesellschaften, die Mehrheit der Verwalter. Bei Personengesellschaften mit zwei Gesellschaftern und bei einfachen

semplice con due soci accomandatari è sufficiente che la qualificazione professionale sia posseduta da uno solo dei soggetti.

1.2 certificazione di qualità/marchio ecologico/certificazione “Azienda sana”;

1.3 certificazione di “audit famigliaelavoro”;

2. Maggiorazioni delle agevolazioni sono concesse, nella misura del 2% nei seguenti casi:

2.1 se viene raggiunto un indice WIN (indice di crescita) di almeno 1,20 punti(9);

2.2 se gli investimenti ammessi raggiungono un importo almeno pari al 50% del valore delle immobilizzazioni al netto degli ammortamenti. Se l'impresa dispone in misura prevalente di beni immobili sulla base di contratti di affitto o ad altro titolo o diritto reale, l'importo dell'investimento deve raggiungere almeno il 70% del valore delle immobilizzazioni al netto degli ammortamenti(10);

2.3 alle nuove imprese(6), con esclusione dei liberi professionisti e lavoratori autonomi di cui alla lettera e) dell'articolo 3, capo I dei presenti criteri;

2.4 alle cooperazioni(4);

2.5 alle imprese che conciliano famiglia/lavoro(11);

2.6 alle imprese per gli investimenti da realizzare in zone a struttura debole(5). Nel caso di attività di commercio su aree pubbliche si fa riferimento alla sede legale dell'impresa;

2.7 “costruzioni condominiali” realizzate in zone produttive, sviluppate su almeno tre piani e con un minimo di almeno cinque imprese.

3. Le maggiorazioni di cui al punto 1 non sono cumulabili tra loro. Non sono altresì cumulabili tra loro le maggiorazioni di cui ai punti 2.1 e 2.2.

Komanditgesellschaften mit zwei Komplementären ist es ausreichend, dass jeweils nur ein Gesellschafter oder Komplementär die berufliche Qualifikation besitzt.

1.2 Qualitätszertifizierung/Umweltsiegel/Zertifizierung “Gesunder Betrieb”;

1.3 Zertifizierung „audit familie**und**beruf“;

2. In folgenden Fällen werden Förderungszuschläge im Ausmaß von 2% gewährt:

2.1 wenn ein Index WIN (Wachstumsindex) von mindestens 1,20 Punkten erreicht wird(9);

2.2 wenn die zugelassenen Investitionen mindestens 50% des Wertes des von den Abschreibungen bereinigten Anlagevermögens erreichen. Wenn das Unternehmen mehr als die Hälfte der betrieblichen Immobilien gemietet hat oder über diese aufgrund eines anderen Rechtstitels bzw. Realrechts verfügt, muss der Betrag der Investition mindestens 70% des Werts des von den Abschreibungen bereinigten Anlagevermögens erreichen(10);

2.3 den neuen Unternehmen(6), mit Ausnahme der Freiberufler und Selbständigen gemäß Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien;

2.4 den Kooperationen(4);

2.5 den familienfreundlichen Unternehmen(11);

2.6 den Unternehmen, die Investitionen in Betriebsstätten in strukturschwachen Gebieten(5) durchführen. Im Fall von Handel auf öffentlichen Flächen ist der Rechtssitz des Betriebs zu berücksichtigen;

2.7 Bauten, die in Gewerbegebieten in “Kondominalbauweise“ auf mindestens drei Stockwerken und mit mindestens fünf Unternehmen errichtet werden.

3. Die Zuschläge laut Punkt 1 sind nicht miteinander kumulierbar. Nicht miteinander kumulierbar sind weiters auch die Zuschläge laut Punkt 2.1 und Punkt 2.2.

4. Le maggiorazioni di cui ai punti 2.1 e 2.2 possono essere applicate alle imprese solamente a partire dal quinto anno di attività.

5. I requisiti che danno diritto alle suddette maggiorazioni, devono essere posseduti all'atto della domanda o al momento della concessione dell'agevolazione.

4. Die Zuschläge laut Punkt 2.1 und Punkt 2.2 können nur ab dem fünften Jahr nach Tätigkeitsbeginn angewandt werden.

5. Die Voraussetzungen für die Zuweisung der obgenannten Zuschläge müssen bei der Gesuchstellung oder bei der Gewährung der Förderung vorhanden sein.

TABELLA B/1 Misura dell'agevolazione: investimenti per "crescita"
TABELLE B/1 Ausmaß der Förderung: für Investitionen für "Wachstum"

	Tipo investimento Art der Investition	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* (1) De minimis-Förderung* (1)
Piccole imprese Kleinunternehmen	Immobiliari/unbewegliche Güter*** Mobiliari/Bewegliche Güter	dal/von 13% al/bis zu 20%**	dal/von 20% al/bis zu 23%**
Medie imprese Mittlere Unternehmen	Immobiliari/unbewegliche Güter*** Mobiliari/Bewegliche Güter	dal/von 7,5% al/bis zu 10%**	dal/von 10% al/bis zu 15%**
Grandi imprese Großunternehmen	Immobiliari/unbewegliche Güter*** Mobiliari/Bewegliche Güter	-	dal/von 7,5% al/bis zu 15%**

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis(1). L'aiuto in regime di esenzione è concesso nel rispetto del Regolamento n. 800/2008 CE. Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung(1). Die freigestellte Förderung ist jene, die in Anwendung der EU-Verordnung Nr. 800/2008 gewährt wird

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 17 dei presenti criteri/siehe Zuschläge gemäß Artikel 17 dieser Richtlinien

*** sono escluse da tali agevolazioni le attività indicate al comma 1 dell'articolo 14 dei presenti criteri/von diesen Förderungen ausgenommen sind die Tätigkeiten gemäß Absatz 1 des Artikels 14 dieser Richtlinien

TABELLA B/2 Misura dell'agevolazione: investimenti per „innovazione“
TABELLE B/2 Ausmaß der Förderung: für Investitionen für „Innovation“

		In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	A titolo de minimis* (1) De minimis-Förderung* (1)
	Tipo investimento Art der Investition	Misura Ausmaß	Misura Ausmaß
Piccole imprese Kleinunternehmen	Immobiliari/unbewegliche Güter** Mobiliari/Bewegliche Güter	20%	30%
Medie imprese Mittlere Unternehmen	Immobiliari/unbewegliche Güter** Mobiliari/Bewegliche Güter	10%	30%
Grandi imprese Großunternehmen	Immobiliari/unbewegliche Güter** Mobiliari/Bewegliche Güter	-	30%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis(1). L'aiuto in regime di esenzione è concesso nel rispetto del Regolamento n. 800/2008 CE. Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung(1). Die freigestellte Förderung ist jene, die in Anwendung der EU-Verordnung Nr. 800/2008 gewährt wird

** sono escluse da tali agevolazioni le attività indicate al comma 1 dell'articolo 14 dei presenti criteri. Von diesen Förderungen ausgenommen sind die Tätigkeiten gemäß Absatz 1 des Artikels 14 dieser Richtlinien

**TABELLA B/3 Misura dell'agevolazione per investimenti per „servizi di vicinato“
TABELLE B/3 Ausmaß der Förderung: für Investitionen für “Nahversorgung”**

	Tipo investimento Art der Investition	
<p>Esercizio di vicinato (3) nel caso di <u>secondo</u> esercizio di alimentari, panificio o macelleria rispettivamente dell'unico distributore di carburanti in zona a struttura debole</p> <p>Nahversorgungsunternehmen (3) im Falle des <u>zweiten</u> Lebensmittelgeschäft, Bäckerei oder Metzgerei bzw. die einzige Tankstelle in strukturschwachen gebieten</p>	<p>Mobiliari e immobiliari Bewegliche und unbewegliche Güter</p>	30%
<p>Unico esercizio di vicinato (3) nel caso di <u>unico</u> esercizio di alimentari, panificio, macelleria e generi misti, in una data località</p> <p>Einziges Nahversorgungsunternehmen (3)) Im Falle des <u>einzigsten</u> Lebensmittelgeschäftes, Bäckerei, Metzgereie und Gemischtwarenhandlung eines bestimmten Ortes</p>	<p>Mobiliari e immobiliari Bewegliche und unbewegliche Güter</p>	40%
<p>Esercizio che svolge attività tradizionale (3) Unternehmen, die traditionelle Tätigkeiten ausüben (3)</p>	<p>Mobiliari e immobiliari Bewegliche und unbewegliche Güter</p>	40%

TABELLA B/4 Misura dell'agevolazione per imprese di autotrasporto

		In regime di esenzione*	A titolo de minimis* (1)
	Priorità/tipo investimento	Misura	Misura
Autotrasporto, trasporto intermodale e di autonoleggio: - piccole imprese: - medie imprese: - grandi imprese:	„crescita“: mobiliari e immobiliare	dal 13% al 20%** dal 7,5% al 10%** -	dal 20% al 23%** dal 10% al 15%** dal 7,5% al 15%**
Autotrasporto, trasporto intermodale e di autonoleggio: - piccole imprese: - medie imprese: - grandi imprese:	„innovazione“: mobiliari e immobiliare	20% 10% -	30% 30% 30%
Trasporto intermodale: - piccole imprese: - medie imprese: - grandi imprese:	acquisto di specifico hard- e software	20% 10% -	30% 30% 30%
Trasporto intermodale: - piccole imprese: - medie imprese: - grandi imprese:	acquisto di casse mobili e container	20% 10% -	40% 40% 40%
Imprese di autonoleggio: - <u>piccole imprese:</u> - <u>medie imprese:</u> - <u>grandi imprese:</u>	acquisto di autoveicoli idonei al trasporto di persone	dal 13% al 20%** dal 7,5% al 10%** -	dal 20% al 23%** dal 10% al 15%** dal 7,5% al 15%**

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis(1). L'aiuto in regime di esenzione è concesso nel rispetto del Regolamento n. 800/2008 CE.

** vedi maggiorazioni di cui all'articolo 17 dei presenti criteri

TABELLE B/4 Ausmaß der Förderung für Autotransportunternehmen

		Freigestellte Förderung*	De minimis-Förderung* (1)
	Schwerpunkt/Art der Investition	Ausmaß	Ausmaß
Autotransportunternehmen, kombinierter Transport und Mietwagenunternehmen: - Kleinunternehmen: - Mittelunternehmen: - Großunternehmen:	„Wachstum“: bewegliche und unbewegliche Güter	von 13% bis zu 20%** von 7,5% bis zu 10%** -	von 20% bis zu 23%** von 10% bis zu 15%** von 7,5% bis zu 15%**
Autotransportunternehmen, kombinierter Transport und Mietwagenunternehmen: - Kleinunternehmen: - Mittelunternehmen: - Großunternehmen:	„Innovation“: bewegliche und unbewegliche Güter	20% 10% -	30% 30% 30%
Kombinierter Transport: - Kleinunternehmen: - Mittelunternehmen: - Großunternehmen:	Ankauf von spezifischer Hard- und Software	20% 10% -	30% 30% 30%
Kombinierter Transport: - Kleinunternehmen: - Mittelunternehmen: - Großunternehmen:	Ankauf von Wechselbehältern und Container	20% 10% -	40% 40% 40%
Mietwagenunternehmen: - Kleinunternehmen: - Mittelunternehmen: - Großunternehmen:	Ankauf von Fahrzeugen für Personentransport	von 13% bis zu 20%** von 7,5% bis zu 10%** -	von 20% bis zu 23%** von 10% bis zu 15%** von 7,5% bis zu 15%**

* Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung(1). Die freigestellte Förderung ist jene, die in Anwendung der EU-Verordnung Nr. 800/2008 gewährt wird

** Zuschläge gemäß Artikel 17 dieser Richtlinien

CAPITOLO II

TITOLO I

CAPO V

Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze. Settori: artigianato, industria, commercio, servizi, innovazione e cooperative

Articolo 18 Domande

1. E' ammessa la presentazione di una domanda all'anno per formazione ed una per consulenza.

Articolo 19 Iniziativa e spese ammesse

1. Sono ammesse alle agevolazioni le seguenti iniziative di **formazione** del personale dell'impresa o di imprese associate o collegate:

a) corsi di formazione generale(15), con riferimento all'attività aziendale ed alle conoscenze linguistiche dei dipendenti, dei titolari e dei soci;

b) corsi di formazione specifica(14) dei dipendenti, dei titolari e dei soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa.

2. Sono ammesse le seguenti spese:

a) spese per iscrizione e partecipazione alle iniziative di formazione;

per iniziative di formazione organizzate direttamente dall'impresa richiedente:

b) onorari per relatori;

c) affitto dei locali, materiale didattico, traduzione simultanea.

KAPITEL II

TITEL I

ABSCHNITT V

Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung. Sektoren: Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften

Artikel 18 Anträge

1. Es kann jährlich ein Förderungsantrag für Aus- und Weiterbildung und ein Förderungsantrag für Beratung eingereicht werden.

Artikel 19 Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben

1. Förderungsfähig sind folgende Vorhaben zur **Aus- und Weiterbildung** des Personal des Unternehmens sowie jenes von Partner- oder verbundenen Unternehmen:

a) die allgemeine Aus- und Weiterbildung(15) in Bezug auf die betriebliche Tätigkeit oder die Sprachkenntnisse der Bediensteten, Inhaber und Gesellschafter,

b) die für die betriebliche Tätigkeit spezifische Aus- und Weiterbildung(14) der Bediensteten, Inhaber und Gesellschafter, die eine regelmäßige Tätigkeit im Unternehmen ausüben.

2. Folgende Ausgaben sind förderungsfähig:

a) Einschreibe- und Beteiligungsgebühren für Initiativen zur Aus- und Weiterbildung, für Initiativen, die direkt vom antragstellenden Unternehmen organisiert werden:

b) Honorare für Referenten,

c) Kosten für Saalmiete, Lehrmaterial, Simultanübersetzung.

Il limite minimo di spesa ammessa è di 2.000 Euro e la spesa massima ammessa per giornata/relatore è di 900 Euro, comprese eventuali spese di viaggio, vitto ed alloggio.

3. Ai fini della liquidazione del contributo deve essere presentato, oltre alla documentazione di spesa di cui all'articolo 6, una breve relazione sul contenuto e la durata del corso con indicazione dei partecipanti al corso e, se del caso, delle ore prestate dai relatori.

4. Sono ammesse iniziative di **consulenza** e di **diffusione di conoscenza** strettamente attinenti all'attività aziendale e fornite da esperti, servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca e università. In particolare sono ammesse le seguenti iniziative:

- a) rilevazioni, studi, analisi e ricerche a scopo strategico, organizzativo, tecnologico o economico aziendale;
- b) consulenze finalizzate al miglioramento tecnologico dei prodotti e dei processi produttivi;
- c) consulenze riguardanti il posizionamento sul mercato ed il miglioramento della struttura organizzativa, acquisite mediante utilizzo di esperti esterni all'impresa, compresa la consulenza per la realizzazione di joint-ventures con imprese estere e per la partecipazione a programmi europei;
- d) consulenze rivolte all'acquisizione di know-how informatico. Sono comunque escluse le consulenze per l'acquisizione/sviluppo di software;
- e) consulenze riguardanti il miglioramento e la riqualificazione nell'ambito della sicurezza sul lavoro e la prevenzione infortuni, il ricollocamento dei lavoratori in esubero, la costituzione di cooperazioni fra imprese;
- f) progetti di certificazione "audit famigliaelavoro" e responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia;
- g) spese di "tutoraggio" limitatamente ai primi due anni di attività nei seguenti casi:

Die förderungsfähige Mindestausgabe beträgt 2.000 Euro; die Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Referenten beträgt 900 Euro, inbegriffen eventuelle Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung.

3. Für die Auszahlung des Beitrages muss neben der Ausgabendokumentation laut Artikel 6 ein Kurzbericht über Inhalt und Dauer des Lehrgangs sowie über der am Kurs teilnehmenden Personen und, sofern zutreffend, über die Anzahl der von den Referenten, geleisteten Stunden vorgelegt werden.

4. Förderungsfähig sind **Beratungen und Vorhaben zur Wissensvermittlung**, die mit der betrieblichen Tätigkeit eng zusammenhängen und von Experten, spezialisierten Beratungseinrichtungen, Forschungseinrichtungen oder Universitäten durchgeführt werden. Im Besonderen sind folgende Vorhaben förderungsfähig:

- a) Erhebungen, Studien, Analysen und Forschungsarbeiten mit strategischen, organisatorischen, technologischen oder betriebswirtschaftlichen Zielen,
- b) Beratungen zur technologischen Verbesserung der Produkte und der Produktionsprozesse,
- c) Beratungen durch externe Fachleute zur Marktpositionierung und zur Verbesserung der betrieblichen Organisationsstruktur, einschließlich Beratungen für den Abschluss von Joint-Ventures mit ausländischen Unternehmen und für die Umsetzung von EU-Programmen,
- d) Beratungen zum Erwerb von Informatik-Know-How. Ausgeschlossen sind jedenfalls Beratungen zwecks Erwerb/Entwicklung von Software,
- e) Beratungen zur Verbesserung und Erneuerung in den Bereichen Arbeitssicherheit, Unfallverhütung, Arbeitsplatzumstrukturierung, Gründung von betrieblichen Kooperationen,
- f) Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für „audit familieundberuf“ und für Soziale - und Familienverantwortung (SA 8000),
- g) Tutor-Ausgaben, beschränkt auf die ersten zwei Jahre der Tätigkeit in

- **piccole e medie imprese** nel caso di **nuove imprese(6)** o di imprese in cui si è verificato un **subentro aziendale(7)**;
- **piccole imprese** con meno di 6 addetti, per l'attuazione di progetti di ricerca e sviluppo ammessi alle agevolazioni di cui al capo IV della legge provinciale n. 4/97, nel corso degli ultimi 12 mesi antecedentemente la domanda;
- **cooperazioni(4)**;
- **piccole e medie imprese che si insediano** presso incubatori di impresa in provincia di Bolzano.

5. Sono ammesse le seguenti spese:

- a) onorari per le consulenze;
- b) materiale didattico.

Il limite minimo di spesa ammesso è di 2.000 Euro; la spesa massima ammessa per giornata/consulente è di 900 Euro, comprese eventuali spese di viaggio, vitto ed alloggio.

6. Ai fini della liquidazione del contributo deve essere presentato, oltre alla documentazione di spesa di cui all'articolo 6, una breve relazione sul contenuto e la durata del progetto di consulenza con indicazione delle ore prestate dai consulenti/esperti coinvolti.

Articolo 20 Spese non ammesse

1. Non sono ammesse le seguenti spese:

- a) stipendi del personale;
- b) macchinari ed attrezzature utilizzate nel progetto;
- c) consulenze continuative o periodiche e spese di gestione corrente dell'impresa come consulenza amministrativa, fiscale e legale, nonché spese di pubblicità e simili;
- d) consulenze che rientrano nell'attività istituzionale svolta dal richiedente;
- e) implementazione e programmazione del sistema informatico;
- f) tutoraggio per la gestione corrente;

seguenti casi:

- für **Klein- und Mittelunternehmen** im Falle von **Betriebneugründung(6)** oder **Betriebsübernahme(7)**,
- für **Kleinunternehmen** mit weniger als sechs Beschäftigten zur Umsetzung von Forschungs- und Entwicklungsprojekten, die im Rahmen des Abschnittes IV des Landesgesetzes Nr. 4/97 gefördert wurden, beschränkt auf die letzten 12 Monate vor Gesuchstellung,
- für **Kooperationen(4)**,
- **Klein- und Mittelunternehmen**, die sich in Unternehmensgründerzentren der Provinz Bozen ansiedeln.

5. Folgende Ausgaben sind förderungsfähig:

- a) Honorare für Beratungen,
- b) die Ausgaben für didaktisches Material.

Die förderungsfähige Mindestausgabe beträgt 2.000 Euro; die Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Beraters beträgt 900 Euro, inbegriffen eventuelle Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung.

6. Für die Auszahlung des Beitrages muss neben der Ausgabendokumentation laut Artikel 6 ein Kurzbericht über Inhalt und Dauer des Beratungsprojektes sowie über Anzahl der beteiligten Berater/Experten vorgelegt werden.

Articolo 20 Nicht förderungsfähige Ausgaben

1. Folgende Ausgaben sind nicht förderungsfähig:

- a) Lohnkosten,
- b) Ausgaben für Maschinen und Geräte, die für das Projekt verwendet werden,
- c) Ausgaben für kontinuierliche oder periodische Beratungen und laufende Führungskosten des Unternehmens, wie Verwaltungs-, Steuer- und Rechtsberatung, Werbeausgaben und Ähnliches,
- d) Beratungen, die in die institutionelle Tätigkeit des Gesuchstellers fallen,
- e) Ausgaben für die Implementierung und Programmierung von Informatiksystemen,
- f) als Tutorausgaben sind laufende

g) Spese di viaggio, vitto ed alloggio dei destinatari della formazione.

Betriebskosten ausgeschlossen,
g) Reisekosten, Unterkunft und
Verpflegung der Ausbildungsteilnehmer.

Articolo 21 **Limite massimo delle spese ammesse**

Artikel 21 **Höchstgrenzen der förderungsfähigen Ausgaben**

1. Le spese sono ammesse nella misura massima complessiva di 200.000 Euro all'anno per azienda.

1. Die Höchstgrenze der förderungsfähigen Ausgaben beträgt insgesamt 200.000 Euro im Jahr pro Unternehmen.

2. I costi relativi a master, MBA etc. sono ammessi per un massimo di 15.000 Euro cadauno.

2. Die Ausgaben bezüglich Master, MBA usw. sind jeweils für eine Höchstausgabe von 15.000 Euro zugelassen.

3. Le spese di "tutoraggio" sono ammesse per un massimo di 25.000 Euro all'anno per non più di due anni consecutivi in applicazione della norma de minimis(1).

3. „Tutor-Ausgaben“ sind für eine Höchstausgabe von 25.000 Euro pro Jahr für nicht mehr als zwei aufeinander folgende Jahre im Rahmen der De minimis-Regelung(1) zugelassen.

Articolo 22 **Misura delle agevolazioni**

Artikel 22 **Ausmaß der Förderungen**

1. Le agevolazioni per le iniziative di cui al precedente articolo 19, sono concesse nella misura di cui alla seguente tabella.

1. Die Förderungen für die Vorhaben unter Artikel 19, werden im Aumaß laut folgender Tabelle gewährt.

Tabella A)

Investimenti - Iniziative	In regime di esenzione*	Agevolazione a titolo de minimis ⁽¹⁾
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Formazione specifica</u> <ul style="list-style-type: none"> - piccole imprese - medie imprese - grandi imprese 	45% 35% 25%	dal 50% al 60%** dal 50% al 60%** dal 50% al 60%**
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Formazione generale</u> <ul style="list-style-type: none"> - piccole e medie imprese - grandi imprese 	dal 50% al 60%** 50%	dal 50 al 60%**
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Consulenza e diffusione di conoscenze</u> <ul style="list-style-type: none"> - piccole e medie imprese - grandi imprese 	50% -	dal 50% al 60%** dal 50% al 60%**
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Per progetti di certificazione "audit famigliaelavoro" e responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia</u> <ul style="list-style-type: none"> - piccole e medie imprese - grandi imprese 	50% -	60% 60%
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Contributo per spese di tutoraggio</u> 		80%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis⁽¹⁾. L'aiuto in regime di esenzione è concesso nel rispetto del Regolamento n. 800/2008 CE

** la maggiorazione del 10% viene concessa se la richiedente è una impresa certificata "audit famigliaelavoro" o che concilia famiglia e lavoro⁽¹¹⁾

Tabelle A)

Investition - Vorhaben	Freigestellte Förderung*	De minimis-Förderung*(1)
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Spezifische Aus- und Weiterbildung</u> <ul style="list-style-type: none"> - Kleinunternehmen 45% - mittlere Unternehmen 35% - Großunternehmen 25% 		<ul style="list-style-type: none"> von 50% bis zu 60%** von 50% bis zu 60%** von 50% bis zu 60%**
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Allgemeine Aus- und Weiterbildung</u> <ul style="list-style-type: none"> - Klein- und mittlere Unternehmen von 50% bis zu 60%** - Großunternehmen 50% 		von 50% bis zu 60%**
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Beratung und Wissensvermittlung</u> <ul style="list-style-type: none"> - Klein- und mittlere Unternehmen 50% - Großunternehmen - 		<ul style="list-style-type: none"> von 50% bis zu 60%** von 50% bis zu 60%**
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Für Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für „audit familieundberuf“ und Soziale- (SA 8000) und Familienverantwortung</u> <ul style="list-style-type: none"> - Klein- und mittlere Unternehmen 50% - Großunternehmen - 		<ul style="list-style-type: none"> 60% 60%
<ul style="list-style-type: none"> • <u>Beitrag für Tutor-Ausgaben</u> 		80%

* Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung(1). Die freigestellte Förderung ist jene, die in Anwendung der EU-Verordnung Nr. 800/2008 gewährt wird

** der Zuschlag von 10% wird an Unternehmen gewährt, welche das Zertifikat „audit familieundberuf“ besitzen oder an familienfreundliche Unternehmen(11)

CAPITOLO II

TITOLO I

CAPO VI

Interventi per la creazione di posti di lavoro. Settori: artigianato, industria, commercio, e servizi

Articolo 23

Mutui per la costituzione di liquidità

1. Alle imprese di cui all'articolo 24 possono essere concessi mutui "una tantum" ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, per la costituzione di liquidità nella misura massima di 30.000 Euro con una durata del periodo di ammortamento di 5 anni, ivi compreso un periodo di 2 anni di preammortamento. L'equivalente di sovvenzione lorda (ESL) non può superare il 20% e la quota di partecipazione della Provincia l'80%. Tali mutui vengono concessi in applicazione della norma de minimis(1).

Articolo 24

Beneficiari

1. È ammessa una unica domanda di finanziamento nel caso di:

- a) **nuova impresa(6);**
- b) **successione aziendale(8);**
- c) **subentro aziendale(7);**
- d) **cooperazioni(4);**
- e) **imprese che si insediano** presso incubatori di impresa in provincia di Bolzano.

KAPITEL II

TITEL I

ABSCHNITT VI

Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen. Sektoren: Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen

Artikel 23

Darlehen zur Beschaffung von Liquidität

1. Den Unternehmen gemäß Artikel 24 können im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, einmalige Darlehen zur Beschaffung von Liquidität im Ausmaß von höchstens 30.000 Euro mit einer Amortisierungszeit von fünf Jahren gewährt werden; in diesem Zeitraum sind zwei Jahre Voramortisierungszeit eingerechnet. Das Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ) darf nicht 20% und der Anteil des Landes nicht 80% überschreiten. Diese Darlehen werden unter Anwendung der De minimis- Regelung(1) gewährt.

Artikel 24

Begünstigte

1. Es ist ein einmaliger Finanzierungsantrag in folgenden Fällen zugelassen:

- a) **neues Unternehmen(6),**
- b) **Betriebsnachfolge(8),**
- c) **Betriebsübernahme(7),**
- d) **Kooperationen(4),**
- e) **Unternehmen,** die sich in Unternehmensgründerzentren der Provinz Bozen ansiedeln.

CAPITOLO II

TITOLO I

CAPO VIII

Interventi per il sostegno all'internazionalizzazione. Settori: artigianato, industria, commercio, e servizi

Articolo 25 Domande

1. E' ammessa la presentazione di una domanda all'anno per ognuna delle iniziative di cui al successivo articolo 26.

2. Sono ammesse le iniziative finalizzate a valorizzare e promuovere l'attività svolta in provincia da imprese di tutti i settori economici, allo scopo di ampliare i mercati di sbocco all'interno ed all'esterno del mercato comune europeo, e di raggiungere dimensioni produttive ottimali,

3. Non sono ammesse iniziative direttamente connesse ai quantitativi esportati, alla costruzione e alla gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti connesse all'attività di esportazione.

Articolo 26 Iniziativa e spese ammesse

1. Sono ammesse alle agevolazioni le spese per le seguenti iniziative:

a) studi, ricerche e consulenze rivolte all'acquisizione di informazioni utili alla conoscenza ed alla penetrazione sui mercati esterni ed interni al mercato comune europeo forniti da servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca e università;

b) partecipazione ad esposizioni, e

KAPITEL II

TITEL I

ABSCHNITT VIII

Förderung der Internationalisierung der Betriebe. Sektoren: Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen

Artikel 25 Anträge

1. Es kann jährlich ein Förderungsantrag für jede Initiative laut folgendem Artikel 26 eingereicht werden.

2. Es sind Initiativen zur Förderung und Aufwertung der im Land Südtirol von Unternehmen aller Wirtschaftssektoren ausgeübten Tätigkeiten zugelassen, mit dem Ziel der Erschließung neuer Märkte innerhalb und außerhalb des europäischen Binnenmarktes und der Erreichung einer optimalen Betriebsgröße.

3. Anträge zur Erlangung von direkten Ausfuhrbeihilfen für Waren, von Beihilfen für den Aufbau eines Vertriebsnetzes oder von Beihilfen für andere laufende Exportausgaben sind nicht zugelassen.

Artikel 26 Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben

1. Es sind Ausgaben für folgende Vorhaben förderungsfähig:

a) Studien, Untersuchungen und Beratungen, durchgeführt von spezialisierten Beratungs- und Forschungseinrichtungen oder von Universitäten zur Erlangung von Informationen über Märkte und deren Erschließung innerhalb und außerhalb des europäischen Binnenmarktes;

b) Teilnahme an Ausstellungen und

manifestazioni fieristiche fuori della provincia nonché alle seguenti fiere che si tengono a Bolzano: Alpitec/Prowinter, Prowinter, Klimahouse, Klimaenergy, Interpoma, Hotel, Viatec e Civilprotec. Spese ammesse: spese per l'affitto dell'area e dello stand, montaggio e smontaggio dello stand nonché per l'organizzazione della partecipazione. Sono escluse le fiere e le mostre mercato a carattere locale e/o finalizzate prevalentemente alla vendita diretta dei prodotti esposti;

c) polizze di assicurazione di crediti all'export per operazioni al di fuori dell'Unione allargata ai nuovi membri e dei paesi membri dell'OCSE (Australia, Canada, Corea, Islanda, Giappone, Messico, Nuova Zelanda, Norvegia, Svizzera e Stati Uniti d'America).

Articolo 27 **Iniziative e spese non ammesse**

1. Non sono ammesse le seguenti spese:

a) per l'impiego di personale interno e spese in economia;

b) per le partecipazioni a fiere alle quali è presente, con proprio stand l'organizzazione per l'export dell'Alto Adige (EOS), salvo il caso in cui questo ultimo dichiara e motivi espressamente che la partecipazione nello stand comune non era possibile;

Articolo 28 **Limiti delle spese ammesse**

1. Il limite minimo di spesa ammesso per le singole iniziative di cui al precedente articolo 26, è di 2.000 Euro.

2. La spesa massima ammessa per una giornata di consulenza/relatore è di 900

Messeveranstaltungen außerhalb Südtirols sowie an folgenden Messen welche in Bozen stattfinden Alpitec/Prowinter, Prowinter, Klimahouse, Klimaenergy, Interpoma, Hotel, Viatec e Civilprotec. Zulässige Ausgaben: Platz- und Standmiete, Ausgaben für Auf- und Abbau des Standes sowie für die Organisation der Messeteilnahme. Messen und Ausstellungen auf Märkten mit lokalem Charakter und/oder vorwiegend ausgerichtet auf den Verkauf der ausgestellten Erzeugnisse sind ausgeschlossen.

c) Versicherungspolizzen für Exportkredite in Ländern außerhalb der erweiterten Eu und in Länder außerhalb der OECD sind (Australien, Kanada, Island, Korea, Japan, Mexico, Neuseeland, Norwegen, Schweiz und Vereinigte Staaten von Amerika).

Artikel 27 **Nicht förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben**

1. Folgende Ausgaben sind nicht förderungsfähig:

a) für das eingesetzte Betriebspersonal und für Eigenleistungen;

b) für Beteiligungen an Messen, an denen auch die Export Organisation Südtirol (EOS) mit einem Gemeinschaftsstand teilnimmt, ausgenommen jene Fälle, für welche die EOS ausdrücklich erklärt und begründet, dass eine gemeinschaftliche Beteiligung nicht möglich war;

Artikel 28 **Grenzen der förderungsfähigen Ausgaben**

1. Die Mindestgrenze der förderungsfähigen Ausgaben für die einzelnen Vorhaben gemäß vorhergehendem Artikel 26 beträgt 2.000 Euro.

2. Die förderungsfähige Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Beraters beträgt 900

Euro.

Articolo 29
Misura delle agevolazioni

1. Le agevolazioni per le iniziative di cui al articolo 26, sono concesse nella misura di cui alla seguente tabella.

Euro.

Artikel 29
Ausmaß der Förderungen

1. Die Förderungen für die Vorhaben unter Artikel 26, werden im Ausmaß laut folgender Tabelle gewährt.

Internazionalizzazione: misura dell'agevolazione per PMI
Internationalisierung: Ausmaß der Förderung für KMU

Iniziative Maßnahmen	In regime di esenzione* Freigestellte Förderung*	Agevolazione a titolo de minimis*(1) De minimis-Förderung*(1)
	Misura Ausmaß	Misura Ausmaß
<ul style="list-style-type: none"> • Studi, ricerche e consulenze/Studien, Untersuchungen und Beratungen; 	50%	-
<ul style="list-style-type: none"> • Prima partecipazione a fiere e manifestazioni: 	50%**	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Erste Beteiligung an Messen und Veranstaltungen: 	50%**	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Partecipazione a fiere e manifestazioni successive alla prima/darauffolgende Beteiligungen an Messen und Veranstaltungen: 	-	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Polizze di assicurazione di crediti all'export/Versicherungspolizzen für Exportkredite 	-	50%

* L'impresa sceglie tra l'aiuto in regime di esenzione o l'aiuto de minimis(1). L'aiuto in regime di esenzione è l'aiuto concesso nel rispetto del Regolamento n. 800/2008 CE
 Das Unternehmen wählt zwischen freigestellter Förderung oder De minimis-Förderung(1). Die freigestellte Förderung ist jene, die in Anwendung der EU-Verordnung Nr. 800/2008 gewährt wird

** con esclusione delle spese di organizzazione della partecipazione/mit Ausnahme der Ausgaben für die Organisation der Teilnahme

Internazionalizzazione: misura dell'agevolazione per grandi imprese Internationalisierung: Ausmaß der Förderung für Großunternehmen	Agevolazione a titolo de minimis⁽¹⁾ De minimis-Förderung⁽¹⁾
Iniziative Maßnahmen	Misura Ausmaß
<ul style="list-style-type: none"> • Studi, ricerche e consulenze; • Studien, Untersuchungen und Beratungen; 	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Partecipazione a fiere e manifestazioni/Beteiligung an Messen und Veranstaltungen: 	50%
<ul style="list-style-type: none"> • Polizze di assicurazione di crediti all'export/Versicherungspolizzen für Exportkredite 	50%

**CAPITOLO II
TITOLO II –
CAPO II**

Interventi per il sostegno di investimenti aziendali. Settore: turismo

**Articolo 30
Domande ammissibili**

1. È ammessa la presentazione di una domanda di agevolazione all'anno per ogni esercizio.
2. Non sono ammessi meri investimenti sostitutivi. Sono ammessi esclusivamente programmi di investimento, che riguardano nuove strutture, l'ampliamento, la ristrutturazione e l'ammodernamento delle strutture già esistenti. Per investimenti in "nuove strutture" e per "ampliamento" si intendono investimenti volti ad accrescere la concorrenzialità e conseguentemente l'incremento dell'occupazione. Per "interventi di ammodernamento" si intendono quegli investimenti volti ad apportare innovazioni con l'obiettivo di conseguire un aumento della produttività e/o miglioramento delle condizioni ecologiche. Per "ristrutturazione" si intendono interventi diretti alla razionalizzazione dei processi produttivi, alla riorganizzazione, all'ammodernamento e all'aggiornamento tecnologico dell'impresa.

**Articolo 31
Investimenti ammissibili e non ammissibili**

1. Sono ammissibili tutti gli interventi strutturali e gli investimenti riguardanti il complesso dei beni durevoli, destinati allo svolgimento delle attività tipicamente aziendali, con le eccezioni di cui al presente articolo. Salvo le disposizioni di carattere eccezionale per contributi in caso di avvenimenti causati da forza

**KAPITEL II
TITEL II -
ABSCHNITT II**

Maßnahmen zur Förderung betrieblicher Investitionen. Sektor: Tourismus

**Artikel 30
Zulässige Gesuche**

1. Es ist die Einreichung eines Förderungsgesuches pro Jahr und Betrieb zulässig.
2. Reine Ersatzinvestitionen werden nicht zugelassen. Zulässig sind ausschließlich Investitionsprogramme, welche neue Betriebsstätten bzw. die Erweiterung, die Umstrukturierung und die Modernisierung der bereits bestehenden Strukturen betreffen. Als Investitionen in „neuen Strukturen“ bzw. als „Erweiterung“ gelten Investitionen zur Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit und somit zur Zunahme der Beschäftigung. Als „Modernisierungsmaßnahmen“ gelten jene Investitionen, welche auf die Innovation in Hinblick auf die Steigerung der Produktivität und/oder auf die Besserung der Umweltbedingungen abzielen. Als „Umstrukturierung“ gelten Maßnahmen zur Rationalisierung der Produktionsprozesse, zur Reorganisation, zur Erneuerung bzw. zur technischen Anpassung des Betriebes.

**Artikel 31
Zulässige und nicht zulässige Investitionen**

1. Zulässig sind alle strukturellen Maßnahmen und die Investitionen in dauerhafte Güter, die zur Durchführung der betriebstypischen Tätigkeiten bestimmt sind, ausgenommen die in diesem Artikel beschriebenen Arbeiten. Vorbehaltlich der Ausnahmeregelungen für Beihilfen bei Ereignissen höherer

maggiore, ai sensi della legge provinciale 22 ottobre 1987, n. 27, per investimenti nel settore della somministrazione di pasti e bevande, nei rifugi albergo e nelle scuole di sci, nel settore dell'energia e dell'ambiente, per interventi obbligatori per disposizione di legge, in tecnologia avanzata e per altri programmi speciali della UE, l'agevolazione dell'acquisto di attrezzature e arredamenti è ammessa soltanto assieme agli investimenti che formano la struttura di base e che riguardano intere parti di fabbricato o unità funzionali connesse. Nel caso di interventi in più unità funzionali non connesse ognuna di esse deve raggiungere i relativi minimi di investimento.

2. Sono agevolabili le seguenti iniziative:

- a) ammodernamento, restauro e ricostruzione di esercizi pubblici esistenti, ampliamento di esercizi ricettivi e di somministrazione di pasti e bevande, nonché la costruzione e l'ammodernamento di strutture sportive e ricreative, purché siano economicamente adeguate alle dimensioni e all'ubicazione dell'esercizio;
- b) tipologia di spesa ammessa per beni di investimento che formano la struttura di base:
 - opere da imprenditore edile;
 - installazioni facenti corpo unico con l'immobile;
 - apprestamento di superfici esterne e infrastrutture (pavimentazioni, parchi, posteggi);
 - infrastrutture a servizio del cliente;
 - sistemazioni esterne attinenti all'attività dell'esercizio;
 - infrastrutture per il tempo libero;
 - arredamenti fissi ad ammortamento pluriennale nelle zone utilizzate dalla clientela;
 - spese tecniche.

3. Non sono ammessi ad agevolazione i seguenti investimenti:

- a) beni di investimento usati ad

Gewalt laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1987, Nr. 27, bei Investitionen im Speise- und Schanksektor, in Berggasthäusern und in Skischulen, im Energie- und Umweltbereich, für gesetzlich vorgeschriebene Maßnahmen, in fortschrittliche Technologie und für EU-Sonderprogramme ist der Ankauf von Geräten und Einrichtungsgegenständen nur im Zuge von Bauinvestitionen für ganze Gebäudeteile oder zusammenhängende funktionelle Einheiten zulässig. Bei Investitionen in mehreren nicht zusammenhängenden, funktionellen Einheiten muss jede einzelne die entsprechenden Mindestinvestitionsgrenzen erreichen.

2. Es sind folgende Vorhaben förderbar:

- a) Modernisierung, Restaurierung, Wiederaufbau von bestehenden öffentlichen Betrieben, Erweiterung von Beherbergungs-, Speise- und Schankbetrieben, sowie Bau und Modernisierung von Sport- und Erholungseinrichtungen, soweit sie in einem wirtschaftlichen Verhältnis zur Größe und Lage des Betriebes stehen,
- b) Arten der zulässigen Ausgaben für strukturelle Investitionen:
 - Baumeisterarbeiten,
 - Installationen, die eine Einheit mit dem Gebäude bilden,
 - Errichtung von Außenanlagen und Infrastrukturen (Pflasterungen, Parks, Stellplätze),
 - Infrastrukturen im Dienste des Gastes,
 - mit der Tätigkeit des Betriebes zusammenhängende Außenanlagen,
 - Freizeitinfrastrukturen,
 - fixe Einrichtungsgegenstände mit mehrjähriger Abschreibung in den von den Gästen benutzten Gemeinschaftsräumen,
 - Technische Spesen.

3. Folgende Investitionen sind nicht zur Förderung zugelassen:

- a) gebrauchte Investitionsgüter, mit

eccezione di quelli di particolare importanza per l'azienda e aventi costo d'acquisto unitario superiore a 250.000,00 Euro, purché venga fornita una documentazione peritale circa la congruità del valore del bene acquistato;

- b) materiali di consumo ed attrezzatura minuta;
- c) opere d'arte ed articoli di decorazione;
- d) lavori di manutenzione ordinaria (p.e. lavori di pittura, lavori di intonaco etc.); salvo i casi di lavori strettamente connessi all'investimento oggetto delle agevolazioni (p.e. all'installazione di un nuovo impianto elettrico o di riscaldamento);
- e) PC e relativo software nonché terminali e stampanti (tranne registratori di cassa, connessioni tipo Orderman, stampanti fiscali per imprese situate in zone turisticamente poco sviluppate);
- f) macchine d'ufficio;
- g) beni d'arte o antichi;
- h) beni mobili e relativi pezzi accessori con un prezzo unitario inferiore a 2.000 Euro, ad eccezione di quelli che formano un sistema funzionale.

4. Non sono agevolabili inoltre l'acquisto o la costruzione di appartamenti aziendali o privati, gli alloggi per i familiari ed il personale.

5. La costruzione di nuovi esercizi ricettivi e di somministrazione di pasti e bevande, come pure l'acquisto delle attrezzature ed arredamenti necessari, possono essere agevolate soltanto in zone turisticamente poco sviluppate. I nuovi esercizi ricettivi devono essere classificabili a tre stelle. Nel settore degli esercizi per la somministrazione di pasti e bevande deve trattarsi inoltre al massimo di due esercizi in quel luogo ed è d'obbligo disporre di una licenza annuale.

Ausnahme jener von besonderer Bedeutung für das Unternehmen und mit einheitlichem Wert von über 250.000,00 Euro, unter der Bedingung, dass ein Gutachten über die Wertangemessenheit der angekauften Güter vorgelegt wird,

- b) Verbrauchsmaterial und Kleingeräte,
- c) Kunstwerke und Dekorationsartikel,
- d) ordentliche Instandhaltungsarbeiten (z.B. Maler- und Verputzarbeiten u.ä.); ausgenommen sind jene Arbeiten, die mit anderen betrieblichen Investitionen eng zusammenhängen (z.B. mit der Installation einer neuen Elektro- oder Heizungsanlage),
- e) PC und deren Software sowie Terminals und Drucker (ausser Kassasysteme, Orderman Verbindungen, Rechnungsausdrucker sofern es sich um Betriebe handelt, die sich in touristisch gering entwickelten Gebieten befinden)
- f) Büromaschinen,
- g) antike Wertgegenstände,
- h) bewegliche Investitionsgüter sowie einzelne Zusatzteile mit einem Einzelpreis von weniger als 2.000 Euro mit Ausnahme jener, die eine funktionelle Einheit darstellen.

4. Nicht förderbar sind ferner der Ankauf oder der Bau von Dienst- und Privatwohnungen sowie die Unterkünfte für Familienmitglieder und für das Personal.

5. Neubauten von Beherbergungs-, Speise- und Schankbetrieben können, ebenso wie der Ankauf der nötigen Geräte und Einrichtungsgegenstände, nur in touristisch gering entwickelten Gebieten gefördert werden. Die neuen Beherbergungsbetriebe müssen als Drei-Sterne-Betriebe einstuftbar sein. Im Speise- und Schanksektor darf es im selben Ort höchstens zwei Betriebe geben. Der neue Betrieb muss über eine Ganzjahreslizenz verfügen.

6. La riattivazione mediante trasformazione, ricostruzione di esercizi ricettivi e di somministrazione di pasti e bevande preesistenti entro i confini della stessa località, non rientra nelle limitazioni di cui al comma 5.
 7. L'ampliamento del numero dei posti letto negli esercizi ricettivi esistenti e rifugi-albergo è ammesso solo nelle zone turisticamente poco sviluppate ed è subordinato inoltre alla presenza delle seguenti condizioni:
 - a) Il limite massimo agevolabile è fissato in 90 posti letto (limite massimo complessivo);
 - b) dopo la ricostruzione l'esercizio dovrà avere una classificazione alberghiera di almeno tre stelle.
 8. Limitatamente alle zone turisticamente poco sviluppate sono agevolabili anche le spese inerenti all'acquisto di edifici o infrastrutture architettoniche (nuovi o usati). Nel settore degli esercizi per la somministrazione di pasti e bevande deve trattarsi inoltre al massimo di due esercizi in quel luogo ed è d'obbligo disporre di una licenza annuale.
 9. Gli eventi per cause di forza maggiore di cui alla legge provinciale 22 ottobre 1987, n. 27, saranno valutati con propri criteri.
 10. Nei campeggi sono ammessi i seguenti investimenti: ammodernamento ed ampliamento dei locali comuni (locali di soggiorno, lavanderia e servizi igienici), ammodernamento e ampliamento di impianti sportivi e ricreativi, nonché impianti di depurazione, allacciamenti idrici ed elettrici e le sistemazioni esterne. Non sono ammissibili la nuova costruzione di campeggi e l'aumento dei posteggi nelle strutture esistenti.
 11. Per la valorizzazione della tradizione dei bagni di fieno sono previste agevolazioni per le piccole imprese nella misura del 40% in applicazione del regime "de
6. Die Reaktivierung durch Umbau, Wiederaufbau von ehemaligen Beherbergungs-, Speise- und Schankbetrieben fällt nicht unter die Beschränkungen gemäß Absatz 5.
 7. Die Erweiterung der Bettenanzahl in bestehenden Beherbergungsbetrieben und in Berggasthäusern ist nur in touristisch gering entwickelten Gebieten zulässig und von folgenden Bedingungen abhängig:
 - a) die förderbare Obergrenze beträgt 90 Betten (Gesamtstand),
 - b) der Betrieb muss nach dem Umbau als mindestens drei Sternebetrieb eingestuft sein.
 8. Beschränkt auf touristisch gering entwickelte Gebiete sind auch die Ausgaben für den Ankauf von Gebäuden oder baulichen Infrastrukturen (neu oder gebraucht) förderbar. Im Speise- und Schanksektor darf es im selben Ort höchstens zwei Betriebe geben. Der Betrieb muss über eine Ganzjahreslizenz verfügen.
 9. Die Ereignisse höherer Gewalt laut Landesgesetz vom 22. Oktober 1987, Nr. 27, werden anhand eigener Richtlinien bewertet.
 10. Bei Campingplätzen sind folgende Investitionen zulässig: Modernisierung und Erweiterung der Gemeinschaftsräume (Aufenthalts-, Wasch- und Toilettenräume), Modernisierung und Erweiterung von Sport- und Erholungseinrichtungen sowie Anlagen zur Abwasserreinigung, Wasser- und Stromanschluss und Außenanlagen. Nicht zulässig sind der Neubau von Campings und die Erhöhung der Stellplätze in bestehenden Anlagen.
 11. Zur Wiederbelebung der „Badltradition“ sind Beihilfen für Kleinunternehmen im Ausmaß von 40 % unter Anwendung der De minimis vorgesehen.

minimis”.

I contributi si limitano alla costruzione di nuovi impianti e all'ammodernamento, all'ampliamento ed al risanamento di strutture esistenti, nonché il recupero di bagni di fieno in disuso.

Il tasso di agevolazione di cui al presente comma è applicabile soltanto se il richiedente il contributo si impegna a garantire i requisiti di qualità dei prodotti offerti e la qualificazione professionale, i quali verranno stabiliti con delibera della giunta provinciale.

12. Limitatamente alle zone turisticamente poco sviluppate può essere concesso - a favore delle scuole di sci e di alpinismo regolarmente autorizzate, nonché a favore delle organizzazioni di maestri di sci e di guide alpine - un aiuto fino ad un massimo del 30% della spesa per l'acquisto, la costruzione e l'arredamento di immobili da adibire all'attività della scuola rispettivamente dell'organizzazione stessa, nel rispetto del regime “de-minimis”. Vanno applicati i limiti di investimento di cui al capitolo II, articolo 32.

Nelle rimanenti zone l'agevolazione si limita all'acquisto di attrezzature ed arredamenti necessari all'istruzione di minori nonché ai locali di gioco con relativa attrezzatura negli asili neve.

Limitatamente ai nastri trasportatori ed agli attrezzi equivalenti, è prevista l'agevolazione del 50% nelle zone di scarso sviluppo turistico e del 40% nelle rimanenti zone. Il limite massimo di spesa ammessa è di 100.000 Euro.

Nelle medie imprese l'agevolazione massima è del 15%.

13. Non sono comunque ammissibili le spese attinenti al capitale di funzionamento, nonché beni mobili ed immobili che siano già stati agevolati da aiuti statali, comunitari o provinciali. Fa eccezione la messa a disposizione di liquidità tramite il fondo di rotazione per l'acquisto dei diritti all'esecuzione di grandi manifestazioni nazionali o internazionali di particolare interesse

Die Beiträge beschränken sich auf den Bau neuer Anlagen und die Modernisierung, Erweiterung und Sanierung bestehender Strukturen sowie die Wiedergewinnung ehemaliger Heubäder.

Der Fördersatz laut diesem Absatz ist nur anwendbar, wenn der Beitragswerber sich verpflichtet, die Qualitätsmerkmale der angebotenen Produkte und die Fachausbildung zu gewährleisten, die mit Beschluss der Landesregierung festgelegt werden.

12. Beschränkt auf touristisch gering entwickelte Gebiete kann – an ordnungsgemäß genehmigte Skischulen und Alpenschulen sowie an Skilehrer- und Bergführerorganisationen - für den Ankauf, den Bau und die Einrichtung von Liegenschaften, die für die Tätigkeit der Schule bzw. Organisation dienen sollen, eine Beihilfe von höchstens 30 % der Kosten gewährt werden und zwar unter Anwendung der De-minimis-Regelung, wobei die Investitionsgrenzen gemäß Kapitel II, Artikel 32 gelten.

In den restlichen Gebieten beschränkt sich die Förderung auf den Ankauf von für den Kinderunterricht notwendigen Geräten und Einrichtungen und auf die Spielräume mit entsprechender Ausstattung in Skikindergärten.

Beschränkt auf Förderbänder und gleichwertige Geräte ist ein Fördersatz von 50 % in touristisch gering entwickelten Gebieten und von 40% in den restlichen Gebieten vorgesehen. Die zulässige Höchstgrenze beträgt 100.000 Euro.

Für mittlere Unternehmen beträgt der maximale Fördersatz 15 %.

13. Nicht zulässig sind jedenfalls die Ausgaben zur Beschaffung von Betriebskapital sowie bewegliche und unbewegliche Güter, die schon mit anderen Beiträgen des Staates, der EU oder des Landes gefördert wurden. Ausgenommen ist die Liquiditätsbeschaffung über den Rotationsfonds zum Ankauf von Durchführungsrechten nationaler oder

turistico per l'Alto Adige.

internationaler Großveranstaltungen von besonderer touristischer Bedeutung für Südtirol.

14. In caso di acquisti di attrezzature ed arredamento senza interventi strutturali nel settore degli esercizi di somministrazione di pasti e bevande, il limite massimo di spesa ammissibile è di 100.000 Euro.

14. Werden im Speise- und Schanksektor Geräte und Einrichtungsgegenstände angekauft und ist damit kein baulicher Eingriff verbunden, beträgt die Obergrenze der zulässigen Ausgabe 100.000 Euro.

Articolo 32 Limite degli investimenti

1. Per poter accedere all'agevolazione, gli importi degli investimenti ammissibili ai sensi di questi criteri devono essere ricompresi nell'ambito dei limiti di cui ai seguenti commi (limiti di investimento rettificati).
2. Limiti minimi di spesa:
- a) Aziende fino a due addetti:
10.000 Euro.
Hanno diritto ad un'agevolazione maggiorata gli esercizi con un numero medio di addetti fino a due persone negli ultimi tre anni. Nell'accertamento del numero degli addetti non si tiene conto del numero degli apprendisti;
- b) esercizi di somministrazione di pasti e bevande, rifugi-albergo, campeggi, scuole di sci e scuole di alpinismo, interventi obbligatori per disposizioni di legge, nonché esercizi ricettivi con meno di 20 posti letto:
15.000,00 Euro;
- c) esercizi ricettivi da 20 a 25 posti letto:
25.000,00 Euro;
- d) esercizi ricettivi da 26 a 40 posti letto:
45.000,00 Euro;
- e) esercizi ricettivi da 41 a 60 posti letto:
65.000,00 Euro;
- f) esercizi ricettivi con oltre 60 posti letto:
85.000,00 Euro.

Artikel 32 Investitionsgrenzen

1. Um eine Förderung beanspruchen zu können, müssen sich die Ausgaben für die im Sinne dieser Kriterien zulässigen Investitionen im Rahmen der Betragsgrenzen (berichtigte Investitionsgrenzen) laut folgender Absätze bewegen.
2. Mindestausgaben:
- a) Zweipersonenbetriebe:
10.000 Euro.
Anspruch auf eine erhöhte Förderung haben Betriebe, die einen durchschnittlichen Beschäftigtenstand von bis zu zwei Personen in den letzten drei Jahren aufweisen. Bei der Feststellung der Anzahl der Beschäftigten werden die Lehrlinge nicht berücksichtigt,
- b) Speise- und Schankbetriebe, Berggasthäuser, Campingplätze, Ski- und Alpenschulen, gesetzlich vorgeschriebene Maßnahmen sowie Beherbergungsbetriebe unter 20 Betten:
15.000,00 Euro,
- c) Beherbergungsbetriebe von 20 bis 25 Betten:
25.000,00 Euro,
- d) Beherbergungsbetriebe von 26 bis 40 Betten:
45.000,00 Euro,
- e) Beherbergungsbetriebe von 41 bis 60 Betten:
65.000,00 Euro,
- f) Beherbergungsbetriebe über 60 Betten:
85.000,00 Euro.

- | | |
|--|---|
| <p>3. Limiti massimi di investimento nel triennio:</p> <p>a) Aziende fino a due addetti:
1.000.000,00 Euro;</p> <p>b) Piccole imprese:
2.500.000,00 Euro;</p> <p>c) Medie e grandi imprese
3.500.000,00 Euro.</p> | <p>3. Maximale Investitionsgrenzen im Triennium:</p> <p>a) Zweipersonenbetriebe:
1.000.000,00 Euro;</p> <p>b) Kleinunternehmen:
2.500.000,00 Euro;</p> <p>c) Mittlere und Großunternehmen:
3.500.000,00 Euro.</p> |
| <p>4. Alle imprese con un fatturato fino a 500.000,00 Euro viene applicato un tasso di agevolazione base fino al 13%.
Alle imprese con un fatturato fino a 500.000,00 Euro situate in zone turisticamente poco sviluppate viene applicato un tasso di agevolazione base fino al 20%.</p> | <p>4. Bei Betrieben mit Umsatz bis 500.000,00 Euro wird ein Regelfördersatz von bis zu 13% angewandt.
Bei Betrieben mit Umsatz bis 500.000,00 Euro in touristisch gering entwickelten Gebieten wird ein Regelfördersatz von bis zu 20% angewandt.</p> |
| <p>5. Le imprese con un fatturato superiore ai 500.000,00 Euro possono fare domanda di agevolazione esclusivamente mediante mutuo dal fondo di rotazione.</p> | <p>5. Betriebe mit Umsatz über 500.000,00 Euro können ausschließlich um ein Darlehen aus dem Rotationsfonds ansuchen.</p> |
| <p>6. Ai fini del calcolo del fatturato di cui ai commi 4 e 5, viene considerata la media del fatturato riportato sui bilanci degli ultimi 3 anni cronologici precedenti l'inoltro della domanda di contributo.</p> | <p>6. Zur Berechnung des Umsatzes gemäß Absätzen 4 und 5, wird der Durchschnitt des Umsatzes gemäß den Bilanzen der chronologisch letzten 3 Jahre vor Gesuchstellung berücksichtigt.</p> |
| <p>7. Per le imprese situate in zone turisticamente poco sviluppate la quota di partecipazione a carico della Provincia non può superare le percentuali massime di seguito elencate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - durata fino a 10 anni = max. 80%, - durata fino a 11 anni = max. 75%, - durata fino a 12 anni = max. 70%, - durata fino a 13 anni = max. 65%, - durata fino a 14 anni = max. 60%, - durata fino a 15 anni = max. 55%, - durata fino a 16 anni = max. 50%, - durata fino a 17 anni = max. 45%, - durata fino a 18 anni = max. 40%, - durata fino a 19 anni = max. 35%, - durata fino a 20 anni = max. 30%. | <p>7. Die Beteiligung des Landes an den Finanzierungen darf für Betriebe, die sich in touristisch gering entwickelten Gebieten befinden, folgende Prozentsätze nicht überschreiten:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laufzeit bis zu 10 Jahren = max. 80%, - Laufzeit bis zu 11 Jahren = max. 75%, - Laufzeit bis zu 12 Jahren = max. 70%, - Laufzeit bis zu 13 Jahren = max. 65%, - Laufzeit bis zu 14 Jahren = max. 60%, - Laufzeit bis zu 15 Jahren = max. 55%, - Laufzeit bis zu 16 Jahren = max. 50%, - Laufzeit bis zu 17 Jahren = max. 45%, - Laufzeit bis zu 18 Jahren = max. 40%, - Laufzeit bis zu 19 Jahren = max. 35%, - Laufzeit bis zu 20 Jahren = max. 30%. |
| <p>8. Per le imprese situate in zone turisticamente sviluppate la quota di partecipazione a carico della Provincia non può superare le percentuali massime di seguito elencate:</p> | <p>8. Die Beteiligung des Landes an den Finanzierungen darf für Betriebe, die sich in touristisch entwickelten Gebieten befinden, folgende Prozentsätze nicht überschreiten:</p> |

- durata fino a 10 anni = max. 50%,
- durata fino a 11 anni = max. 45%,
- durata fino a 12 anni = max. 40%,
- durata fino a 13 anni = max. 35%,
- durata fino a 14 anni = max. 30%,
- durata fino a 15 anni = max. 25%,
- durata fino a 16 anni = max. 20%,
- durata fino a 17 anni = max. 15%,
- durata fino a 18 anni = max. 10%,
- durata fino a 19 anni = max. 5%,
- durata fino a 20 anni = max. 0%.

Articolo 33

Misura dell'agevolazione

La misura dell'agevolazione viene calcolata secondo le percentuali indicate nella tabella "A".

- Laufzeit bis zu 10 Jahren = max. 50%,
- Laufzeit bis zu 11 Jahren = max. 45%,
- Laufzeit bis zu 12 Jahren = max. 40%,
- Laufzeit bis zu 13 Jahren = max. 35%,
- Laufzeit bis zu 14 Jahren = max. 30%,
- Laufzeit bis zu 15 Jahren = max. 25%,
- Laufzeit bis zu 16 Jahren = max. 20%,
- Laufzeit bis zu 17 Jahren = max. 15%,
- Laufzeit bis zu 18 Jahren = max. 10%,
- Laufzeit bis zu 19 Jahren = max. 5%,
- Laufzeit bis zu 20 Jahren = max. 0%.

Artikel 33

Ausmaß der Förderung

Das Ausmaß der Förderung wird anhand der in der Tabelle „A“ angegebenen Prozentsätze berechnet.

TABELLE "A": betriebliche Investitionen

ZULÄSSIGE INVESTITIONEN					
Strukturelle Maßnahmen, Ankauf von Geräten und Einrichtungsgegenständen, Ankauf von Immobilien, Sport- und Erholungseinrichtungen, Außenanlagen					
Art des Unternehmens	Regelfördersatz bis zu	Zuschläge	Maximaler Fördersatz	Maximale Investitionsgrenze für Kapitalbeiträge	Maximale Investitionsgrenze für den Dreijahreszeitraum
Kleinunternehmen	in touristisch entwickelten Gebieten	Als freigestellte Förderung im Ausmaß von 20% und darüber als De minimis Förderung + 3% für Zweipersonenbetriebe laut Kapitel II Artikel 32 Absatz 2 Buchstabe a) + 5% für besondere berufliche Qualifikationen (7)	23 % - 30% für Zweipersonenbetriebe, Betriebe in touristisch gering entwickelten Gebieten (1) - 40 % für Ganzjahresbetriebe mit Versorgungsfunktion für den Ort in touristisch gering entwickelten Gebieten (4) - 20 % für historische Gasthöfe und historische Gasthäuser - 25 % für historische Gasthöfe und historische Gasthäuser in touristisch gering entwickelten Gebieten - 30% für Berggasthäuser (1) (3) (5) - 25 % für Investitionen in unter Denkmalschutz stehenden Gebäuden/ bzw. Gebäudeteile und für Investitionen in unter Ensembleschutz stehenden Gebäuden (6) - 40% für Heubäder (2)	500.000 Euro	2.500.000 Euro
	in touristisch gering entwickelten Gebieten	+ 3% für touristische Gemeinschaftsvorhaben (Genossenschaften, Konsortien, Interessensgemeinschaften u.ä.) + 5% Zertifizierung „Audit Familie und Beruf“ + 2% den familienfreundlichen Unternehmen		Zweipersonenbetriebe: 400.000 Euro	Zweipersonenbetriebe: 1.000.000 Euro
Mittlere und Großunternehmen	7,5%	Als freigestellte Förderung im Ausmaß von 10% und darüber als De minimis Förderung (Großunternehmen: Gesamte Beihilfe als De minimis Förderung) + 5% für besondere berufliche Qualifikationen (7) + 3% für den Betriebssitz in touristisch gering entwickelten Gebieten; + 3% für touristische Gemeinschaftsvorhaben (Genossenschaften, Konsortien, Interessensgemeinschaften u.ä.) + 5% Zertifizierung „Audit Familie und Beruf“ + 2% den familienfreundlichen Unternehmen	15 % 25 % für Investitionen in unter Denkmalschutz stehenden Gebäuden/ bzw. Gebäudeteile - für Investitionen in unter Ensembleschutz stehenden Gebäuden (6)	1.000.000 Euro	3.500.000 Euro

- (1) Auch im Rahmen der De-minimis-Regelung können keine weiteren Erhöhungen gewährt werden.
- (2) Beschränkt auf den Heubadbereich.
- (3) Im Rahmen der De-minimis-Regelung: fixer Prozentsatz, ohne Aufschläge, für historische Gasthöfe und Berggasthäuser.
- (4) nur in touristisch gering entwickelten Gebieten, die Versorgungsfunktion wird von Fall zu Fall mit Beschluss der Landesregierung festgestellt.
- (5) Unter historischem Gasthof/historischem Gasthaus versteht man einen Betrieb, der trotz kurzer Unterbrechungen (z.B. im Kriegsfall) seine Tätigkeit in den vergangenen 200 Jahren ausgeübt hat oder einen Betrieb, welcher nachweislich ein besonders förderungswürdiges historisches Kulturgut darstellt.
- (6) alternativ kann nur der Aufschlag für Denkmalschutz oder Ensembleschutz gewährt werden.
- (7) Diplom einer Hotelfachschule oder einer touristisch ausgerichteten Oberschule und im Gastgewerbe erworbener Meisterbrief. Die besondere berufliche Qualifikation muss vom Lizenzträger, im Falle von Personengesellschaften von der Mehrheit der Gesellschafter, im Falle von Kommanditgesellschaften von der Mehrheit der Komplementäre oder, im Falle von Kapitalgesellschaften, die Mehrheit der Verwalter nachgewiesen werden. Bei Personengesellschaften mit zwei Gesellschaftern und bei einfachen Kommanditgesellschaften mit zwei Komplementären ist es ausreichend, dass jeweils nur ein Gesellschafter oder Komplementär die berufliche Qualifikation besitzt.

TABELLA "A": investimenti aziendali

INVESTIMENTI AMMESSI: Interventi strutturali, acquisto di attrezzature ed arredamenti, acquisto di immobili, impianti sportivi e ricreativi, sistemazioni esterne					
Tipo di impresa	Tasso di agevolazione e base fino al	Maggiorazioni	Tasso di agevolazione massimo	Limite di investimento massimo per contributi in conto capitale	Limite di investimento massimo per il triennio
Piccole imprese	in zone turisticamente e sviluppate 13%	La parte eccedente il 20% viene concessa a titolo „de minimis“ + 3% aziende fino a due addetti secondo la definizione di cui al capitolo II, articolo 32, comma 2, lettera a) + 5% per particolari qualifiche professionali (7)	23 % - 30% per aziende fino a due addetti, esercizi situati in zone turisticamente poco sviluppate (1) - 40 % per l'esercizio con licenza annuale con funzione di approvvigionamento in zone turisticamente poco sviluppate (4) - 20 % per alberghi storici ed esercizi di somministrazione pasti e bevande storici - 25 % per alberghi storici ed esercizi di somministrazione pasti e bevande storici situati in zone turisticamente poco sviluppate - 30% per rifugi albergo (1) (3) (5) - 25 % per investimenti in edifici/parte di edifici sottoposti a vincolo di tutela artistica – per investimenti in edifici sottoposti a tutela degli insiemi (6) - 40% per bagni di fieno (2)	500.000 Euro	2.500.000 Euro
	in zone turisticamente e poco sviluppate 20%	+ 3% per iniziative turistiche comuni (cooperative, consorzi, comunioni d'interesse ecc.) + 5% certificazione di „audit famigliaelavoro“ + 2% alle imprese che conciliano famiglia/lavoro			
Medie e grandi imprese	7,5%	La parte eccedente il 10% viene concessa a titolo „de minimis“ (grandi imprese: l'intera agevolazione viene concessa a titolo „de minimis“) + 5% per particolari qualifiche professionali (7) + 3% per esercizi situati in zone turisticamente poco sviluppate; + 3% per iniziative turistiche comuni (cooperative, consorzi, comunioni d'interesse ecc.) + 5% certificazione di „audit famigliaelavoro“ + 2% alle imprese che conciliano famiglia/lavoro	15 % 25 % per investimenti in edifici/parte di edifici sottoposti a vincolo di tutela artistica – per investimenti in edifici sottoposti a tutela degli insiemi (6)	1.000.000 Euro	3.500.000 Euro

- (1) Non si possono applicare ulteriori maggiorazioni neppure in ambito di regime „de minimis“.
- (2) Limitatamente alla parte riguardante il bagno di fieno.
- (3) Nell'ambito del regime „de minimis“: percentuale fissa, senza maggiorazioni , per alberghi storici e rifugi albergo.
- (4) Esclusivamente in zone turisticamente poco sviluppate, la funzione di approvvigionamento viene stabilita caso per caso mediante delibera della Giunta Provinciale.
- (5) Si intende per albergo storico /esercizio di somministrazione pasti e bevande storico, l'esercizio che, nonostante brevi interruzioni (p.es. in caso di guerra) ha esercitato l'attività durante gli ultimi 200 anni oppure l'esercizio che rappresenta un bene culturale di particolare e dimostrabile valore storico.
- (6) alternativamente può essere concessa maggiorazione solo per vincolo di tutela artistica oppure per tutela degli insiemi.
- (7) Diploma di scuola alberghiera superiore oppure diploma di maturità con indirizzo turistico e diploma di maestro artigiano nel settore alberghiero. La particolare qualificazione professionale deve essere dimostrata dal titolare della licenza, nel caso di società di persone deve essere dimostrata dalla maggioranza dei soci, nel caso di società in accomandita semplice dalla maggioranza dei soci accomandatari o, nel caso di società di capitali, dalla maggioranza degli amministratori. Nel caso di società di persone con due soci e nel caso di società in accomandita semplice con due soci accomandatari è sufficiente che la qualificazione professionale sia posseduta rispettivamente solo da un socio o da un socio accomandatario.

CAPITOLO II

TITOLO II

CAPO V

Interventi per la promozione di servizi di consulenza, della formazione e della diffusione di conoscenze. Settore: turismo

Articolo 34 Domande ammesse

1. È ammessa la presentazione di un'unica domanda di agevolazione all'anno.

Articolo 35 Iniziative e spese ammesse

1. Sono ammessi alle agevolazioni le seguenti **iniziative di formazione** nell'impresa:
 - a) corsi di formazione generale con riferimento all'attività aziendale o alle conoscenze linguistiche del personale e delle persone che lavorano nell'azienda;
 - b) corsi di formazione specifica per l'attività aziendale del personale e delle persone che lavorano nell'azienda.
2. In particolare sono ammesse le seguenti spese:
 - a) onorari per relatori;
 - b) spese connesse direttamente con la formazione - per corsi e seminari;
 - c) spese di viaggio, vitto e alloggio per relatori e destinatari della formazione;
 - d) per l'affitto dei locali, materiale didattico, traduzione simultanea.
3. Alla domanda per le agevolazioni di cui al comma 1 va allegato un piano di formazione contenente finalità, durata, numero di consulenti/esperti e nominativo e qualifica del personale partecipante. Il limite minimo di spesa ammessa è di 2.000 Euro e la spesa massima ammessa per giornata/relatore è di 900 Euro, comprese eventuali spese di viaggio, vitto e alloggio.

KAPITEL II

TITEL II

ABSCHNITT V

Maßnahmen zur Förderung von Beratung, Weiterbildung und Wissensvermittlung. Sektor: Tourismus

Artikel 34 Zulässige Gesuche

1. Es kann nur ein Beihilfeansuchen pro Jahr eingereicht werden.

Artikel 35 Förderungsfähige Vorhaben und Ausgaben

1. Beihilfefähig sind folgende Vorhaben zur **Aus- und Weiterbildung** im Betrieb:
 - a) allgemeine Aus- und Weiterbildung in Bezug auf die betriebliche Tätigkeit oder die Sprachkenntnisse des Personals und der im Betrieb tätigen Personen,
 - b) für die betriebliche Tätigkeit spezifische Aus- und Weiterbildung des Personals und der im Betrieb tätigen Personen.
2. Insbesondere sind folgende Ausgaben beihilfefähig:
 - a) Honorare für Referenten,
 - b) Direkt auf Weiterbildung bezogene Ausgaben für Kurse und Seminare,
 - c) Fahrtkosten, Verpflegung und Unterkunft der Referenten sowie der Ausbildungsteilnehmer,
 - d) Kosten für Saalmiete, Lehrmaterial, Simultanübersetzung.
3. Dem Gesuch um Förderung gemäß Absatz 1 muss ein Weiterbildungsplan beigelegt werden, welcher den Zweck, die Dauer, die Anzahl der Berater/Experten sowie den Namen und die Qualifikation des teilnehmenden Personals angibt. Die beihilfefähige Mindestausgabe beträgt 2.000 Euro und die Höchstaussgabe für das Tageshonorar des Referenten beträgt

900 Euro, inbegriffen eventuelle Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung.

4. Sono ammesse **iniziative di consulenza e di diffusione di conoscenza** strettamente attinenti all'attività aziendale e fornite da servizi di consulenza specializzati, strutture di ricerca o Università. In particolare sono ammesse le seguenti iniziative:
 - a) rilevazioni, studi, analisi e ricerche a scopo strategico, organizzativo, tecnologico o economico aziendale;
 - b) consulenze rivolte al miglioramento tecnologico dei prodotti e dei processi produttivi;
 - c) consulenze acquisite mediante utilizzo di esperti esterni all'impresa, rivolte al posizionamento sul mercato e al miglioramento della struttura organizzativa aziendale, comprese consulenze per la formazione di joint-ventures con imprese estere e per la realizzazione di Programmi Europei;
 - d) consulenze rivolte all'acquisizione di know-how informatico e alla realizzazione di sistemi software, al miglioramento ed all'integrazione dei processi produttivi, di vendita e di amministrazione;
 - e) consulenze rivolte al miglioramento e al rinnovamento nei settori della sicurezza sul lavoro, della prevenzione infortuni, del ricollocamento dei lavoratori in esubero, della costituzione di cooperazioni fra imprese;
 - f) progetti rivolti alla certificazione "auditfamigliaelavoro" e responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia.
4. Beihilfefähig sind **Beratungen und Vorhaben zur Wissensvermittlung**, die mit der betrieblichen Tätigkeit eng zusammenhängen und von spezialisierten Beratungseinrichtungen, Forschungseinrichtungen oder Universitäten durchgeführt werden. Im Besonderen sind folgende Vorhaben beihilfefähig:
 - a) Erhebungen, Studien, Analysen und Forschungsarbeiten mit strategischen, organisatorischen, technologischen oder betriebswirtschaftlichen Zielen,
 - b) Beratungen zur technologischen Verbesserung der Produkte und der Produktionsprozesse,
 - c) Beratungen durch externe Fachleute zur Marktpositionierung und zur Verbesserung der betrieblichen Organisationsstruktur, einschließlich Beratungen für den Abschluss von Joint-Ventures mit ausländischen Unternehmen und für die Umsetzung von EU-Programmen,
 - d) Beratungen zum Erwerb von Informatik-Know How und zur Schaffung von Software-Systemen, zum Zweck der Verbesserung und Ergänzung der Produktions-Verkaufs- und Verwaltungsprozesse,
 - e) Beratungen zur Verbesserung und Erneuerung in den Bereichen Arbeitssicherheit, Unfallverhütung, Arbeitsplatzumstrukturierung, Gründung von betrieblichen Kooperationen,
 - f) Vorhaben zur Einführung des Zertifikats „Audit Familie und Beruf“ und für Soziale (SA 8000) und Familien Verantwortung.
5. In particolare sono ammesse le seguenti spese:
 - a) per consulenti, esperti, Università ed istituti specializzati;
 - b) per materiale didattico;
 - c) nel caso di nuove imprese o imprese in cui si è verificato un subentro:
5. Insbesondere sind folgende Ausgaben beihilfefähig:
 - a) für Berater, Experten, Universitäten und spezialisierte Einrichtungen,
 - b) für didaktisches Material,
 - c) bei neuen Unternehmen oder Unternehmen, in denen eine

spese di "tutoraggio" fino ad un massimo di 25.000 Euro di spesa all'anno per non più di due anni consecutivi. Sono esclusi i costi di gestione correnti.

6. Alla domanda per le agevolazioni di cui al comma 4 va allegato un piano d'intervento indicante finalità, durata, numero di consulenti/esperti coinvolti e risultati economici attesi. Il limite minimo di spesa ammesso è di 2.000 Euro; la spesa massima ammissibile per una giornata di consulenza non può superare 900 Euro, comprese eventuali spese di viaggio, vitto e alloggio.

Articolo 36 Spese non ammesse

1. Non sono ammesse alle agevolazioni:
 - a) i costi salariali del personale aziendale che partecipa ai corsi di formazione;
 - b) spese per macchinari e attrezzature utilizzate nel progetto;
 - c) i costi di gestione corrente dell'impresa come consulenza amministrativa, fiscale e legale, spese di pubblicità e simili.

Articolo 37 Limite massimo delle spese ammesse

1. Il limite massimo delle spese ammesse non può superare 100.000 Euro complessivi all'anno per impresa.
2. La misura dell'agevolazione viene calcolata secondo le percentuali indicate nella tabella "B".

Nachfolge stattgefunden hat: Tutor-Ausgaben bis zu einer Höchstausgabe von 25.000 Euro pro Jahr für die Dauer von nicht mehr als zwei darauf folgenden Jahren. Ausgeschlossen sind die laufenden Betriebskosten.

6. Dem Gesuch um Förderung gemäß Absatz 4 muss ein Plan beigelegt werden, welcher die Zielsetzungen, die Dauer, die Anzahl der beteiligten Berater/Experten und die zu erwartenden wirtschaftlichen Ergebnisse angibt. Die beihilfefähige Mindestausgabe beträgt 2.000 Euro; die beihilfefähige Höchstausgabe pro Beratungstag darf 900 Euro nicht überschreiten, inbegriffen eventuelle Kosten für Reise, Unterkunft und Verpflegung.

Artikel 36 Nicht beihilfefähige Ausgaben

1. Nicht beihilfefähig sind:
 - a) Lohnkosten des Betriebspersonals, das an den Aus- und Weiterbildungskursen teilnimmt,
 - b) Ausgaben für Maschinen und Geräte, die für das Projekt verwendet werden,
 - c) laufende Betriebskosten des Unternehmens, wie Verwaltungs-, Steuer- und Rechtsberatung, Werbeausgaben und Ähnliches.

Artikel 37 Höchstgrenzen der beihilfefähigen Ausgaben

1. Die Höchstgrenze der beihilfefähigen Ausgaben darf insgesamt 100.000 Euro im Jahr pro Unternehmen nicht überschreiten.
2. Das Ausmaß der Förderung wird anhand der in der Tabelle "B" angegebenen Prozentsätze berechnet.

TABELLE "B":

Beihilfen für KMU

Beihilfefähige Vorhaben	Ausmaß der Beihilfe	De minimis Beihilfen
Spezifische Aus- u. Weiterbildung, Allgemeine Aus- u. Weiterbildung, Beratung und Wissensvermittlung, für Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für Soziale (SA 8000) und Familien Verantwortung.	30% + 20 % wenn das Unternehmen das Zertifikat „audit Familie und Beruf“ besitzt oder ein familienfreundliches Unternehmen ist.	Spezifische Aus und Weiterbildung: bei Zuschlag von 20% ist die Beihilfe De minimis pflichtig.

Beihilfen für Großunternehmen

Beihilfefähige Vorhaben	Ausmaß der Beihilfe	De minimis Beihilfen
Spezifische Aus- u. Weiterbildung, Allgemeine Aus- u. Weiterbildung, Beratung und Wissensvermittlung, für Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für Soziale (SA 8000) und Familien Verantwortung.	20% + 20% wenn das Unternehmen das Zertifikat „audit Familie und Beruf“ besitzt oder ein familienfreundliches Unternehmen ist.	Spezifische Aus und Weiterbildung: bei Zuschlag von 20% ist die Beihilfe De minimis pflichtig. Beratung und Wissensvermittlung, Vorhaben zur Einführung des Zertifikats für Soziale (SA 8000) und Familien Verantwortung: die Beihilfe ist ausschließlich De minimis pflichtig.

TABELLA "B":

Agevolazioni a PMI

Iniziativa ammessa	Misura dell'agevolazione	Agevolazione a titolo de minimis
Formazione specifica, formazione generale, consulenza e diffusione di conoscenze, progetti di certificazione responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia.	30% + 20% se è una impresa certificata "audit famigliaelavoro" o che concilia famiglia/lavoro.	Formazione specifica: in caso di supplemento del 20% l'agevolazione viene concessa sotto regime de minimis

Agevolazioni per grandi imprese

Iniziativa ammessa	Misura dell'agevolazione	Agevolazione a titolo de minimis
Formazione specifica, formazione generale, consulenza e diffusione di conoscenze, progetti di certificazione responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia.	20% + 20% se è una impresa certificata "audit famigliaelavoro" o che concilia famiglia/lavoro.	Formazione specifica: in caso di supplemento del 20% l'agevolazione viene concessa sotto regime de minimis. Consulenza e diffusione di conoscenze, progetti di certificazione responsabilità sociale (SA 8000) e famiglia: l'agevolazione viene concessa esclusivamente sotto regime de minimis.

CAPITOLO II
TITOLO II
CAPO VI
Interventi per la creazione di posti di lavoro. Settore: turismo

Articolo 38
Beneficiari

1. È ammessa una domanda di contributo “una tantum” nei seguenti casi:
 - a) **nuove imprese;**
 - b) **successione aziendale;**
 - c) **subentro;**
 - d) **cooperazioni.**

Articolo 39
Mutui per la costituzione di liquidità

1. Alle imprese di cui all'articolo 38 può essere concesso un mutuo “una tantum” ai sensi della legge provinciale 15 aprile 1991, n. 9, per la costituzione di liquidità nella misura massima di 30.000 Euro con una durata del periodo di ammortamento di 5 anni, ivi compreso un periodo di 2 anni di preammortamento. L'equivalente di sovvenzione lorda (ESL) non può superare il 20% e la quota di partecipazione della Provincia ammonta al massimo dell'80% del mutuo. Tale mutuo viene concesso in applicazione del regime de minimis.
2. Il mutuo per la costituzione di liquidità può essere concesso limitatamente alle imprese situate in zone turisticamente poco sviluppate o in località, che non superano i 10.000 abitanti.

KAPITEL II
TITEL II
ABSCHNITT VI
Maßnahmen zur Schaffung von Arbeitsplätzen. Sektor: Tourismus

Artikel 38
Begünstigte

1. Es ist ein einmaliges Beihilfeansuchen in folgenden Fällen zugelassen:
 - a) **Neue Unternehmen,**
 - b) **Betriebsnachfolge,**
 - c) **Betriebsübernahme,**
 - d) **Kooperationen.**

Artikel 39
Darlehen zur Beschaffung von Liquidität

1. Den Unternehmen gemäß Artikel 38 kann im Sinne des Landesgesetzes vom 15. April 1991, Nr. 9, ein einmaliges Darlehen zur Beschaffung von Liquidität in Höhe von höchstens 30.000,00 Euro mit einer Amortisierungszeit von 5 Jahren gewährt werden; in diesen Zeitraum sind zwei Jahre Voramortisierungszeit eingerechnet. Das Bruttosubventionsäquivalent (BSÄ) darf nicht 20% überschreiten und der Anteil des Landes beträgt höchstens 80 % des Darlehens. Dieses Darlehen wird unter Anwendung der De minimis- Regelung gewährt.
2. Das Darlehen zur Beschaffung von Liquidität kann nur an Betriebe vergeben werden, welche sich in touristisch gering entwickelten Gebieten oder in Ortschaften befinden, die nicht mehr als 10.000 Einwohner haben.

ALLEGATI

Definizioni

(1) Aiuti a titolo de minimis: per aiuti de minimis si intendono quelli di cui al **Regolamento (CE) n. 1998/2006 della Commissione, del 15 dicembre 2006, relativo all'applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato agli aiuti d'importanza minore (de minimis)** (*Gazzetta ufficiale n. L 379 del 28/12/2006*)

Articolo 1 Campo di applicazione

1. Il presente regolamento si applica agli aiuti concessi alle imprese di qualsiasi settore, ad eccezione dei seguenti aiuti:

a) aiuti concessi a imprese attive nel settore della pesca e dell'acquacoltura che rientrano nel campo di applicazione del regolamento (CE) n. 104/2000 del Consiglio [10];

b) aiuti concessi a imprese attive nel settore della produzione primaria dei prodotti agricoli di cui all'allegato I del trattato;

c) aiuti concessi a imprese attive nella trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli elencati nell'allegato I del trattato, nei casi seguenti:

i) quando l'importo dell'aiuto è fissato in base al prezzo o al quantitativo di tali prodotti acquistati da produttori primari o immessi sul mercato dalle imprese interessate,

ii) quando l'aiuto è subordinato al fatto di venire parzialmente o interamente trasferito a produttori primari;

d) aiuti ad attività connesse all'esportazione verso paesi terzi o Stati membri, ossia aiuti direttamente collegati ai quantitativi esportati, alla costituzione e gestione di una rete di distribuzione o ad altre spese correnti connesse con l'attività d'esportazione;

e) aiuti condizionati all'impiego preferenziale di prodotti interni rispetto ai prodotti d'importazione;

f) aiuti ad imprese attive nel settore carbonifero ai sensi del regolamento (CE) n. 1407/2002;

g) aiuti destinati all'acquisto di veicoli per il trasporto di merci su strada da parte di imprese che effettuano trasporto di merci su strada per conto terzi;

h) aiuti concessi a imprese in difficoltà.

2. Ai fini del presente regolamento si applicano le seguenti definizioni:

a) per "prodotti agricoli" si intendono i prodotti elencati nell'allegato I del trattato CE, esclusi i prodotti della pesca;

b) per "trasformazione di un prodotto agricolo" si intende qualsiasi trattamento di un prodotto agricolo in cui il prodotto ottenuto resta pur sempre un prodotto agricolo, eccezion fatta per le attività

ANLAGEN

Begriffsbestimmungen

(1) De minimis-Förderungen: Unter De minimis-Förderungen versteht man jene gemäß **Verordnung (EG) Nr. 1998/2006 der Kommission vom 15. Dezember 2006 über die Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag auf De minimis - Beihilfen**

(*Amtsblatt Nr. L 379 vom 28/12/2006*)

Artikel 1 Anwendungsbereich

(1) Diese Verordnung gilt für Beihilfen an Unternehmen in allen Wirtschaftsbereichen mit folgenden Ausnahmen:

a) Beihilfen an Unternehmen, die in der Fischerei und der Aquakultur im Sinne der Verordnung (EG) Nr. 104/2000 [10] tätig sind;

b) Beihilfen an Unternehmen, die in der Primärerzeugung der in Anhang I EG-Vertrag aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnisse tätig sind;

c) Beihilfen an Unternehmen, die in der Verarbeitung und Vermarktung von in Anhang I EG-Vertrag aufgeführten landwirtschaftlichen Erzeugnissen tätig sind, und zwar in folgenden Fällen:

i) wenn sich der Beihilfebetrug nach dem Preis oder der Menge der von Primärerzeugern erworbenen Erzeugnisse oder nach dem Preis oder der Menge der von den betreffenden Unternehmen angebotenen Erzeugnisse richtet,

ii) oder wenn die Beihilfe davon abhängig ist, dass sie ganz oder teilweise an die Primärerzeuger (Landwirte) weitergegeben wird;

d) Beihilfen für exportbezogene Tätigkeiten, die auf Mitgliedstaaten oder Drittländer ausgerichtet sind, d. h. Beihilfen, die unmittelbar mit den ausgeführten Mengen, mit der Errichtung und dem Betrieb eines Vertriebsnetzes oder mit anderen laufenden exportbezogenen Ausgaben in Zusammenhang stehen;

e) Beihilfen, die von der Verwendung heimischer Erzeugnisse zu Lasten von Importwaren abhängig gemacht werden;

f) Beihilfen an Unternehmen, die im Steinkohlenbergbau gemäß der Verordnung (EG) Nr. 1407/2002 über staatliche Beihilfen für den Steinkohlenbergbau tätig sind.

g) Beihilfen für den Erwerb von Fahrzeugen für den Straßengütertransport an Unternehmen des gewerblichen Straßengütertransports

(h) Beihilfen an Unternehmen in Schwierigkeiten.

(2) Im Sinne dieser Verordnung gelten folgende Begriffsbestimmungen:

a) "Landwirtschaftliche Erzeugnisse": Erzeugnisse des Anhangs I EG-Vertrag ausgenommen Fischereierzeugnisse;

b) "Verarbeitung eines landwirtschaftlichen Erzeugnisses": jede Einwirkung auf ein landwirtschaftliches Erzeugnis, woraus ein Erzeugnis entsteht, das auch unter den Begriff des

agricole necessarie per preparare un prodotto animale o vegetale alla prima vendita;

c) per "commercializzazione di un prodotto agricolo" si intende la detenzione o l'esposizione di un prodotto agricolo allo scopo di vendere, consegnare o immettere sul mercato in qualsiasi altro modo detto prodotto, ad eccezione della prima vendita da parte di un produttore primario a rivenditori o a imprese di trasformazione, e qualsiasi attività che prepara il prodotto per tale prima vendita; la vendita da parte di un produttore primario a dei consumatori finali è considerata commercializzazione se ha luogo in locali separati riservati a tale scopo.

Articolo 2 Aiuti d'importanza minore ("de minimis")

1. Gli aiuti che soddisfano le condizioni stabilite nei paragrafi da 2 a 5 del presente articolo devono considerarsi come aiuti che non corrispondono a tutti i criteri dell'articolo 87, paragrafo 1, del trattato e non sono pertanto soggetti all'obbligo di notifica di cui all'articolo 88, paragrafo 3.

2. L'importo complessivo degli aiuti "de minimis" concessi ad una medesima impresa non deve superare i 200000 EUR nell'arco di tre esercizi finanziari. L'importo complessivo degli aiuti "de minimis" concessi ad un'impresa attiva nel settore del trasporto su strada non deve superare i 100000 EUR nell'arco di tre esercizi finanziari. Tali massimali si applicano a prescindere dalla forma dell'aiuto "de minimis" o dall'obiettivo perseguito ed a prescindere dal fatto che l'aiuto concesso dallo Stato membro sia finanziato interamente o parzialmente con risorse di origine comunitaria. Il periodo viene determinato facendo riferimento agli esercizi finanziari utilizzati dall'impresa nello Stato membro interessato.

Qualora l'importo complessivo dell'aiuto concesso nel quadro di una misura d'aiuto superi il suddetto massimale, tale importo d'aiuto non può beneficiare dell'esenzione prevista dal presente regolamento, neppure per una parte che non superi detto massimale. In tal caso, il beneficio del presente regolamento non può essere invocato per questa misura d'aiuto né al momento della concessione dell'aiuto né in un momento successivo.

3. I massimali stabiliti al paragrafo 2 sono espressi in termini di sovvenzione diretta in denaro. Tutti i valori utilizzati sono al lordo di qualsiasi imposta o altro onere. Quando un aiuto è concesso in forma diversa da una sovvenzione diretta in denaro, l'importo dell'aiuto è l'equivalente sovvenzione lordo.

Gli aiuti erogabili in più quote sono attualizzati al loro valore al momento della concessione. Il tasso di interesse da utilizzare ai fini dell'attualizzazione e del calcolo dell'equivalente sovvenzione lordo è costituito dal tasso di riferimento vigente al momento della concessione.

4. Il presente regolamento si applica solo agli aiuti riguardo ai quali è possibile calcolare con precisione l'equivalente sovvenzione lordo ex ante senza che

landwirtschaftlichen Erzeugnisses fällt; mit Ausnahme der landwirtschaftlichen Maßnahmen zur Vorbereitung eines Tier- oder Pflanzenproduktes für den Erstverkauf.

c) "Vermarktung eines landwirtschaftlichen Erzeugnisses": Besitz oder Ausstellung eines Produkts zum Zwecke des Verkaufs, Angebots zum Verkauf, der Lieferung oder einer anderen Methode des Inverkehrbringens, ausgenommen des Erstverkaufs eines Primärerzeugers an Wiederverkäufer und Verarbeiter sowie aller Aktivitäten zur Vorbereitung eines Erzeugnisses für diesen Erstverkauf; der Verkauf eines landwirtschaftlichen Erzeugnisses durch einen Primärerzeuger an Endverbraucher gilt als Vermarktung, wenn dieser Verkauf in gesonderten, diesem Zweck vorbehaltenen Räumlichkeiten stattfindet.

Artikel 2 De-minimis-Beihilfen

(1) Beihilfen, die die Voraussetzungen der Absätze 2 bis 5 dieses Artikels erfüllen, gelten als Maßnahmen, die nicht alle Tatbestandsmerkmale von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag erfüllen, und unterliegen daher nicht der Anmeldepflicht nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag.

(2) Die Gesamtsumme der einem Unternehmen gewährten De-minimis-Beihilfen darf in einem Zeitraum von drei Steuerjahren 200000 EUR nicht übersteigen. Der Gesamtbetrag der De-minimis-Beihilfe an ein Unternehmen, das im Bereich des Straßentransportsektors tätig ist, darf in einem Zeitraum von drei Steuerjahren 100000 EUR nicht überschreiten. Diese Höchstbeträge gelten für De-minimis-Beihilfen gleich welcher Art und Zielsetzung und unabhängig davon, ob die von dem Mitgliedstaat gewährte Beihilfe ganz oder teilweise aus Gemeinschaftsmitteln finanziert wird. Der Zeitraum bestimmt sich nach den Steuerjahren, die für das Unternehmen in dem betreffenden Mitgliedstaat maßgebend sind.

Übersteigt der Beihilfegesamtbetrag einer Beihilfemaßnahme diesen Höchstbetrag, kann der Rechtsvorteil dieser Verordnung auch nicht für einen Bruchteil der Beihilfe in Anspruch genommen werden, der diesen Höchstbetrag nicht überschreitet. Der Rechtsvorteil dieser Verordnung kann in diesem Fall für eine solche Beihilfemaßnahme weder zum Zeitpunkt der Beihilfegewährung noch zu einem späteren Zeitpunkt in Anspruch genommen werden.

(3) Der in Absatz 2 festgesetzte Höchstbetrag bezieht sich auf den Fall einer Barzuwendung. Bei den eingesetzten Beträgen sind die Bruttobeträge, d. h. die Beträge vor Abzug von Steuern und sonstigen Abgaben, zugrunde zu legen. Wird die Beihilfe nicht als Zuschuss, sondern in anderer Form gewährt, bestimmt sich die Höhe der Beihilfe nach ihrem Bruttosubventionsäquivalent.

In mehreren Tranchen gezahlte Beihilfen werden zum Zeitpunkt ihrer Gewährung abgezinst. Der Zinssatz, der für die Abzinsung und die Berechnung des Bruttosubventionsäquivalents anzusetzen ist, ist der zum Zeitpunkt der Gewährung geltende Referenzsatz.

(4) Diese Verordnung gilt nur für Beihilfen, die in einer Form gewährt werden, für die das Bruttosubventionsäquivalent im Voraus genau

sia necessario effettuare un'analisi del rischio ("aiuti trasparenti"). In particolare:

a) gli aiuti concessi sotto forma di prestiti sono trattati come aiuti "de minimis" trasparenti se l'equivalente sovvenzione lordo è stato calcolato sulla base dei tassi di interesse praticati sul mercato al momento della concessione;

b) gli aiuti concessi sotto forma di conferimenti di capitale non sono considerati come aiuti "de minimis" trasparenti, a meno che l'importo totale dell'apporto pubblico sia inferiore alla soglia "de minimis";

c) gli aiuti concessi sotto forma di misure a favore del capitale di rischio non sono considerati aiuti "de minimis" trasparenti, a meno che il regime relativo al capitale di rischio interessato preveda apporti di capitali per un importo non superiore alla soglia "de minimis" per ogni impresa destinataria.

d) gli aiuti individuali nel quadro di un regime di garanzia a imprese che non sono imprese in difficoltà sono trattati come aiuti "de minimis" trasparenti se la parte garantita del prestito sotteso concesso nell'ambito di tale regime non supera 1500000 EUR per impresa. Gli aiuti individuali nel quadro di un regime di garanzia a imprese attive nel settore del trasporto su strada che non sono imprese in difficoltà sono trattati come aiuti "de minimis" trasparenti se la parte garantita del prestito sotteso concesso nell'ambito di tale regime non supera 750000 EUR per impresa. Se la parte garantita del prestito sotteso rappresenta solo una data percentuale di questa soglia, si riterrà che l'equivalente sovvenzione lordo di tale garanzia corrisponda alla stessa proporzione della soglia applicabile stabilita all'articolo 2, paragrafo 2. La garanzia non deve superare l'80 % del prestito sotteso. I regimi di garanzia sono considerati trasparenti anche quando: i) prima dell'attuazione del regime, la metodologia per calcolare l'equivalente sovvenzione lordo delle garanzie è stata approvata dopo essere stata notificata alla Commissione ai sensi di un altro regolamento adottato dalla Commissione nel settore degli aiuti di Stato, e ii) la metodologia approvata si riferisce esplicitamente al tipo di garanzie e al tipo di operazioni sottese in questione nel contesto dell'applicazione del presente regolamento.

5. Gli aiuti "de minimis" non sono cumulabili con aiuti statali relativamente agli stessi costi ammissibili se un tale cumulo dà luogo a un'intensità d'aiuto superiore a quella fissata, per le specifiche circostanze di ogni caso, in un regolamento d'essenzione per categoria o in una decisione della Commissione.

Articolo 3 Controllo

1. Qualora intenda concedere un aiuto "de minimis" ad un'impresa, lo Stato membro informa detta

berechnet werden kann, ohne dass eine Risikobewertung erforderlich ist ("transparente Beihilfen"). Insbesondere

a) Beihilfen in Form von Darlehen werden als transparente De-minimis-Beihilfen behandelt, wenn das Bruttosubventionsäquivalent auf der Grundlage der zum Bewilligungszeitpunkt geltenden marktüblichen Zinssätze berechnet worden ist.

b) Beihilfen in Form von Kapitalzuführungen gelten nicht als transparente De-minimis-Beihilfen, es sei denn, der Gesamtbetrag der zugeführten öffentlichen Mittel liegt unter dem De-minimis-Höchstbetrag.

c) Beihilfen in Form von Risikokapitalmaßnahmen gelten nicht als transparente De-minimis-Beihilfen, es sei denn, die betreffende Risikokapitalregelung sieht vor, dass jedem Zielunternehmen nur Kapital bis in Höhe des De-minimis-Höchstbetrags zur Verfügung gestellt wird.

d) Auf der Grundlage einer Bürgschaftsregelung gewährte Einzelbeihilfen an Unternehmen, die nicht in Schwierigkeiten sind, werden dann als transparente De-minimis-Beihilfen behandelt, wenn der verbürgte Teil des Darlehens, für das im Rahmen dieser Regelung eine Einzelbürgschaft gewährt wird, insgesamt 1500000 EUR je Unternehmen nicht übersteigt. Auf der Grundlage einer Bürgschaftsregelung gewährte Einzelbeihilfen an Unternehmen des Straßentransportsektors, die nicht in Schwierigkeiten sind, werden als transparente De-minimis-Beihilfen behandelt, wenn der verbürgte Anteil des Darlehens, für das im Rahmen dieser Regelung eine Einzelbürgschaft gewährt wird, insgesamt 750000 EUR je Unternehmen nicht übersteigt. Stellt der verbürgte Teil des zugrunde liegenden Darlehens lediglich einen gegebenen Anteil dieses Höchstbetrages dar, so ergibt sich das Bruttosubventionsäquivalent der Bürgschaft, indem man diesen gegebenen Anteil auf den jeweils anzuwendenden und in Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Höchstbetrag bezieht. Der Verbürgungsanteil des zugrunde liegenden Darlehens darf 80 % nicht übersteigen. Bürgschaftsregelungen werden zudem als transparent angesehen, wenn i) vor ihrer Inkraftsetzung die Methode zur Bestimmung des Bruttosubventionsäquivalents von Bürgschaften der Kommission im Rahmen einer Kommissionsverordnung im Bereich Staatlicher Beihilfen angezeigt und von der Kommission genehmigt wurde und ii) die genehmigte Methode ausdrücklich auf die Art der Garantien und die Art der zu Grunde liegenden Transaktionen im Zusammenhang mit der Anwendung der vorliegenden Verordnung Bezug nimmt.

(5) De-minimis-Beihilfen dürfen nicht mit anderen Beihilfen für dieselben förderbaren Aufwendungen kumuliert werden, wenn die aus der Kumulierung resultierende Förderintensität diejenige Förderintensität übersteigen würde, die in einer Gruppenfreistellungsverordnung oder in einer von der Kommission verabschiedeten Entscheidung hinsichtlich der besonderen Merkmale eines jeden Falles festgelegt wurde.

Artikel 3 Überwachung

(1) Beabsichtigt ein Mitgliedstaat, einem Unternehmen eine De-minimis-Beihilfe zu gewähren,

impresa per iscritto circa l'importo potenziale dell'aiuto (espresso come equivalente sovvenzione lordo) e circa il suo carattere "de minimis", facendo esplicito riferimento al presente regolamento e citandone il titolo ed il riferimento di pubblicazione sulla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea. Se l'aiuto "de minimis" è concesso a più imprese nell'ambito di un regime e importi diversi di aiuti individuali sono concessi a tali imprese nel quadro del regime, lo Stato membro interessato può scegliere di adempiere a quest'obbligo informando le imprese di una somma fissa che corrisponde all'importo massimo di aiuto che è possibile concedere nel quadro del regime. In tal caso, la somma fissa è usata per determinare se è rispettata la soglia stabilita all'articolo 2, paragrafo 2. Prima di concedere l'aiuto, lo Stato membro richiede inoltre una dichiarazione all'impresa interessata, in forma scritta od elettronica, relativa a qualsiasi altro aiuto "de minimis" ricevuto durante i due esercizi finanziari precedenti e nell'esercizio finanziario in corso. Lo Stato membro può erogare il nuovo aiuto "de minimis" soltanto dopo aver accertato che esso non faccia salire l'importo complessivo degli aiuti "de minimis" ricevuti dall'impresa in tale Stato membro, durante il periodo che copre l'esercizio finanziario interessato e i due esercizi finanziari precedenti, ad un livello eccedente il massimale di cui all'articolo 2, paragrafo 2.

2. Se uno Stato membro ha istituito un registro centrale degli aiuti "de minimis", contenente informazioni complete su tutti gli aiuti "de minimis" rientranti nell'ambito d'applicazione del presente regolamento e concessi da qualsiasi autorità dello Stato membro stesso, le disposizioni di cui al paragrafo 1, primo comma, cessano di applicarsi dal momento in cui il registro copre un periodo di tre anni.

Qualora uno Stato membro conceda un aiuto sulla base di un regime di garanzia che fornisce una garanzia finanziata dal bilancio dell'UE con mandato dal Fondo europeo per gli investimenti, il paragrafo 1, primo comma del presente articolo può cessare di applicarsi.

In tali casi si applica il seguente sistema di controllo:

a) il Fondo europeo per gli investimenti stabilisce annualmente, sulla base di informazioni ad esso fornite da intermediari finanziari, un elenco dei beneficiari degli aiuti con l'indicazione dell'equivalente sovvenzione lordo ricevuto da ognuno di essi. Il Fondo europeo per gli investimenti invia tali informazioni allo Stato membro interessato e alla Commissione;

b) lo Stato membro interessato comunica tali informazioni ai beneficiari finali entro 3 mesi dal ricevimento delle informazioni dal Fondo europeo per gli investimenti;

c) lo Stato membro interessato richiede a ciascun beneficiario una dichiarazione che attesti che gli aiuti "de minimis" complessivi ricevuti non eccedono la soglia stabilita all'articolo 2, paragrafo 2. Nel caso in cui la soglia sia oltrepassata relativamente a uno o

teilt er diesem Unternehmen schriftlich die voraussichtliche Höhe der Beihilfe (ausgedrückt als Bruttosubventionsäquivalent) mit und setzt es unter ausdrücklichen Verweis auf diese Verordnung mit Angabe ihres Titels und der Fundstelle im Amtsblatt der Europäischen Union davon in Kenntnis, dass es sich um eine De-minimis-Beihilfe handelt. Wird die De-minimis-Beihilfe auf der Grundlage einer Regelung verschiedenen Unternehmen gewährt, die Einzelbeihilfen in unterschiedlicher Höhe erhalten, kann der betreffende Mitgliedstaat seiner Informationspflicht dadurch nachkommen, dass er den Unternehmen einen Festbetrag mitteilt, der dem auf der Grundlage der Regelung gewährten Beihilfemaximalbetrag entspricht. In diesem Fall ist für die Feststellung, ob der Beihilfemaximalbetrag in Artikel 2 Absatz 2 eingehalten worden ist, dieser Festbetrag maßgebend. Vor Gewährung der Beihilfe hat das betreffende Unternehmen seinerseits schriftlich in Papierform oder in elektronischer Form jede De-minimis-Beihilfe anzugeben, die es in den vorangegangenen zwei Steuerjahren sowie im laufenden Steuerjahr erhalten hat.

Der betreffende Mitgliedstaat gewährt eine neue De-minimis-Beihilfe erst, nachdem er sich vergewissert hat, dass der Gesamtbetrag der De-minimis-Beihilfen, den das Unternehmen in dem Mitgliedstaat in dem betreffenden Steuerjahr sowie in den zwei vorangegangenen Steuerjahren erhalten hat, den in Artikel 2 Absatz 2 genannten Höchstbetrag nicht überschreitet.

(2) Verfügt ein Mitgliedstaat über ein Zentralregister mit vollständigen Informationen über sämtliche von staatlicher Seite gewährten De-minimis-Beihilfen in diesem Mitgliedstaat, wird Absatz 1 Unterabsatz 1 von dem Zeitpunkt an, zu dem das Register einen Zeitraum von drei Jahren erfasst, nicht mehr angewandt.

Wenn ein Mitgliedstaat Beihilfen in Form einer Bürgschaft auf der Basis einer Bürgschaftsregelung gewährt, die durch EU-Budget unter dem Mandat des Europäischen Investitionsfonds finanziert wird, ist der erste Unterabsatz von Absatz 1 dieses Artikels nicht anzuwenden.

In solchen Fällen wird folgendes Überwachungssystem angewendet:

a) der Europäische Investitionsfonds erstellt, jährlich auf der Basis von Informationen, die Finanzintermediäre dem EIF übermitteln müssen, eine Liste der Beihilfegünstigen sowie des Bruttosubventionsäquivalents eines jeden Beihilfegünstigen. Der Europäische Investitionsfonds übersendet diese Informationen dem betreffenden Mitgliedstaat sowie der Kommission; und

b) der betreffende Mitgliedstaat leitet diese Informationen innerhalb von drei Monaten nach Erhalt vom Europäischen Investmentfonds an die endgültigen Beihilfegünstigen weiter; und

c) der betreffende Mitgliedstaat erhält eine Erklärung von jedem Beihilfegünstigen, dass der erhaltene Gesamtbetrag an De-minimis-Beihilfen nicht den in Artikel 2 Absatz 2 festgelegten De-minimis-Höchstbetrag überschreitet. Wird der De-minimis-

più beneficiari, lo Stato membro interessato garantisce che la misura d'aiuto che dà luogo a tale superamento sia notificata alla Commissione oppure che l'aiuto sia recuperato dal beneficiario.

3. Gli Stati membri registrano e riuniscono tutte le informazioni riguardanti l'applicazione del presente regolamento: si tratta di tutte le informazioni necessarie ad accertare che le condizioni del presente regolamento siano state soddisfatte. I dati riguardanti gli aiuti "de minimis" individuali vengono conservati per dieci anni dalla data della concessione. I dati relativi a un regime di aiuti "de minimis" vengono conservati per dieci esercizi finanziari dalla data in cui è stato concesso l'ultimo aiuto a norma del regime di cui trattasi. Su richiesta scritta, lo Stato membro interessato trasmette alla Commissione, entro 20 giorni lavorativi ovvero entro un termine più lungo fissato nella richiesta, tutte le informazioni che la Commissione ritiene necessarie per accertare se siano state rispettate le condizioni del presente regolamento, con particolare riferimento all'importo complessivo degli aiuti "de minimis" ricevuti dalle singole imprese.

Articolo 4 Modifiche

L'articolo 2 del regolamento (CE) n. 1860/2004 è modificato come segue:

- a) al paragrafo 1, le parole "trasformazione e commercializzazione" sono cancellate;
- b) il paragrafo 3 è cancellato.

Articolo 5 Misure transitorie

1. Il presente regolamento si applica agli aiuti concessi anteriormente alla sua entrata in vigore alle imprese attive nel settore dei trasporti e alle imprese attive nella trasformazione e commercializzazione di prodotti agricoli, se gli aiuti soddisfano tutte le condizioni di cui agli articoli 1 e 2. Gli aiuti che non soddisfano tali condizioni saranno esaminati dalla Commissione in base alle discipline, agli orientamenti, alle comunicazioni ed agli avvisi pertinenti.

2. Si ritiene che per gli aiuti "de minimis" individuali concessi tra il 2 febbraio 2001 ed il 30 giugno 2007, che soddisfino le condizioni del regolamento (CE) n. 69/2001, non ricorrano tutti i criteri dell'articolo 87, paragrafo 1 del trattato e che essi siano pertanto esentati dall'obbligo di notifica di cui all'articolo 88, paragrafo 3 del trattato.

3. Alla fine del periodo di validità del presente regolamento, è possibile dare esecuzione per un ulteriore periodo di sei mesi a tutti gli aiuti "de minimis" che soddisfano le condizioni del regolamento stesso.

Articolo 6 Entrata in vigore e periodo di validità

Il presente regolamento entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione sulla Gazzetta ufficiale dell'Unione europea.

Esso si applica dal 1° gennaio 2007 al 31 dicembre 2013.

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli

Höchstbetrag für einen oder mehrere Beihilfegünstigte überschritten, stellt der betreffende Mitgliedstaat sicher, dass die Beihilfemaßnahme, die zur Überschreitung des De-minimis-Höchstbetrages geführt hat, der Kommission entweder angezeigt oder vom Beihilfegünstigten zurückgezahlt wird.

(3) Die Mitgliedstaaten sammeln und registrieren sämtliche mit der Anwendung dieser Verordnung zusammenhängenden Informationen. Die Aufzeichnungen müssen Aufschluss darüber geben, ob die Bedingungen für die Anwendung der Verordnung erfüllt worden sind. Die Aufzeichnungen über De-minimis-Einzelbeihilfen sind vom Zeitpunkt ihrer Gewährung an zehn Jahre lang aufzubewahren; bei Beihilferegelungen beträgt die Aufbewahrungsfrist zehn Jahre ab dem Zeitpunkt, zu dem letztmals eine Einzelbeihilfe nach der betreffenden Regelung gewährt wurde. Der betreffende Mitgliedstaat übermittelt der Kommission auf deren schriftliches Ersuchen hin innerhalb von zwanzig Arbeitstagen oder einer von ihr in dem Auskunftsersuchen festgesetzten längeren Frist alle Informationen, die diese benötigt, um zu beurteilen, ob diese Verordnung eingehalten wurde; hierzu zählt insbesondere der Gesamtbetrag der De-minimis-Beihilfen, die ein Unternehmen erhalten hat.

Artikel 4 Änderung

Artikel 2 der Verordnung (EG) Nr. 1860/2004 wird wie folgt geändert:

- a) In Absatz 1 werden die Worte "Verarbeitung und Vermarktung" gestrichen;
- b) Absatz 3 wird gestrichen.

Artikel 5 Übergangsbestimmungen

(1) Diese Verordnung gilt auch für Beihilfen, die vor ihrem Inkrafttreten an Unternehmen des Transportsektors sowie an Unternehmen, die im Sektor der Verarbeitung und Vermarktung von landwirtschaftlichen Erzeugnissen tätig sind, gewährt wurden, sofern die Beihilfen die Voraussetzungen in Artikel 1 und 2 erfüllen. Beihilfen, die diese Voraussetzungen nicht erfüllen, werden von der Kommission nach den geltenden Rahmenvorschriften, Leitlinien, Mitteilungen und Bekanntmachungen beurteilt.

(2) Zwischen dem 2. Februar 2001 und 30. Juni 2007 gewährte De-minimis-Einzelbeihilfen, die die Voraussetzungen der Verordnung (EG) Nr. 69/2001 erfüllen, werden als Maßnahmen angesehen, die nicht alle Tatbestandsmerkmale von Artikel 87 Absatz 1 EG-Vertrag erfüllen und daher nicht der Anmeldepflicht nach Artikel 88 Absatz 3 EG-Vertrag unterliegen.

(3) Nach Ablauf der Geltungsdauer dieser Verordnung können De-minimis-Beihilfen, die die Voraussetzungen dieser Verordnung erfüllen, noch weitere sechs Monate angewandt werden.

Artikel 6 Inkrafttreten und Geltungsdauer

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union in Kraft.

Sie gilt vom 1. Januar 2007 bis 31. Dezember 2013.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Stati membri.

- [1] GU L 142 del 14.5.1998, pag. 1.
- [2] GU C 137 del 10.6.2006, pag. 4.
- [3] GU C 68 del 6.3.1996, pag. 9.
- [4] GU L 10 del 13.1.2001, pag. 30.
- [5] GU L 205 del 2.8.2002, pag. 1.
- [6] GU L 325 del 28.10.2004, pag. 4.
- [7] GU C 244 dell'1.10.2004, pag. 2.
- [8] GU C 194 del 18.8.2006, pag. 2.
- [9] GU L 302 dell'1.11.2006, pag. 29.
- [10] GU L 17 del 21.1.2000, pag. 22

(2) Classificazione delle imprese: ai fini della classificazione delle imprese si rimanda all'allegato I del **Regolamento (CE) n. 800/2008 della Commissione, del 6 agosto 2008**, che dichiara alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato comune in applicazione degli articoli 87 e 88 del trattato (regolamento generale di esenzione per categoria) Testo rilevante ai fini del SEE

(Gazzetta ufficiale n. L 214 del 09/08/2008)

ALLEGATO I Definizione di PMI

Articolo 1 Impresa

Si considera impresa ogni entità, indipendentemente dalla forma giuridica rivestita, che eserciti un'attività economica. In particolare sono considerate tali le entità che esercitano un'attività artigianale o altre attività a titolo individuale o familiare, le società di persone o le associazioni che esercitano un'attività economica.

Articolo 2 Effettivi e soglie finanziarie che definiscono le categorie di imprese

1. Alla categoria delle microimprese, delle piccole imprese e delle medie imprese (PMI) appartengono le imprese che occupano meno di 250 persone, il cui fatturato annuo non supera i 50 milioni di euro e/o il cui totale di bilancio annuo non supera i 43 milioni di euro.

2. All'interno della categoria delle PMI, si definisce piccola impresa un'impresa che occupa meno di 50 persone e realizza un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiori a 10 milioni di euro.

3. All'interno della categoria delle PMI, si definisce microimpresa un'impresa che occupa meno di 10 persone e realizza un fatturato annuo e/o un totale di bilancio annuo non superiore a 2 milioni di euro.

Articolo 3 Tipi di imprese considerati ai fini del calcolo degli effettivi e degli importi finanziari

1. Si definisce "impresa autonoma" qualsiasi impresa non classificata come impresa associata ai sensi del paragrafo 2 oppure come impresa collegata ai sensi del paragrafo 3.

2. Si definiscono "imprese associate" tutte le imprese non classificate come imprese collegate ai sensi del paragrafo 3 e tra le quali esiste la relazione seguente: un'impresa (impresa a monte) detiene, da

- [1] ABl. L 142 vom 14.5.1998, S. 1.
- [2] ABl. C 137 vom 10.6.2006, S. 4.
- [3] ABl. C 68 vom 6.3.1996, S. 9.
- [4] ABl. L 10 vom 13.1.2001, S. 30.
- [5] ABl. L 205 vom 2.8.2002, S. 1.
- [6] ABl. L 325 vom 28.10.2004, S. 4.
- [7] ABl. C 244 vom 1.10.2004, S. 2.
- [8] ABl. C 194 vom 18.8.2006, S. 2).
- [9] ABl. L 302 vom 1.11.2006, S. 29.
- [10] ABl. L 17 vom 21.1.2000, S. 22

(2) Klassifizierung der Unternehmen: zwecks Klassifizierung der Unternehmen wird auf die Definition gemäß **Verordnung (EG) Nr. 800/2008 der Kommission vom 6. August 2008 zur Erklärung der Vereinbarkeit bestimmter Gruppen von Beihilfen mit dem Gemeinsamen Markt in Anwendung der Artikel 87 und 88 EG-Vertrag (allgemeine Gruppenfreistellungsverordnung) Text von Bedeutung für den EWR** verwiesen

(Amtsblatt Nr. L 214 vom 09/08/2008)

ANHANG I Definition der kleinen und mittleren Unternehmen

Artikel 1 Unternehmen

Als Unternehmen gilt jede Einheit, unabhängig von ihrer Rechtsform, die eine wirtschaftliche Tätigkeit ausübt. Dazu gehören insbesondere auch jene Einheiten, die eine handwerkliche Tätigkeit oder andere Tätigkeiten als Einpersonen- oder Familienbetriebe ausüben, sowie Personengesellschaften oder Vereinigungen, die regelmäßig einer wirtschaftlichen Tätigkeit nachgehen.

Artikel 2 Mitarbeiterzahlen und finanzielle Schwellenwerte zur Definition der Unternehmensklassen

(1) Die Größenklasse der Kleinstunternehmen sowie der kleinen und mittleren Unternehmen (KMU) setzt sich aus Unternehmen zusammen, die weniger als 250 Personen beschäftigen und die entweder einen Jahresumsatz von höchstens 50 Mio. EUR erzielen oder deren Jahresbilanzsumme sich auf höchstens 43 Mio. EUR beläuft.

(2) Innerhalb der Kategorie der KMU wird ein kleines Unternehmen als ein Unternehmen definiert, das weniger als 50 Personen beschäftigt und dessen Jahresumsatz bzw. Jahresbilanz 10 Mio. EUR nicht übersteigt.

(3) Innerhalb der Kategorie der KMU wird ein Kleinstunternehmen als ein Unternehmen definiert, das weniger als 10 Personen beschäftigt und dessen Jahresumsatz bzw. Jahresbilanz 2 Mio. EUR nicht überschreitet.

Artikel 3 Bei der Berechnung der Mitarbeiterzahlen und der finanziellen Schwellenwerte berücksichtigte Unternehmenstypen

(1) Ein "eigenständiges Unternehmen" ist jedes Unternehmen, das nicht als Partnerunternehmen im Sinne von Absatz 2 oder als verbundenes Unternehmen im Sinne von Absatz 3 gilt.

(2) "Partnerunternehmen" sind alle Unternehmen, die nicht als verbundene Unternehmen im Sinne von Absatz 3 gelten und zwischen denen folgende Beziehung besteht: Ein Unternehmen (das

sola o insieme a una o più imprese collegate ai sensi del paragrafo 3, almeno il 25 % del capitale o dei diritti di voto di un'altra impresa (impresa a valle).

Un'impresa può tuttavia essere definita autonoma, dunque priva di imprese associate, anche se viene raggiunta o superata la soglia del 25 %, qualora siano presenti le categorie di investitori elencate qui di seguito, a condizione che tali investitori non siano individualmente o congiuntamente collegati ai sensi del paragrafo 3 con l'impresa in questione:

a) società pubbliche di partecipazione, società di capitale di rischio, persone fisiche o gruppi di persone fisiche, esercitanti regolare attività di investimento in capitali di rischio ("business angels") che investono fondi propri in imprese non quotate, a condizione che il totale investito dai suddetti "business angels" in una stessa impresa non superi 1250000 euro;

b) università o centri di ricerca senza scopo di lucro;

c) investitori istituzionali, compresi i fondi di sviluppo regionale;

d) enti locali autonomi con un bilancio annuo di previsione inferiore a 10 milioni di euro e con meno di 5000 abitanti.

3. Si definiscono "imprese collegate" le imprese fra le quali esiste una delle relazioni seguenti:

a) un'impresa detiene la maggioranza dei diritti di voto degli azionisti o soci di un'altra impresa;

b) un'impresa ha il diritto di nominare o revocare la maggioranza dei membri del consiglio di amministrazione, direzione o sorveglianza di un'altra impresa;

c) un'impresa ha il diritto di esercitare un'influenza dominante su un'altra impresa in virtù di un contratto concluso con quest'ultima oppure in virtù di una clausola dello statuto di quest'ultima;

d) un'impresa azionista o socia di un'altra impresa controlla da sola, in virtù di un accordo stipulato con altri azionisti o soci dell'altra impresa, la maggioranza dei diritti di voto degli azionisti o soci di quest'ultima.

Sussiste una presunzione *juris tantum* che non vi sia influenza dominante qualora gli investitori di cui al paragrafo 2, secondo comma, non intervengano direttamente o indirettamente nella gestione dell'impresa in questione, fermi restando i diritti che essi detengono in quanto azionisti o soci.

Le imprese fra le quali intercorre una delle relazioni di cui al primo comma per il tramite di un'altra impresa, o di diverse altre imprese, o degli investitori di cui al paragrafo 2, sono anch'esse considerate imprese collegate.

Le imprese fra le quali intercorre una delle suddette relazioni per il tramite di una persona fisica o di un gruppo di persone fisiche che agiscono di concerto

(vorgeschaltete Unternehmen) hält – allein oder gemeinsam mit einem oder mehreren verbundenen Unternehmen im Sinne von Absatz 3 – 25 % oder mehr des Kapitals oder der Stimmrechte eines anderen Unternehmens (des nachgeschalteten Unternehmens).

Ein Unternehmen gilt jedoch weiterhin als eigenständig, auch wenn der Schwellenwert von 25 % erreicht oder überschritten wird, sofern es sich um folgende Kategorien von Investoren handelt und unter der Bedingung, dass diese Investoren nicht im Sinne von Absatz 3 einzeln oder gemeinsam mit dem betroffenen Unternehmen verbunden sind:

a) Staatliche Beteiligungsgesellschaften, Risikokapitalgesellschaften, natürliche Personen bzw. Gruppen natürlicher Personen, die regelmäßig im Bereich der Risikokapitalinvestition tätig sind ("Business Angels") und die Eigenkapital in nicht börsennotierte Unternehmen investieren, sofern der Gesamtbetrag der Investition der genannten "Business Angels" in ein und dasselbe Unternehmen 1250000 EUR nicht überschreitet;

b) Universitäten oder Forschungszentren ohne Gewinnzweck;

c) institutionelle Anleger einschließlich regionaler Entwicklungsfonds;

d) autonome Gebietskörperschaften mit einem Jahreshaushalt von weniger als 10 Mio. EUR und weniger als 5000 Einwohnern.

(3) "Verbundene Unternehmen" sind Unternehmen, die zueinander in einer der folgenden Beziehungen stehen:

a) Ein Unternehmen hält die Mehrheit der Stimmrechte der Aktionäre oder Gesellschafter eines anderen Unternehmens;

b) ein Unternehmen ist berechtigt, die Mehrheit der Mitglieder des Verwaltungs-, Leitungs- oder Aufsichtsgremiums eines anderen Unternehmens zu bestellen oder abzuberufen;

c) ein Unternehmen ist gemäß einem mit einem anderen Unternehmen abgeschlossenen Vertrag oder aufgrund einer Klausel in dessen Satzung berechtigt, einen beherrschenden Einfluss auf dieses Unternehmen auszuüben;

d) ein Unternehmen, das Aktionär oder Gesellschafter eines anderen Unternehmens ist, übt gemäß einer mit anderen Aktionären oder Gesellschaftern dieses anderen Unternehmens getroffenen Vereinbarung die alleinige Kontrolle über die Mehrheit der Stimmrechte von dessen Aktionären oder Gesellschaftern aus.

Es besteht die Vermutung, dass kein beherrschender Einfluss ausgeübt wird, sofern sich die in Absatz 2 Unterabsatz 2 genannten Investoren nicht direkt oder indirekt in die Verwaltung des betroffenen Unternehmens einmischen – unbeschadet der Rechte, die sie in ihrer Eigenschaft als Aktionäre oder Gesellschafter besitzen.

Unternehmen, die durch ein oder mehrere andere Unternehmen, oder einen der in Absatz 2 genannten Investoren untereinander in einer der in Unterabsatz 1 genannten Beziehungen stehen, gelten ebenfalls als verbunden.

Unternehmen, die durch eine natürliche Person oder eine gemeinsam handelnde Gruppe natürlicher Personen miteinander in einer dieser Beziehungen

sono anch'esse considerate imprese collegate, a patto che esercitino le loro attività o una parte delle loro attività sullo stesso mercato in questione o su mercati contigui.

Si considera "mercato contiguo" il mercato di un prodotto o servizio situato direttamente a monte o a valle del mercato in questione.

4. Salvo nei casi contemplati al paragrafo 2, secondo comma, un'impresa non può essere considerata una PMI se almeno il 25 % del suo capitale o dei suoi diritti di voto è controllato direttamente o indirettamente da uno o più enti pubblici, a titolo individuale o congiuntamente.

5. Le imprese possono rendere una dichiarazione relativa alla loro qualifica di impresa autonoma, associata o collegata, che comprenda i dati relativi alle soglie di cui all'articolo 2. Tale dichiarazione può essere resa anche se la dispersione del capitale non permette l'individuazione esatta dei suoi detentori, dato che l'impresa può dichiarare in buona fede di supporre legittimamente di non essere detenuta al 25 %, o oltre, da una o più imprese collegate fra di loro. La dichiarazione non ha alcun influsso sui controlli o sulle verifiche previsti dalle normative nazionali o comunitarie.

Articolo 4 Dati utilizzati per il calcolo degli effettivi e degli importi finanziari e periodo di riferimento

1. I dati impiegati per calcolare gli effettivi e gli importi finanziari sono quelli riguardanti l'ultimo esercizio contabile chiuso e vengono calcolati su base annua. Essi sono presi in considerazione a partire dalla data di chiusura dei conti. L'importo del fatturato è calcolato al netto dell'imposta sul valore aggiunto (IVA) e di altri diritti o imposte indirette.

2. Se, alla data di chiusura dei conti, un'impresa constata di essere andata, su base annua, al di sopra o al di sotto delle soglie degli effettivi o le soglie finanziarie di cui all'articolo 2, essa perde o acquisisce la qualifica di media, piccola o microimpresa solo se questo superamento avviene per due esercizi consecutivi.

3. Se si tratta di un'impresa di nuova costituzione, i cui conti non sono ancora stati approvati, i dati in questione sono oggetto di una stima in buona fede ad esercizio in corso.

Articolo 5 Gli effettivi

Gli effettivi corrispondono al numero di unità lavorative/anno (ULA), ovvero al numero di persone che, durante tutto l'esercizio in questione, hanno lavorato nell'impresa o per conto di essa a tempo pieno. Il lavoro dei dipendenti che non hanno lavorato durante tutto l'esercizio oppure che hanno

stehen, gelten gleichermaßen als verbundene Unternehmen, sofern diese Unternehmen ganz oder teilweise in demselben Markt oder in benachbarten Märkten tätig sind.

Als "benachbarter Markt" gilt der Markt für ein Produkt oder eine Dienstleistung, der dem betreffenden Markt unmittelbar vor- oder nachgeschaltet ist.

(4) Außer den in Absatz 2 Unterabsatz 2 angeführten Fällen kann ein Unternehmen nicht als KMU angesehen werden, wenn 25 % oder mehr seines Kapitals oder seiner Stimmrechte direkt oder indirekt von einer oder mehreren öffentlichen Stellen oder Körperschaften des öffentlichen Rechts einzeln oder gemeinsam kontrolliert werden.

(5) Die Unternehmen können eine Erklärung zu ihrer Qualität als eigenständiges Unternehmen, Partnerunternehmen oder verbundenes Unternehmen sowie zu den Daten über die in Artikel 2 angeführten Schwellenwerte abgeben. Diese Erklärung kann selbst dann vorgelegt werden, wenn sich die Anteilseigner aufgrund der Kapitalstreuung nicht genau feststellen lassen, wobei das Unternehmen nach Treu und Glauben erklärt, es könne mit Recht davon ausgehen, dass es sich nicht zu 25 % oder mehr im Besitz eines Unternehmens oder im gemeinsamen Besitz von miteinander bzw. über natürliche Personen oder eine Gruppe natürlicher Personen verbundenen Unternehmen befindet. Solche Erklärungen werden unbeschadet der aufgrund nationaler oder gemeinschaftlicher Regelungen vorgesehenen Kontrollen oder Überprüfungen abgegeben.

Artikel 4 Für die Mitarbeiterzahl und die finanziellen Schwellenwerte sowie für den Berichtszeitraum zugrunde zu legende Daten:

(1) Die Angaben, die für die Berechnung der Mitarbeiterzahl und der finanziellen Schwellenwerte herangezogen werden, beziehen sich auf den letzten Rechnungsabschluss und werden auf Jahresbasis berechnet. Sie werden vom Stichtag des Rechnungsabschlusses an berücksichtigt. Die Höhe des herangezogenen Umsatzes wird abzüglich der Mehrwertsteuer (MwSt) und sonstiger indirekter Steuern oder Abgaben berechnet.

(2) Stellt ein Unternehmen am Stichtag des Rechnungsabschlusses fest, dass es auf Jahresbasis die in Artikel 2 genannten Schwellenwerte für die Mitarbeiterzahl oder die Bilanzsumme über- oder unterschreitet, so verliert bzw. erwirbt es dadurch den Status eines mittleren Unternehmens, eines kleinen Unternehmens bzw. eines Kleinstunternehmens erst dann, wenn es in zwei aufeinanderfolgenden Geschäftsjahren zu einer Über- oder Unterschreitung kommt.

(3) Bei einem neu gegründeten Unternehmen, das noch keinen Jahresabschluss vorlegen kann, werden die entsprechenden Daten im Laufe des Geschäftsjahres nach Treu und Glauben geschätzt.

Artikel 5 Mitarbeiterzahl

Die Mitarbeiterzahl entspricht der Zahl der Jahresarbeitseinheiten (JAE), d. h. der Zahl der Personen, die in dem betroffenen Unternehmen oder auf Rechnung dieses Unternehmens während des gesamten Berichtsjahres einer Vollzeitbeschäftigung nachgegangen sind. Für die Arbeit von Personen, die

lavorato a tempo parziale, a prescindere dalla durata, o come lavoratori stagionali, è contabilizzato in frazioni di ULA. Gli effettivi sono composti:

- a) dai dipendenti;
- b) dalle persone che lavorano per l'impresa, in posizione subordinata, e, per la legislazione nazionale, sono considerati come gli altri dipendenti dell'impresa;
- c) dai proprietari gestori;
- d) dai soci che svolgono un'attività regolare nell'impresa e beneficiano di vantaggi finanziari da essa forniti.

Gli apprendisti con contratto di apprendistato o gli studenti con contratto di formazione non sono contabilizzati come facenti parte degli effettivi. La durata dei congedi di maternità o dei congedi parentali non è contabilizzata.

Articolo 6 Determinazione dei dati dell'impresa

1. Per le imprese autonome, i dati, compresi quelli relativi agli effettivi, vengono determinati esclusivamente sulla base dei conti dell'impresa stessa.
2. Per le imprese associate o collegate, i dati, inclusi quelli relativi agli effettivi, sono determinati sulla base dei conti e di altri dati dell'impresa oppure, se disponibili, sulla base dei conti consolidati dell'impresa o dei conti consolidati in cui l'impresa è ripresa tramite consolidamento.

Ai dati di cui al primo comma si aggregano i dati delle eventuali imprese associate dell'impresa in questione, situate immediatamente a monte o a valle di quest'ultima. L'aggregazione è effettuata in proporzione alla percentuale di partecipazione al capitale o alla percentuale di diritti di voto detenuti (si sceglie la percentuale più elevata fra le due). Per le partecipazioni incrociate, si applica la percentuale più elevata.

Ai dati di cui al primo e al secondo comma, si aggiunge il 100 % dei dati relativi alle eventuali imprese direttamente o indirettamente collegate all'impresa in questione che non siano già stati ripresi nei conti tramite consolidamento.

3. Ai fini dell'applicazione del paragrafo 2, i dati delle imprese collegate all'impresa in questione risultano dai loro conti e da altri dati, consolidati se disponibili in tale forma. A questi si aggiunge il 100 % dei dati relativi alle imprese collegate a tali imprese associate, a meno che i loro dati contabili non siano già stati ripresi tramite il consolidamento.

Sempre ai fini dell'applicazione del paragrafo 2, i dati delle imprese collegate all'impresa in questione risultano dai loro conti e da altri dati, consolidati se disponibili in tale forma. Ad essi, vengono aggregati, in modo proporzionale, i dati delle eventuali imprese associate di tali imprese collegate situate immediatamente a monte o a valle di queste ultime, se non sono già stati ripresi nei conti consolidati in proporzione almeno equivalente alla percentuale

nicht das ganze Jahr gearbeitet haben oder die im Rahmen einer Teilzeitregelung tätig waren, und für Saisonarbeit wird der jeweilige Bruchteil an JAE gezählt. In die Mitarbeiterzahl gehen ein:

- a) Lohn- und Gehaltsempfänger,
- b) für das Unternehmen tätige Personen, die in einem Unterordnungsverhältnis zu diesem stehen und nach nationalem Recht Arbeitnehmern gleichgestellt sind,
- c) mitarbeitende Eigentümer,
- d) Teilhaber, die eine regelmäßige Tätigkeit in dem Unternehmen ausüben und finanzielle Vorteile aus dem Unternehmen ziehen.

Auszubildende oder in der beruflichen Ausbildung stehende Personen, die einen Lehr- bzw. Berufsausbildungsvertrag haben, sind in der Mitarbeiterzahl nicht berücksichtigt. Die Dauer des Mutterschafts- bzw. Elternurlaubs wird nicht mitgerechnet.

Artikel 6 Erstellung der Daten des Unternehmens

(1) Im Falle eines eigenständigen Unternehmens werden die Daten einschließlich der Mitarbeiterzahl ausschließlich auf der Grundlage der Jahresabschlüsse dieses Unternehmens erstellt.

(2) Die Daten – einschließlich der Mitarbeiterzahl – eines Unternehmens, das Partnerunternehmen oder verbundene Unternehmen hat, werden auf der Grundlage der Jahresabschlüsse und sonstiger Daten des Unternehmens erstellt oder – sofern vorhanden – anhand der konsolidierten Jahresabschlüsse des Unternehmens bzw. der konsolidierten Jahresabschlüsse, in die das Unternehmen durch Konsolidierung eingeht.

Zu den in Unterabsatz 1 genannten Daten werden die Daten der eventuell vorhandenen Partnerunternehmen des betroffenen Unternehmens, die diesem unmittelbar vor- oder nachgeschaltet sind, hinzugerechnet. Die Anrechnung erfolgt proportional zu dem Anteil der Beteiligung am Kapital oder an den Stimmrechten (wobei der höhere dieser beiden Anteile zugrunde gelegt wird). Bei wechselseitiger Kapitalbeteiligung wird der höhere dieser Anteile herangezogen.

Zu den in den Unterabsätzen 2 und 3 genannten Daten werden gegebenenfalls 100 % der Daten derjenigen direkt oder indirekt mit dem betroffenen Unternehmen verbundenen Unternehmen addiert, die in den konsolidierten Jahresabschlüssen noch nicht berücksichtigt wurden.

(3) Bei der Anwendung von Absatz 2 gehen die Daten der Partnerunternehmen des betroffenen Unternehmens aus den Jahresabschlüssen und sonstigen Daten (sofern vorhanden in konsolidierter Form) hervor, zu denen 100 % der Daten der mit diesen Partnerunternehmen verbundenen Unternehmen addiert werden, sofern ihre Daten noch nicht durch Konsolidierung erfasst wurden.

Bei der Anwendung von Absatz 2 sind die Daten der mit den betroffenen Unternehmen verbundenen Unternehmen aus ihren Jahresabschlüssen und sonstigen Angaben, sofern vorhanden in konsolidierter Form, zu entnehmen. Zu diesen Daten werden ggf. die Daten der Partnerunternehmen dieser verbundenen Unternehmen, die diesen unmittelbar vor- oder nachgeschaltet sind, anteilsmäßig hinzugerechnet, sofern sie in den

definita al paragrafo 2, secondo comma.

4. Se dai conti consolidati non risultano gli effettivi di una determinata impresa, il calcolo di tale dato si effettua aggregando in modo proporzionale i dati relativi alle imprese di cui l'impresa in questione è associata e aggiungendo quelli relativi alle imprese con le quali essa è collegata.

(3) Tipologia di imprese:

3.1 Imprese di vicinato: imprese che occupano nell'esercizio di tale attività, un massimo di tre addetti, compresi i titolari ed esclusi gli apprendisti, con sede in capoluoghi o frazioni con non più di 3.000 abitanti oppure con sede in quartieri/circoscrizioni di città e che svolgono un servizio di vicinato in quanto garantiscono il servizio distributivo tramite vendita diretta in sede fissa in "ambito locale" ed in "assenza di rapporti commerciali" con Stati membri dell'UE per i seguenti prodotti:

- a) alimentari;
- b) pane (panifici),
- c) carni (macellerie);
- d) generi misti (assortimento minimo dei seguenti articoli: prodotti per la pulizia della casa; articoli di vestiario confezionato; accessori di abbigliamento; mercerie; calzature ed accessori; materiale elettrico ed articoli casalinghi; articoli di drogheria; colori e vernici, ferramenta);
- e) carburanti per autotrazione nel caso di distributori in zone a struttura debole.

Gli esercizi di cui alle suddette lettere a), b), c) e d) si considerano di "vicinato" se presenti nello stesso capoluogo o frazione in numero massimo di uno per la stessa tipologia merceologica. Potrà essere considerato inoltre esercizio di "vicinato" anche il secondo esercizio di cui alle lettere a), b) o c).

Gli esercizi di cui alla suddetta lettera e) si considerano di "vicinato" se l'unico distributore in zona a struttura debole.

Sono in ogni caso escluse le imprese di commercio al minuto situate all'interno di centri commerciali, presso distributori di carburante o aree di servizio posti su autostrade o superstrade. Sono altresì escluse le boutique e le imprese di commercio al minuto di articoli di lusso, di alta sartoria, elettrodomestici, mobili ed articoli di arredamento, antichità ed oggetti d'arte, macchine ed attrezzature di ogni tipo, animali vivi, fiori e piante, prodotti per l'agricoltura, autoveicoli, cicli e motocicli.

Per "ambito locale" si intende il territorio della provincia di Bolzano.

Per "assenza di rapporti commerciali" si intende il non aver contabilizzato ricavi nei confronti di soggetti

konsolidierten Jahresabschlüssen nicht bereits anteilmäßig so erfasst wurden, dass der entsprechende Wert mindestens dem unter dem in Absatz 2 Unterabsatz 2 genannten Anteil entspricht.

(4) In den Fällen, in denen die Mitarbeiterzahl eines bestimmten Unternehmens in den konsolidierten Jahresabschlüssen nicht ausgewiesen ist, wird die Mitarbeiterzahl berechnet, indem die Daten der Unternehmen, die Partnerunternehmen dieses Unternehmens sind, anteilmäßig hinzugerechnet und die Daten der Unternehmen, mit denen dieses Unternehmen verbunden ist, addiert werden.

(3) Art der Unternehmen:

3.1 Nahversorgungsunternehmen: Unternehmen, die in Ausübung dieser Tätigkeit, höchstens drei Personen beschäftigen, einschließlich Inhaber und ausgeschlossen Lehrlinge, mit Sitz in Hauptorten oder Fraktionen mit nicht mehr als 3.000 Einwohnern oder mit Sitz in Stadtvierteln und die einen Nahversorgungsdienst versehen, indem sie auf fixem Standort im „örtlichen Rahmen“ und „ohne Handelsbeziehungen zu EU-Mitgliedsstaaten“ durch direkten Verkauf die Verteilung folgender Waren gewährleisten:

- a) Lebensmittel;
- b) Brot (Bäckereien),
- c) Fleisch (Metzgereien);
- d) Gemischtwaren (Grundsoriment folgender Artikel: Reinigungsmittel, Konfektionsbekleidung, Bekleidungszubehör, Kurzwaren, Schuhwaren und Zubehör, Elektromaterial und Haushaltsartikel, Drogeriewaren, Farben und Lacke, Eisenwaren).

e) Treibstoffe an Tankstellen in strukturschwachen Gebieten.

Die Geschäfte laut obgenannten Buchstaben a), b), c) und d) werden als „Nahversorgungsunternehmen“ angesehen, wenn höchstens eines mit demselben Warensortiment im selben Hauptort oder in derselben Fraktion vorhanden ist. Auch das zweite Geschäft laut Buchstaben a), b) oder c) kann als „Nahversorgungsunternehmen“ angesehen werden. Ein Betrieb laut Buchstabe e) wird als „Nahversorgungsunternehmen“ angesehen, wenn es sich um die einzige Tankstelle im selben strukturschwachen Gebiet handelt.

Ausgeschlossen sind jedenfalls Einzelhandelsunternehmen, die sich innerhalb von Einkaufszentren, an Tankstellen oder an Raststätten auf Autobahnen oder Schnellstraßen befinden. Weiters sind die Boutiques und Einzelhandelsbetriebe von Luxusartikeln, Designerbekleidung, Elektrohaushaltsgeräten, Möbeln und Einrichtungsgegenständen, Antiquitäten und Kunstgegenständen, Maschinen und technischen Vorrichtungen aller Art, Tieren, Blumen und Pflanzen, Erzeugnissen für die Landwirtschaft, Kraftfahrzeugen, Fahrrädern und Motorrädern, ausgeschlossen.

Als „örtlichen Rahmen“ versteht man das Territorium der Provinz Bozen.

Unter „ohne Handelsbeziehungen mit EU-Mitgliedsstaaten“ versteht man, gegenüber

domiciliati in Stati membri dell'UE, o di esportatori abituali verso Stati membri dell'UE, per un importo superiore al 5% del fatturato complessivo dell'impresa nell'ultimo esercizio.

3.2 Imprese che svolgono attività tradizionali:

imprese che occupano nell'esercizio di tale attività un massimo di sei addetti, compresi i titolari ed esclusi gli apprendisti e che svolgono attività tradizionali, la cui sopravvivenza è a rischio. Per poter usufruire delle agevolazioni, in caso di attività per le quali è possibile la formazione da apprendista, il titolare dell'azienda ovvero, in caso di società almeno un socio, in caso di società in accomandita semplice almeno un socio accomandatario, deve essere in possesso per lo meno del diploma di lavorante artigiano. In caso di imprese nelle quali accanto all'attività artigianale viene svolta anche l'attività commerciale, l'area a disposizione per quest'ultima non può superare il 30% dell'area complessiva. Trattasi delle seguenti attività: acquafortista, armaiolo, arrotino, borsaio, bottaio, calzolaio, calzolaio ortopedico, candelaio e ceraio, cappellaio, cardatore e filatore di lana, carradore, cestaio, conciatore di pelli, costruzione e riparazione di strumenti musicali, cucitore in bianco, decoratore su vetro, imbalsamatore, legatore di libri, maniscalco, merlettaia, mugnaio, organaio, pellicciaio, produzione di olio di pino, produzione di pantofole, produzione di slittini, produzione di strumenti a corda, produzione di strumenti a pizzico, ramaio, restauratore di tessuti, ricamatore in cuoio, ricamatrice, sellaio, tessitore, tornitore di lastra, tornitore in legno.

(4) Cooperazione: la collaborazione costituita in forma giuridica tra almeno due imprese al fine di raggiungere uno scopo economico comune.

(5) Zone a struttura debole:

- **Settori artigianato, industria, commercio e servizi, innovazione e cooperative:**

- i seguenti comuni o frazioni: Aldino, Anterivo, Barbiano, Braies: solo Braies di Fuori, Brennero: solo Brennero con Terme di Brennero, Campo di Trens: solo Novale Basso e Valgenaua, Castelbello-Ciardes: solo Montefontana, Cornedo all'Isarco: solo Briè, Funes, Gais: solo Montassilone, Laion: solo Fraina, Laives: solo La Costa, Lauregno, Luson, Magré s.s.d. Vino, Marebbe: solo Longega, Mantena, Pliscia e Rina, Martello, Meltina, Monguelfo-Tesido: solo Novale e Prati, Moso in Passiria, Parcines: solo Tablà, Perca: solo Plata, Predoi, Proves, Rasun Anterselva: solo Anterselva di Sopra e Nove Case, Renon: solo Longomoso e Madonnina, Rifiano: solo Magdfeld, Rodengo, S. Genesisio: solo Novale, S. Pancrazio, Sarentino, Senale-S.Felice, Selva dei Molini, Stelvio: solo Stelvio, Tesimo: solo Narano, Plazzoles, Prissiano e Schernag, Trodona, Tubre, Ultimo, Val di Vizze: solo Caminata, Valle di Casies,

Unternehmen mit Sitz in EU-Mitgliedsstaaten oder gegenüber üblichen Exporteuren in EU-Mitgliedsstaaten keine Gewinne verbucht zu haben, die 5% des Gesamtumsatzes des Unternehmens des letzten Geschäftsjahres übersteigen.

3.2 Unternehmen, die traditionelle Tätigkeiten ausüben:

Unternehmen, die in Ausübung dieser Tätigkeit höchstens sechs Personen beschäftigen, einschließlich Inhaber und ausgeschlossen Lehrlinge, und die Tätigkeiten ausüben, deren Existenz gefährdet ist. Um die Förderung zu erhalten, muss für Berufe, wo eine Lehrlingsausbildung möglich ist, der Inhaber des Betriebes, im Falle von Gesellschaften mindestens ein Gesellschafter, im Falle von Kommanditgesellschaften mindestens ein Komplementär, mindestens den Gesellenbrief besitzen. Bei Unternehmen, wo neben der handwerklichen auch eine Handelstätigkeit ausgeübt wird, darf die Fläche für die Handelstätigkeit höchstens 30% der Gesamtfläche betragen. Die Tätigkeiten sind folgende: Binder, Buchbinder, Büchsenmacher, Drechsler, Federkielsticker, Feinschleifer, Gerber, Glasmaler, Herstellung und Reparatur von Musikinstrumenten, Herstellung von Latschenöl, Herstellung von Schlitten, Herstellung von Saiteninstrumenten, Herstellung von Zupfinstrumenten, Hufschmied, Hutmacher, Kerzengießer und Wachszieher, Korbflechter, Kupferschmied, Kürschner, Metalldrücker, Müller, Orgelbauer, Orthopädienschuhmacher, Pantoffelhersteller, Radierätzer, Sattler, Schuhmacher, Spitzenklöppler, Sticker, Taschner, Textilrestaurator, Tierpräparator, Wagner, Wollkammer und -spinner, Weber, Weißnäher.

(4) Kooperation: die Zusammenarbeit in Rechtsform von mindestens zwei Unternehmen zwecks Erreichung eines gemeinsamen wirtschaftlichen Ziels.

(5) Strukturschwache Gebiete:

- **Für die Sektoren Handwerk, Industrie, Handel und Dienstleistungen, Innovation und Genossenschaften:**

- folgende Gemeinden oder Fraktionen: Aldein, Altrei, Barbian, Brenner: nur Brenner mit Brennerbad, Enneberg: nur Montal, Plaiken, Welschellen und Zwischenwasser, Freienfeld: nur Niederried und Valgenäun, Gais: nur Tesselberg, Gsies, Jenesien: nur Nobls, Karneid: nur Breien, Kastell-Tschars: nur Tomberg, Leifers: nur Seit, Lajen: nur Freins, Laurein, Lüsen, Margreid a.d. Weinstraße, Martell, Mölten, Moos in Passeier, Mühlwald, Partschins: nur Tabland, Percha: nur Platten, Pfitsch: nur Kematen, Prags: nur Außerprags, Prettau, Proveis, Rasen-Antholz: nur Antholz-Obertal und Neunhäusern, Riffian: nur Magdfeld, Ritten: nur Gissmann und Lengmoos, Rodeneck, Sarntal, St. Pankraz, Stilfs: nur Stilfs, Taufers im Münstertal, Tisens: nur Narau, Platzers, Prissian und Schernag, Truden, Ulten, Unsere Liebe Frau im Walde-St. Felix, Villnöß, Vintl,

- Settore turismo -

Aldino
Anterivo
Barbiano
Bolzano (solo Colle)
Brennero,
Bressanone (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo incluso Millan, Albes, Plancios, S. Andrea, S. Leonardo e Sarnes),
Bronzolo,
Campo di Trens,
Campo Tures (ad eccezione del capoluogo e di Molini),
Chienes (solo Corti e Monghezzo),
Chiusa (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo),
Cornedo (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Collepietra),
Cortaccia,
Cortina,
Curon Venosta,
Dobbiaco (solo Santa Maria e Monterota),
Egna,
Falzes (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo),
Fié (solo Presule, Prato all'Isarco e Umes),
Fortezza,
Funes
Gais (solo Rio Molino e Montassilone),
Glorenza,
La Valle,
Lajon (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo e S. Pietro),
Laives (solo La Costa),
Lasa,
Lauregno,
Luson,
Magré,
Malles,
Marebbe (solo Rina),
Martello,
Meltina,
Montagna,
Moso in Passiria,
Naz-Sciaves (solo Aica),
Nova Ponente (solo Ponte Nova),
Perca (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo),
Ponte Gardena,
Prato allo Stelvio,
Predoi,
Proves,
Racines (solo Valgiovio, Telves),
Rio di Pusteria (solo Spinga),
S. Genesio (tutto il territorio comunale, ad eccezione del Capoluogo),
S. Leonardo in Passiria (solo Valtina),
S. Lorenzo di Sebato (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo e S. Stefano),
S. Martino in Badia,
S. Pancrazio,
Salorno,
Sarentino (tutto il territorio comunale, ad eccezione del capoluogo),
Scena (solo Talle),
Selva dei Molini,
Senale – San Felice,
Senales (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Maso Corto),
Sluderno,
Stelvio (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Solda)
Tesimo (solo Plazzoles),
Trodene,
Tubre,
Ultimo,
Vadena (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Campi al Lago)
Val di Vizze (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Prati)
Vandoies (solo Fundres e Vallarga)
Valle Aurina (tutto il territorio comunale, ad eccezione di Lutago, S. Giovanni e Cadipietra)
Valle di Casies (tutto il territorio comunale, ad eccezione di S.ta Maddalena)
Varna (solo Scaleres e Spelonca)

- Für den Sektor Tourismus -

Ahrntal (das gesamte Gemeindegebiet, außer Luttach, St. Johann und Steinhäus),
Aldein,
Altrei,
Barbian,
Bozen (nur Kohlern),
Branzoll,
Brenner,
Brixen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort inklusive Milland, Albeins, Palmschoß, St. Andrä, St. Leonhard und Sarns)
Deutschnofen (nur Birchabruck),
Enneberg (nur Welschellen),
Franzensfeste,
Freienfeld,
Gais (nur Mühlbach und Tesselberg),
Glurns,
Graun im Vinschgau,
Gsies (das gesamte Gemeindegebiet, außer St. Magdalena),
Jenesien (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort),
Karneid (das gesamte Gemeindegebiet, außer Steinegg),
Kiens (nur Hofern und Getzenberg),
Klausen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort),
Kurtatsch,
Kurtinig,
Laas,
Lajen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort und St. Peter),
Laurein,
Leifers (nur Seit),
Lüsen,
Mals,
Margreid,
Martell,
Mölten,
Montan,
Moos in Passeier,
Mühlbach (nur Spinges),
Mühlwald,
Natz-Schabs (nur Aicha),
Neumarkt,
Percha (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort),
Pfalzen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort),
Pfatten (das gesamte Gemeindegebiet, außer Klughammer),
Pfitsch (das gesamte Gemeindegebiet, außer Wiesen),
Prad,
Prettau,
Proveis,
Ratschings (nur Jaufental und Telfes),
Salurn,
Sand in Taufers (ausgenommen Hauptort und Mühlen),
Sarntal (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort),
Schenna (nur Tall),
Schluderns,
Schnals (das gesamte Gemeindegebiet, außer Kurzras),
St. Leonhard in Passeier (nur Walten),
St. Lorenzen (das gesamte Gemeindegebiet, außer dem Hauptort, Stefansdorf),
St. Martin in Thurn,
St. Pankraz,
Stilfs (das gesamte Gemeindegebiet, außer Sulden)
Taufers im Münstertal,
Tisens (nur Platzers),
Toblach (nur Aufkirchen und Ratsberg),
Truden,
Ulten,
Unsere liebe Frau im Walde – St. Felix,
Vahrn (nur Schalders und Spiluck),
Villnöss,
Vintl (nur Pfunders und Weitental),
Völs (nur Prösels, Blumau und Ums),
Vöran,
Waidbruck,
Wengen

Questi elenchi potranno essere modificati ed integrati in caso di necessità dalla Giunta provinciale.

(6) Nuova impresa: l'impresa o il consorzio tra imprese, avviati da non più di 24 mesi (5 anni a partire dall'avvio dell'attività per i lavoratori autonomi e/o, se più favorevole, dall'iscrizione all'albo professionale per i liberi professionisti di cui alla lettera e), articolo 3, capo I dei presenti criteri) prima della data di presentazione della domanda di agevolazione.

Non si considera nuova impresa:

a) quella nella quale i titolari (o i liberi professionisti/autonomi) o nel caso di società di capitale i soci che detengono complessivamente più del 25% delle quote o nel caso di società in accomandita semplice più di un terzo dei soci accomandatari e nel caso di società di persone più di un terzo dei soci, abbiano già esercitato una attività in proprio, nei cinque anni precedenti l'inizio dell'attività dell'impresa in oggetto. Tale limitazione non si applica ai consorzi tra imprese;

b) il subentro con trasferimento della proprietà in un'impresa già esistente, la successione aziendale con trasferimento della proprietà o il mero cambiamento della denominazione sociale;

c) la cessazione di un'attività con conseguente costituzione di una nuova impresa da parte dello stesso titolare o della maggioranza degli stessi, la variazione della compagine societaria (p.e. uscita di un socio da una società con contemporanea costituzione di una ditta individuale, la modifica di una ditta individuale in una società etc.) se la relativa domanda di contributo viene presentata oltre i 24 mesi dalla data di inizio dell'attività dell'impresa originaria.

(7) Subentro aziendale: l'impresa in cui la proprietà e la gestione viene trasferita a seguito di decesso o per atto tra vivi di un'impresa esistente. Il subentrante deve in ogni caso possedere le rimanenti caratteristiche della "nuova impresa", di cui al precedente punto 7. Il subentro non può aver avuto luogo più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di agevolazione.

(8) Successione aziendale: l'impresa in cui la proprietà e la gestione viene trasferita a parenti entro il terzo grado in linea retta. Il subentrante deve in ogni caso possedere le rimanenti caratteristiche della "nuova impresa", di cui al precedente punto 7. Il passaggio non può aver avuto luogo più di 6 mesi prima della data di presentazione della domanda di

Diese Verzeichnisse können bei Notwendigkeit von der Landesregierung geändert und ergänzt werden.

(6) Neues Unternehmen: Unternehmen oder Konsortien zwischen Unternehmen, die in den letzten 24 Monaten (diese Begrenzung ist auf fünf Jahre ab Aufnahme der Tätigkeit für Selbständige und/oder, falls günstiger, ab Eintragung im Berufsverzeichnis für Freiberufler gemäß Buchstabe e) des Artikels 3, Abschnitt I, dieser Richtlinien, erhöht) vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages die Tätigkeit aufgenommen haben.

Nicht als neues Unternehmen eingestuft wird:

a) jenes, dessen Inhaber (oder die Freiberufler/Selbstständige) oder, im Falle von Kapitalgesellschaften, deren Gesellschafter, insgesamt mehr als 25% der Quoten besitzen, oder, im Falle von einfacher Kommanditgesellschaft, mehr als ein Drittel der Komplementäre, und im Falle von Personengesellschaften, mehr als ein Drittel der Gesellschafter, in den fünf Jahren vor Beginn der neuen Tätigkeit bereits eine selbständige Tätigkeit ausgeübt haben. Diese Beschränkungen gelten nicht für die Konsortien zwischen Unternehmen;

b) die Übernahme samt Übertragung des Eigentums eines bestehenden Unternehmens, die Betriebsnachfolge samt Übertragung des Eigentums oder die bloße Änderung der Betriebsbezeichnung;

c) die Betriebsauflösung und die darauf folgende Gründung eines neuen Betriebes durch dieselbe Person oder durch die Mehrheit der Inhaber, die betriebliche Änderung (z.B. Austritt eines Gesellschafters aus einer Gesellschaft und gleichzeitige Gründung einer Einzelfirma, Umänderung einer Einzelfirma in eine Gesellschaft u. Ä.), wenn der entsprechende Förderungsantrag später als 24 Monate ab Tätigkeitsbeginn des vorhergehenden Unternehmens eingereicht wird.

(7) Betriebsübernahme: Unternehmen, dessen Eigentum und Führung aufgrund eines Todesfalles oder eines Rechtsgeschäftes übertragen wird. Der Übernehmer muss auf jeden Fall die restlichen Merkmale eines „Neuen Unternehmens“ gemäß vorhergehendem Punkt 7 aufweisen. Die Übernahme darf nicht länger als sechs Monate vor Einreichungsdatum des Förderungsantrages zurückliegen.

(8) Betriebsnachfolge: Unternehmen, dessen Eigentum und Führung innerhalb des dritten Verwandtschaftsgrades in gerader Linie übertragen werden. Der Übernehmer muss auf jeden Fall die restlichen Merkmale eines „Neuen Unternehmens“ gemäß vorhergehendem Punkt 7 aufweisen. Die Übertragung darf nicht länger als sechs Monate vor

agevolazione.

Einreichungsdatum des Förderungsantrages zurückliegen.

(9) WIN: indice di crescita: misura, sulla base delle dichiarazioni IRAP relative agli ultimi 4 anni e disponibili all'atto della domanda, la variazione del valore aggiunto lordo (valore della produzione meno beni intermedi).

(9) WIN – Wachstumsindex: beschreibt auf Basis der zur Zeit des Antrages verfügbaren IRAP-Erklärungen der letzten vier Jahre die Veränderung der Bruttowertschöpfung (Gesamtleistung minus Vorleistungen/Aufwendungen).

(10) Valore delle immobilizzazioni: il valore delle immobilizzazioni è al netto degli eventuali ammortamenti.

(10) Anlagevermögen: der Wert des Anlagevermögens ist der von den eventuellen Abschreibungen bereinigte Wert.

(11) Impresa che concilia famiglia/lavoro

Si considera tale l'impresa che concilia il lavoro con la famiglia in quanto possiede almeno quattro dei sette requisiti di cui all'articolo 33 della legge n. 5 del 8 marzo 2010.

(11) Familienfreundliches Unternehmen

Als Familienfreundliches Unternehmen gilt jenes, das mindestens vier von den sieben Voraussetzungen laut Artikel 33 des Landesgesetzes Nr. 5 vom 8. März 2010 erfüllt.

(12) Ordinamento provinciale dell'industria

Sono imprese industriali, le imprese individuali, le società di persone o di capitali, iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per le attività di cui alle sezioni B, C, D, E e F della classificazione ATECO 2007, qualora non iscritte quali imprese artigiane nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio.

Qualora non iscritte quali imprese artigiane nel Registro delle imprese presso la Camera di commercio sono considerate inoltre imprese industriali le imprese con attività di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007:

(12) Landesindustrieardnung

Industrieunternehmen sind Einzelunternehmen, Personen- oder Kapitalgesellschaften, die im Handelsregister der Handelskammer unter den Abschnitten B, C, D, E und F gemäß ATECO-Klassifizierung 2007, eingetragen sind, sofern sie nicht als Handwerksunternehmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen sind.

Sofern nicht als Handwerksunternehmen im Handelsregister der Handelskammer eingetragen, gelten weiters als Industrieunternehmen jene mit Tätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007:

ATECO 2007	DESCRIZIONE	BESCHREIBUNG
49.32	Trasporto con taxi, noleggio di autovetture con conducente	Betrieb von Taxis
49.39	Altri trasporti terrestri di passeggeri nca	Sonstige Personenbeförderung im Landverkehr a.n.g.
49.41.0	Trasporto di merci su strada	Güterbeförderung im Straßenverkehr
51.10.2	Trasporto aereo non di linea di passeggeri; voli charter	Personenbeförderung im Nicht-Linienflugverkehr; Charterflüge
51.21	Trasporto aereo di merci	Güterbeförderung in der Luftfahrt
52.24.4	Movimento merci relativo ad altri trasporti terrestri	Frachturnschlag im sonstigen Landverkehr
53.20	Altre attività postali e di corriere senza obbligo di servizio universale	Sonstige Post-, Kurier- und Expressdienste
58.1	Edizione di libri, periodici ed altre attività editoriali	Verlegen von Büchern und Zeitschriften; sonstiges Verlagswesen (ohne Software)
59.11	Attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi	Herstellung von Filmen, Videofilmen und Fernsehprogrammen
59.12	Attività di post-produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi	Post-Produktion von Filmen, Videofilmen und Fernsehprogrammen
59.20.3	Studi di registrazione sonora	Tonstudios
74.20	Attività fotografiche	Fotografie und Fotolabors

81.2	Attività di pulizia e disinfestazione	Reinigung von Gebäuden, Straßen und Verkehrsmitteln
82.92	Attività di imballaggio e confezionamento per conto terzi	Abfüllen und Verpacken
95.11	Riparazione di computer e periferiche	Reparatur von Datenverarbeitungsgeräten und peripheren Geräten
96.01.1	Attività delle lavanderie industriali	Tätigkeit der Großwäschereien

(13) Ordinamento provinciale dei servizi

Sono imprese di servizio le imprese individuali, le società di persone o di capitali, iscritte nel Registro delle imprese presso la Camera di Commercio per le attività di cui ai seguenti codici della classificazione ATECO 2007. Sono escluse dalle attività di servizio di seguito elencate, quelle elencate al suddetto punto 1, nonché le attività artigianali di cui all'ordinamento dell'artigianato:

(13) Landesdienstleistungsordnung

Dienstleistungsunternehmen sind Einzelunternehmen, Personen- oder Kapitalgesellschaften, die im Handelsregister der Handelskammer mit Tätigkeiten gemäß folgenden Kodizes der ATECO-Klassifizierung 2007 eingetragen sind. Von den Dienstleistungstätigkeiten, die in der nachstehenden Tabelle angeführt sind, sind die im vorhergehendem Punkt 1 angeführten Tätigkeiten und die handwerklichen Tätigkeiten gemäß Landeshandwerksordnung ausgeschlossen:

ATECO 2007		
46.1	intermediari del commercio	Handelsvermittlung
49	trasporto terrestre e trasporto mediante condotte	Landverkehr und Transport in Rohrfernleitungen
50	trasporto marittimo per vie d'acqua	Schifffahrt
51	trasporto aereo	Luftfahrt
52	magazzinaggio e attività di supporto ai trasporti	Lager sowie Erbringung von sonstigen Dienstleistungen für den Verkehr
53	servizi postali e attività di corriere	Post-, Kurier- und Expressdienste
58		attività editoriali - Verlagswesen
59	attività di produzione cinematografica, di video e di programmi televisivi, di registrazioni musicali e sonore	Herstellung, Verleih und Vertrieb von Filmen und Fernsehprogrammen; Kinos; Tonstudios und Verlegen von Musik
60	attività di programmazione e trasmissione	Rundfunkveranstalter
61	telecomunicazioni	Telekommunikation
62	Produzione di software, consulenza informatica e attività connesse	Erbringung von Dienstleistungen der Informationstechnologie
63	Attività dei servizi di informazione e altri servizi informatici	Informationsdienstleistungen
64	attività di servizi finanziari, escluse le assicurazioni e i fondi pensione	Erbringung von Finanzdienstleistungen
65	assicurazioni, riassicurazioni e fondi pensione, escluse le assicurazioni sociali obbligatorie	Versicherungen, Rückversicherungen und Pensionskassen (ohne Sozialversicherung)
66	attività ausiliarie dei servizi finanziari e delle attività assicurative	mit Finanz- und Versicherungsdienstleistungen verbundene Tätigkeiten
68	attività immobiliari	Grundstücks- und Wohnungswesen
69	attività legali e contabilità	Rechts- und Steuerberatung, Wirtschaftsprüfung
70	attività di direzione aziendale e di consulenza gestionale	Verwaltung und Führung von Unternehmen und Betrieben; Unternehmensberatung
71	attività degli studi di architettura e d'ingegneria; collaudi ed analisi tecniche	Architektur- und Ingenieurbüros; technische, physikalische und chemische Untersuchung
72	ricerca scientifica e sviluppo	Forschung und Entwicklung
73	pubblicità e ricerche di mercato	Werbung und Marktforschungen
74	altre attività professionali, scientifiche e tecniche	sonstige freiberufliche, wissenschaftliche und technische Tätigkeiten
75	servizi veterinari	Veterinärwesen
77	attività di noleggio e leasing operativo	Vermietung von beweglichen Sachen
78	attività di ricerca, selezione, fornitura di personale	Vermittlung und Überlassung von Arbeitskräften
79	attività dei servizi delle agenzie di viaggio, dei tour operator e servizi di prenotazione e attività connesse	Reisebüros, Reiseveranstalter und Erbringung sonstiger Reservierungsdienstleistungen
80	servizi di vigilanza e investigazione	Wach- und Sicherheitsdienste sowie Detekteien
81	attività di servizi per edifici e paesaggio	Gebäudebetreuung; Garten- und Landschaftsbau

82	attività di supporto per le funzioni d'ufficio e altri servizi di supporto alle imprese	Erbringung von wirtschaftlichen Dienstleistungen für Unternehmen und Privatpersonen a.n.g.
85	Istruzione (solo servizi destinati alla vendita)	Erziehung und Unterricht (nur marktbestimmte Dienste)
86	assistenza sanitaria (solo servizi destinati alla vendita)	Gesundheitswesen (nur marktbestimmte Dienste)
87	servizi di assistenza sociale residenziale (solo servizi destinati alla vendita)	Heime ohne Erholungs- und Ferienheime) (nur marktbestimmte Dienste)
88	assistenza sociale non residenziale (solo servizi destinati alla vendita)	Sozialwesen (nur marktbestimmte Dienste)
90	attività creative, artistiche e di intrattenimento (escluse attività artistiche in senso stretto)	kreative, künstlerische und unterhaltende Tätigkeiten (Künstlerischetätigkeiten im engeren Sinne sind ausgeschlossen)
91	attività di biblioteche, archivi, musei ed altre attività culturali (escluse le attività di amministrazioni pubbliche)	Bibliotheken, Archive, Museen, botanische und zoologische Gärten (Tätigkeiten der öffentlichen Verwaltung ausgenommen)
92	attività riguardanti le lotterie, le scommesse, le case da gioco	Spiel-, Wett- und Lotteriewesen
93	attività sportive, di intrattenimento e di divertimento	Erbringung von Dienstleistungen des Sports, der Unterhaltung und der Erholung
94	attività di organizzazioni associative	Interessenvertretungen sowie kirchliche und sonstige religiöse Vereinigungen (ohne Sozialwesen und Sport)
96	altre attività di servizi per la persona	Erbringung von sonstigen überwiegend persönlichen Dienstleistungen

(14) Formazione specifica: gli insegnamenti teorici e pratici da impartire direttamente e principalmente sul posto di lavoro attuale o successivo del dipendente all'interno dell'impresa beneficiaria; essa è connessa all'attività specifica dell'impresa. La possibilità di trasferire la formazione acquisita ad altre imprese o altri settori di lavoro è estremamente ridotta.

(15) Formazione generale: gli insegnamenti che non sono applicabili esclusivamente nel posto di lavoro attuale o successivo del dipendente all'interno dell'impresa beneficiaria; essa è connessa al funzionamento generale dell'impresa e procura qualifiche ampiamente trasferibili ad altre imprese o, ad altri settori di lavoro.

(16) "Impresa in difficoltà":

1. una grande impresa si ritiene „in difficoltà“ nei seguenti casi (punto 2.1 degli orientamenti comunitari sugli aiuti di Stato per il salvataggio e la ristrutturazione di imprese in difficoltà (GU C 244/2004, pag. 2):

a) nel caso di società a responsabilità limitata, qualora abbia perso più della metà del capitale sociale e la perdita di più di un quarto di tale capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi 12 mesi, o,

b) nel caso di società in cui almeno alcuni soci abbiano la responsabilità illimitata per i debiti della società, qualora abbia perso più della metà dei fondi propri, quali indicati nei conti della società, e la perdita di più di un quarto del capitale sia intervenuta

(14) Spezifische Ausbildung: Theoretische und praktische Lerninhalte, die unmittelbar und hauptsächlich am gegenwärtigen oder zukünftigen Arbeitsplatz des Beschäftigten innerhalb des begünstigten Unternehmens anwendbar sind. Sie ist an die spezifische Tätigkeit des Unternehmens gebunden. Die Übertragbarkeit solcher Ausbildungen auf andere Unternehmen oder Arbeitsbereiche ist äußerst gering.

(15) Allgemeine Ausbildung: Lerninhalte, die nicht ausschließlich oder hauptsächlich am gegenwärtigen oder zukünftigen Arbeitsplatz des Beschäftigten innerhalb des begünstigten Unternehmens anwendbar sind. Sie ist an die allgemeine Funktionsweise des Unternehmens gebunden und vermittelt Qualifikationen, die weitgehend auf andere Unternehmen oder Arbeitsbereiche übertragbar sind.

(16) "Unternehmen in Schwierigkeiten":

1. ein großes Unternehmen befindet sich in folgenden Fällen „in Schwierigkeiten“ (Abschnitt 2.1 der Leitlinien der Gemeinschaft für staatliche Beihilfen zur Rettung und Umstrukturierung von Unternehmen in Schwierigkeiten (GU C 244/2004, Seite. 2):

a) wenn bei Gesellschaften mit beschränkter Haftung mehr als die Hälfte des gezeichneten Kapitals verschwunden und mehr als ein Viertel dieses Kapitals während der letzten 12 Monate verloren gegangen ist, oder,

b) wenn bei Gesellschaften, in denen mindestens einige Gesellschafter unbeschränkt für die Schulden der Gesellschaft haften, mehr als die Hälfte der in den Geschäftsbüchern ausgewiesenen Eigenmittel verschwunden und mehr als ein Viertel dieser Mittel

nel corso degli ultimi 12 mesi, o,

c) per tutte le forme di società, qualora ricorrano le condizioni previste dal diritto nazionale per l'apertura nei loro confronti di una procedura concorsuale per insolvenza.

2. una PMI si ritiene "in difficoltà" nei seguenti casi (articolo 1, paragrafo 7 del regolamento generale di esenzione per categoria n. 800/2008 (GU L 214/2008):

a) nel caso di società a responsabilità illimitata, qualora abbia perduto più della metà del capitale sottoscritto e la perdita di più di un quarto di detto capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi 12 mesi, o

b) nel caso di una società in cui almeno alcuni soci abbiano la responsabilità illimitata per i debiti della società, qualora abbia perduto più della metà del capitale, come indicato nei conti della società, e la perdita di più di un quarto di detto capitale sia intervenuta nel corso degli ultimi 12 mesi, o

c) indipendentemente dal tipo di società, qualora ricorrano le condizioni previste dal diritto nazionale per l'apertura nei loro confronti di una procedura concorsuale per insolvenza.

während der letzten 12 Monate verloren gegangen ist, oder,

c) wenn unabhängig von der Gesellschaftsform die im innerstaatlichen Recht vorgesehenen Voraussetzungen für die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens erfüllt sind.

2. ein KMU befindet sich in folgenden Fällen „in Schwierigkeiten“ (Artikel 1 Nummer 7 der allgemeinen Gruppenfreistellungsverordnung Nr. 800/2008 (GU L 214/2008):

a) im Falle von Gesellschaften mit beschränkter Haftung wenn mehr als die Hälfte des gezeichneten Kapitals verschwunden und mehr als ein Viertel dieses Kapitals während der letzten 12 Monate verloren gegangen ist, oder,

b) wenn bei Gesellschaften, in denen mindestens einige Gesellschafter unbeschränkt für die Schulden der Gesellschaft haften, mehr als die Hälfte der in den Geschäftsbüchern ausgewiesenen Eigenmittel verschwunden und mehr als ein Viertel dieser Mittel während der letzten 12 Monate verloren gegangen ist, oder,

c) wenn unabhängig von der Gesellschaftsform die im innerstaatlichen Recht vorgesehenen Voraussetzungen für die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens erfüllt sind.